PB
2813
.V6
1846

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PB2813

Book .V6
1846

2180
4254

VOCABULAIRE

NOUVEAU.

VOCABULAIRE
NOUVEAU,
OU
DIALOGUES
FRANÇAIS ET BRETONS,

Ouvrage tres-utile à ceux qui sont curieux d'apprendre l'une ou l'autre de ces deux Langues.

A VANNES,
Chez J.-M. Galles, Imprimeur-Libraire,
rue de la Préfecture.

1846.

PB2813
V6
1836

AVERTISSEMENT.

Quoique ce Vocabulaire Français et Breton puisse être également utile à ceux qui sont curieux d'apprendre l'une ou l'autre de ces deux Langues, l'intention principale, en le composant, a été de fournir à ceux qui ne savent que le Français le moyen d'entendre et de parler le Breton. Il ne manque pas en français de livres qui expliquent les règles de cette Langue moderne, qui n'est presque qu'une compilation du Celtique, du Latin, du Grec, *&c.* Mais le Breton, qui est une des plus anciennes Langues de l'univers, n'a qu'un dictionnaire défectueux, qui parle souvent d'une grammaire qu'on ne trouve nulle part.

Ce n'est pas qu'on prétende donner ici méthodiquement les règles

Penaus-benac ma éel er Vocabulær-men (*) Gallec ha Breton bout ingalemant pourfitable d'er ré e zou curius a zisquein en eil pé éguilé ag en neu Langage-cé, en intantion principal, doh er homposein, e zou bet de bourvéein d'er ré ne houyant meit Gallec er moyant d'antand ha de gonz Breton. Ne vanq quet é Gallec a livreu péré a espliq er régleu ag el Langage neüé-cé, péhani n'en dé burhud meit un dastum a Vreton, a Latin, a Grecq, *&c.* Mæs er Breton, péhani e zou unan ag el Langageu anciennan ag er bed, n'en dès meit un dictionnær carguet a fauteu, péhani e gonz liès ag ur grammær ne gavér énep léh.

N'en dé quet ma vér ingorto a rein amen guet reihtæt er régleu ag el

* Er guir *Vocabulær* e senefi dastum, tolp a irieu.

de cette Langue : on cherche seulement à faciliter le moyen de l'apprendre à ceux qui désirent s'y appliquer, en attendant que quelqu'un plus savant hasarde ce que nous ne sommes pas en état de faire. On espère que ce livre pourra aussi être très-utile aux jeunes gens des campagnes, qui vont en ville apprendre le Français. Il contient premièrement un ample Vocabulaire des noms de choses, des mots et des verbes les plus usités ; ensuite plusieurs phrases familières et dialogues plaisants : en sorte que ceux qui ne savent point le Breton, ainsi que ceux qui ne savent pas le Français, pourront facilement et en peu de temps, avec ce livre, parvenir à l'intelligence et à la prononciation de ces deux Langues.

On a été tenté de changer, pour quelques

Langage-cé : clasq e rér hemb quin æssat er moyant d'en disquein d'er ré e zesir laquat ou studi guet-ou, é tretan ma tei d'unan benac abilloh hasardein er péh n'en d'omb quet ni ér stad d'hobér. Ingorto vér é vou ehué pourfitable bras el livr-men d'en dud youancq diar er mæzeu, péré e ya é kér eit disquein er Gallec. Ean e gompren de guetan un dastum fournis a hanhueu en treu, ag er guirieu ha verbeu impléet liessan ; arlerh, paud a fraseu familiér ha deviseu bourdus : én ur fæçon ma éellou er ré ne houyant quet er Breton, just èl er ré ne houyant quet er Gallec, donnet æz hac é bèr-amzér de bèn, guet el livr-men, a gomprenein hac a brononcein erhat en neu Langage-cé.

Tantet vér bet de changein, eit certæn

mots, l'orthographe usitée dans le peu que nous avons de livres Bretons; comme de mettre *h* à la place de *u* après *g* et *q* : ainsi au lieu de *staguein*, *manquein*, *&c.*, on aurait écrit *staghein*, *manqhein*, *&c.*; au lieu de *qu* dans les mots où l'usage demande qu'on les prononce serrés, on aurait mis *k*; ainsi au lieu de qu*érhet*, qu*ét*, *&c.*, on aurait écrit k*érhet*, k*ét*, *&c.* Mais quoique cette orthographe paraisse la plus naturelle, on a craint de dépayser les Bretons dont la plupart ne lisent que par routine, et crieraient bientôt vengeance s'ils voyaient ici un mot écrit différemment de ce qu'ils sont accoutumés de voir dans les anciens livres. Cependant, comme l'usage demande que ces lettres se prononcent quelquefois serrées et comme entre les dents, (ce qui arrive toujours quand elles sont imguirieu, er fæçon d'ou scrihue pratiquet ér pehiq hun nès a livreu Breton; èl m'en dé laquat *h* é léh *u* arlerh *g* ha *q* : èl-cé é léh *staguein*, *manquein*, *&c.*, é vehai bet scrihuet *staghein*, *manqhein*, *&c.*; é léh *qu* ér guirieu ma houlen er guis ma veint prononcet stert, é vehai bet laqueit *k* : èl-cé é léh qu*érhet*, qu*ét*, *&c.*, é vehai bet scrihuet k*érhet*, k*et*, *&c.* Mæs penaus-benac ma seblant er fæçon-zé de scrihue bout revé er reihtæt, douget a zou bet a zivroein er Vretonnèd a béré en darn-muihan ne leinant meit dré routin, hac e griehai quênt pêl vanjance pe huélehent amen ur guir scrihuet dihaval doh er péh meint accourcet de huélèt él livreu coh. Neoah, èl ma houlen er guis ma vou prononcet mar-aùéh el lettrenneu-zé stert hac èl étré en dènt (er péh e arrihue perpet a

médiatement précédées d'un *i*), on a cru qu'il était alors nécessaire de mettre cet accent (^) sur l'*e* qui les suit, et qui se prononce aussi comme l'*é* fermé des Français : ainsi dans ce mot *groaguê* (on dirait mieux *groaké*), le premier *g* se prononce ouvert, et le second se prononce serré, à cause de l'accent qui est sur l'*e*. Il en est de même dans *moguêd*. Ce même accent (^) sur *e* après *qu*, les fait prononcer comme *k* devant *e*, comme il a été dit plus haut; *EXEMPLES* : quênt, quêt, *&c.*; prononcez kênt, kêt, *&c.* On ne sera pas surpris qu'on soit si indécis sur l'orthographe bretonne, si l'on considère que nos aïeux ne nous ont rien transmis par écrit.

(*Voyez le quatrième Dialogue.*)

Les Bretons prononcent comme les Français, *ai*, *au*, *eu*, *ou*;

pe vai un *i* just én ou raug), credet zou é ma requis nezé laquat en tiræd-men (^) ar en *e* e vai ar ou lerh, hac e brononcér ehué èl *é* clos er Galleuèd : èl-cé ér guirmen *groaguê* (laret vehai gùel *groaké*), prononcein er rér digueor er hetan *g*, hac en eil e brononcér stert, a gaus d'en tiræd e zou ar en *e*. Er memb tra-é é *moguêd*. Er memb tiræd (^) ar *e* arlerh *qu*, e ra ou frononcein èl *k* é raug *e*, èl mei bet laret ihuelloh; *EXAMPLEU* : quênt, quêt, *&c.*, prononcet kênt, kêt, *&c.* Ne vehér quet souéhet ma vér quen arvarus a zivout er fæçon de scrihue er Breton, mar considérér penaus hur gourdadieuyér n'ou dès lausquet guetn-emb nitra dré scrihue.

(*Séellet er buarvèd Devis.*)

Er Vretonèd e brononce èl er Galleuèd, *ai*, *au*, *eu*, *ou*; nameit

excepté quand il y a cet accent (`) sur la première de ces lettres : ainsi dans ces mots, *attàu*, *gùé*, *&c.*, prononcez *attà-u*, *gù-é*, *&c.*

On distingue en Breton trois sortes d'*e*, qu'il faut prononcer comme en Français : l'*é* fermé qui a un son aigu et assez approchant de l'*i* dans certains mots ; on le connaît à cet accent (´) : (en Français l'*e* avant *r* et *z*, à la fin d'un mot, se prononce aigu, et l'on ne prononce ordinairement la consonne qui termine le mot, que quand le mot suivant commence par une voyelle) ; l'*è* ouvert, qui forme un son assez semblable à celui d'un petit veau qui beugle, se connaît à cet accent (`), qui se met aussi sur les autres voyelles, soit pour les faire prononcer séparément de la voyelle qui suit, soit pour en allonger la prononciation : (notez

a pe vai en tiræd-men (`) ar er guetan lettren ; èl-cé, ér guirieu-men, *attàu gùé*, *&c.*, prononcet, *attà-u*, *gù-é*, *&c.*

Difforh e rér é Breton tri sort *e*, e rinquér prononcein èl é Gallec : en *é* clos péhani en dès ur son moén ha tostic haval doh en *i* é certæn guirieu ; en hanàuein e rér doh en tiræd-men (´) : (é Gallec en *e* é raug *r* ha *z*, én achimant ag ur guir, e vai prononcet moén, ha ne brononcér ordinæremant er gonson e achihue er guir, nameit a pe gommance er guir arlerh dré ur voéhel) ; en *è* digueor, péhani e feurm ur son tostic haval doh hani ul lay bihan é vaical, e hanàuér doh en tiræd-men (`), e laquér ehué ar er voéhelleu aral, pé eit gobér ou frononcein dijoént doh er voéhel e vai arlerh, pé eit hirrat er prononciation : (remerquet open

outre cela que les Bretons prononcent lourdement les voyelles); enfin l'*e* muet qui ne se prononce point, ou presque point. Malgré cela, les Bretons, qui se vantent de n'avoir point dans leur orthographe de lettres inutiles, sont obligés d'admettre l'*e* muet à la fin de plusieurs mots, comme *avantage*, *douce*, *&c.*; car en retranchant cet *e*, le *g* ni le *c* n'auront plus le même son. On trouvera peut-être à dire que dans les anciens livres on ne voit point ces accens: mais il est facile de répondre que, sans cette distinction, il ne serait pas possible de déchiffrer le Breton. Sans parler de la remarque que fait le Dictionnaire à l'article de l'*E*, page 119, il y a plusieurs verbes qui ont la même terminaison à l'impératif, à l'infinitif et au participe, et qui exigent

quement-cé, penaus er Vretonèd e brononce ponnér er voéhelleu); anfin en *e* mud péhani ne vai tam, pé quasi tam prononcet. Deustou de guement-cé, er Vretonèd, péré e hum vêl n'ou dès én ou fæçon de scrihue lettren erbet inutil, e zou obliget de laquat en *e* mud én achimant a paud a irieu, èl mei *avantage*, *douce*, *&c.*; rac mar lamér en *e*-zé, er *g* nac er *c* n'ou dou quet mui er memb son. Cavet e zou marcé de larèt ne huélér quet en tirædeu-zé él livreu ancién; mæs æz-é rescond ne vehai quet possible, hemb en difforh-cé, leinein erhat er Breton. Hemb conz ag er remerq e ra en Dictionnær én article ag en *E*, pagen 119, bout-zou calz a verbeu péré e achihue dré er memb lettrenneu én impératif, én infinitif hac ér particip, ha péré e houlen neoah ur son

cependant un son final différent : comment parvenir à différencier ces sons, sans le secours des accens ?

On avait pensé d'abord à faire ici une remarque relative au changement presque continuel des lettres initiales ; mais on a cru que cela n'aurait pas été d'une grande utilité, et qu'il suffit d'avertir que ces changements ont été exactement observés dans ce livre, de sorte qu'on trouvera les mots orthographiés tels qu'il les faut prononcer.

Nota. Dans les Dialogues, la seconde phrase est presque toujours la réponse à la première.

dihaval ér fin : penaus donnet de bèn a zifforhein er soneu-zé, hemb secour en tirædeu ?

Chonget oai bet a gommance gobér amen ur remerq a zivout er changemant burhut dalhable ag el lettrenneu tâl ; mæs credet-zou ne vehai quet bet pourfitable bras quement-cé, hac é ma erhoalh avertissein é ma bet merchet reih er changemanteu-zé él livrmen, én ur fæçon ma vou cavet er guirieu scrihuet ér mod ma rinquér ou frononcein.

Remerq. Én Deviseu, en eil pozen e zou burhut attàu er rescond d'er guetan.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS ET BRETON.

VOCABULÆR

GALLEC HA BRETON.

DIEU.	DOUÉ.
la Sainte Trinité.	En Drindèd Santel.
le Père, le Fils et le Saint-Esprit.	En Tad, er Mab, hac er Sperèd-Santel.
Jésus-Christ.	Jesus-Chrouist.
Rédempteur.	Salvér.
Créateur.	Crouéour.
la Sainte Vierge.	er Huérhiès Santel.
Notre-Dame.	en Intron-Vari.
un Saint.	ur Sant.
les Saints.	er Sænt.
un Evangéliste.	un Aviélour.

les Evangélistes.	en Aviélerion.
un Apôtre.	un Apostol.
les Apôtres.	en Apostolèd.
un Martyr.	ur Martyr.
les Martyrs.	er Vartyrèd.
un Confesseur.	ur Hovézour.
un Patriarche.	ur Patriarche.
les Patriarches.	er Batriarchèd.
un Prophète.	ur Profæt.
les Prophètes.	er Brofætèd.
un Bienheureux.	un Inean eurus.
les Bienheureux.	en Ineanneu eurus.
l'Éternité.	en Éternité.
la Nature.	en Natur.
le Paradis.	er Baraouis.
un Esprit.	ur Sperèd.
un Ange.	un Æl.
les Anges.	en Ælèd.
un Archange.	un Arhæl.
Chérubin.	Cherubin.
Séraphin.	Serafin.
Trône.	Trôn.
Limbes.	Limbeu.
Enfer.	Ihuern.
Démon.	Diaul.
les Démons.	en Diaulèd.
un Fantôme.	un Esquèd, un Anqueu.
les faux Dieux.	er faus Douéèd.

De l'Univers.	*Ag er Bed ol.*
Le Monde.	Er Bed.
le Ciel.	en Nean.
le Ciel empiré.	en Nean impérial.
le Ciel étoilé.	Nean er stir *pé* stirèd.

le Soleil.	en Hiaul.
au lever du Soleil.	de sàu-Hiaul.
la Lune.	el Loër.
Nouvelle Lune.	Loër neüé *pé* nehué.
Premier Quartier.	Quetan Cartér.
Pleine Lune.	er Hann.
Dernier Quartier.	Dehuéhan Cartér.
le décours de la Lune.	en discar ag el Loër.
un Astre *ou* Étoile.	ur Stirèn.
une Comète.	ur Stirèn-lostêc.
une Planète.	ur Stirèn-rid.
l'arc-en-ciel.	er Ouarêc-glàu.
l'Air.	en Air *pé* Ahuél.
la Terre.	en Doar.
Terre froide.	Doar yein.
Terre franche.	Doar hemb grosol.
Terre pierreuse.	Doar grosolêc.
en pleine Terre.	en Argoêd.
le Continent.	en Doar-bras.
l'Eau.	en Deur.
de l'Eau chaude.	Deur tuêm.
de l'Eau bénite.	Deur beniguet.
le Feu.	en Tan.
une Nuée.	ur Gogussen.
un Orage.	ur Bouillard.
le Vent.	en Ahuél.
Vent de Nord.	Ahuél-Nord.
Vent d'Est.	Ahuél-Reitér.
Vent de Sud.	Ahuél-Sud.
Vent d'Ouest.	Ahuél-Cornoc.
la Pluie.	er Glàu.
Pluie d'Orage.	Glàu-Gurun *pé* Harnan.
le Tonnerre.	er Gurun.
un Éclair.	ur Vrogonen.

la Grêle.	er Gresil.
le Chaud.	en Tuemdér.
le Froid.	er Yeinnion.
le Printemps.	en Neüé-Han.
l'Été.	en Han.
l'Automne.	en Dilost-Han.
l'Hiver.	er Gouyan.
le Jour et la Nuit.	en Dé hac en Noz.
la Lumière et les Ténèbres.	er Splandér hac en Tihoueldæt.

De l'Enfer.	*Ag en Ihuern.*
Lucifer, le Prince des Diables.	Lucifèr, er Prince ag en Diaulèd.
Mort éternelle.	Marhue éternel.
Damnation.	Dannation.
Tourments.	Tourmanteu.
une Ame damnée.	un Inean dannet.
un Maudit.	ur Miliguet.
les Peines éternelles.	er Poénieu éternel.
un possédé du Démon.	ur Positet guet en diaul.
un Excommunié.	un Escommuniet.

Des sept Péchés Mortels.	*Ag er seih Péhed Marvel.*
L'Orgueil.	En Orgueil.
l'Avarice.	en Avarice.
Luxure.	Paillardiah.
Envie.	Ivi.
Gourmandise.	Gourmandis.
Colère.	Colèr.
Paresse.	Parès.
La source de tous les péchés.	Er vamen ag en ol Péhedeu.

De la Terre.	*Ag en doar.*
Du Sable.	Sabl.
Sablière.	Toul-Sabl.
Terre sablonneuse.	Doar graillec.
Terre grasse.	Doar dru.
Terre glissante.	Doar risclus.
Argile.	Pri.
Terre brûlée.	Doar losquet.
bonne Terre.	Doar mad.
une Colline.	un Devalen.
une Montagne.	ur Manné.
des Montagnes.	Mannéieu.
un Vallon.	un Devalennig.
une Plaine.	ur Blacen.
une Plaine de Blé.	ur Maræzad-Èd.
un Rocher.	ur Roh *pé* Karrêg.
des Rochers.	Réhér *pé* Karrêg.
un Caillou.	ur Vilien.
une Pierre.	ur Mein.
de Pierres.	a Vein.
une Caverne.	ur Groh.
une Fosse.	ur Fozel.
un Étang.	ul Lèn.
la Boue.	er Fang.
Des Villes.	*Ag er Hérieu.*
Une Ville.	Ur Guér.
en Ville.	é Kér.
les Murs.	er Murieu *pé* Mangoërieu.
les Portes.	en Oreu *pé* Doreu.
une Citadelle.	ur Hastel a Vrezel.
des Châteaux.	Castelleu.

un Port.	ur Porh.
les Ports.	er Perhér.
une Chaîne.	ur Chalen.
une barre de Fer.	ur Varren-Hoarn.
des barres de Fer.	Barrenneu-Hoarn.
la Maison de Ville.	en ti a Guér.
le Pavé.	er Paouér.
une Rue.	ur Ru.
une Ruelle.	ur Vanel.
un Coin.	ur Gouignel.
une Tour.	un Tour.
le Rempart.	er Vangoër tro-ha-tro d'er Guér.
un Pont-levis.	ur Pond-gùintér.
un Pont de bois.	ur Pond-coêd.
un Pont de pierre.	ur Pond-mein.
une Tranchée.	ur Foz.
un Marché.	ur Marhallé.
un Bourg.	ur Vourh.
les Faubourgs.	er Faubourheu.
une Paroisse.	ur Barræs.
un Gouverneur.	ur Goarnour.
un Maire.	ur Sindic *pé* Mær.

De la Justice.	*Ag er Justice.*
Le Parlement.	Er Parlemant.
le Palais.	er Palæs.
le premier Président.	er hetan Presidant.
un Conseiller.	ur Honseillér.
l'Avocat du Roi.	Avocad er Roué.
le Procureur du Roi.	Proculour er Roué.
un Juge.	ur Juge.
des Avocats.	Avocadèd.
des Procureurs.	Proculerion.

Gens de Justice.	Tud a Justice.
un Sergent.	ur Serjant.
un Notaire.	un Notær.
un Clerc.	ur Hopistr.
un Archevêque.	un Arhescob.
un Evêque.	un Escob.
un Doyen.	un Doyan.
un Recteur.	ur Person.
un Curé.	ur Huré.
un Prédicateur.	ur Perdégour.
un Diacre.	un Diacr.
De la Campagne.	*Ag er Mœzeu.*
Un Village.	Ur Guér ar er Mæzeu.
une Chapelle.	ur Chapél.
une Eglise.	un Ilis.
une Tenue.	ul Léh.
une Métairie.	ur Veiteri.
un Métayer.	ur Meitour.
une Ferme.	ur Ferm.
un Fermier.	ur Fermour.
une Fermière.	ur Fermourès.
une Grange.	ur Grange.
des Greniers.	Granniéleu.
un Paysan.	ur Paisant.
un Laboureur.	ul Labourér.
un Journalier.	un Déuéhour.
une Journalière.	un Deuéhourès.
un Domestique.	ur Goas *pé* Mehuel.
une Servante.	ur Vatéh.
un Berger.	ur Bugul.
une Bergère.	ur Vugulès.
une Charrue.	un Arrær.
une Charrette.	ur Har.

des Charrettes.	Kirri.
une Roue.	ur Rod.
des Roues ferrées.	Rodeu hoarnet.
une Herse.	un Hoguêd.
la Semence.	en Hadereah.
la Moisson.	er Vedereah.
les Vendanges.	er Vendèn.
une Faux.	ur Falh.
un Pré.	ur Prad.
du Foin.	Foèn.
de l'Herbe.	Guiaud.
de la Paille.	Plous.
un Champ.	ur Parq.
du Blé.	Èd.
du Froment.	Guméh.
du Seigle.	Segal.
de l'Orge.	Hey.
de l'Avoine.	Quêrh.
du Mil.	Mél.
des Pois.	Piz.
des Fèves.	Fàu.
une Gerbe.	ur Fesken.
les Gerbes.	er Feskad.
une Garenne.	ur Ouarêm.
une Lande.	ul Lannêg.
des Landes.	Lannegui.
un Désert.	un Deserh.
une Forêt.	ur Forest.
un Bois.	ur Hoêd.
un Taillis.	un Tailleris.
un Chêne.	un Herhuen.
Bois de Chêne.	Coêd-Derhue.
un Ormeau.	un Oulmen.
des Ormeaux.	Oulmegui.

un Orme.	Oulm-gùen.
du Saule.	Halêc.
une Haie de Lande.	un Arh-Lann.
une Épine.	ur Spernen.
une Ronce.	un Dreizen.
un Lien.	un Arri.
un Fumier.	un Deilêg.
du Fumier.	Teile.

D'un Jardin.	*Ag ur Jardrin.*
Un Jardinier.	Ur Jardrinour.
une Jardinière.	ur Jardrinourès.
une Salade.	ur Saladen.
un Oignon.	un Oignonen.
de l'Ail.	Quignen.
des Poreaux.	Pour.
un Chou.	ur Gaulen.
des Chous pommés.	Caul-Pom.
des Bettes.	Baitès.
du Persil.	Perzil.
du Cerfeuil.	Cherfil.
de la Laitue.	Lætus.
de la Sauge.	Chauge.
de l'Oseille.	Trechon.
de l'Anis.	Anis.
du Fenouil.	Fanouil.
du Pourpier.	Pipoul.
des Épinards.	Espinard.
des Racines.	Gouriad.
des Raves.	Riford.
des Navets.	Irvin.
de la Marjolaine.	Mant.
de l'Ortie.	Leinad.
un Melon.	ur Sucrinen.

une Fleur.	ur Boquêt.
Fleurs des Arbres.	Bleu.
une Rose.	ur Rozen.
un Rosier.	ur plant-Roz.
du Thym.	Tyn.
du Laurier.	Loré.
un Arbre.	ur Uèn.
des Arbres.	Gùé.
un Pommier.	un Avalen.
un Poirier.	ur Biren.
un Pêcher.	ur Bæchèzen.
un Abricotier.	un Abricoden.
un Amandier.	un Alamanden.
une Vigne.	ur Uiniêg.
des Vignes.	Gùiniegui.
une Branche.	ur Branq.
une Feuille.	un Deliàuen.
un Bouton.	ur Bouton.
une Allée.	un Alé.
une Fontaine.	ur Fetén *pé* Fetan.
un Puits.	ur Punce.
des Groseilles.	Grenozel.
des Castilles.	Castil.
des Fraises.	Fræz *pé* Sivi.
un Prunier.	ur Brunen.
des Prunes.	Prun.
des Pommes.	Avaleu.
des Poires.	Pir.
un Cerisier.	ur Guirizen.
des Cerises.	Quiris.
des Pêches.	Pæschès.
le Noyau.	en Ascorn.
une Olive.	un Olivèn.
un Olivier.	ur Uèn-Olivet.

un Mûrier.	ur Vouyaren.
des Mûres.	Mouyar.
un Figuier.	ur Figuézen.
des Figues.	Figuès.
un plant de Raisin.	ur Ressinen.
du Raisin.	Ressin.
un Noyer.	ur Uèn-Queneu.
une Noix.	ur Gueneuen.
des Noisettes.	Queneu-Calvé.
un Champignon.	ur Potiron.
un Coing.	un Aval-stoup.
un Oranger.	ur Uèn-Orange.
une Orange.	un Hval-Orange.
un Citron.	ur Citron.
un Châtaignier.	ur Guisténen.
des Châtaignes.	Quistén.
une Citrouille.	ur Citrouillen.
un Concombre.	ur Goucombren.
Planter.	Plantein.
Semer.	Hadein.
Enter, Greffer.	Imboudein.
Tailler.	Taillein.
Arroser.	Arrousein.
Le fruit est mûr.	Aneu-é er fréh.

Des Bêtes.	*Ag el Lonnèd.*
Une Bête sauvage.	Ul Lon goué.
un Lion.	ul Lion.
une Lionne.	ul Lionnès.
un Lionceau.	ul Lionnig.
un Eléphant.	un Holifand.
un Ours.	un Ours.
un Cerf.	ur Harhue.
une Biche.	un Héyès.

un Loup.	ur Blei.
une Louve.	ur Vleyès.
un Sanglier.	un Hoh-goué.
un Renard.	ul Luhern.
une Martre.	ur Maltr.
un Lièvre.	ur Gad.
des Lièvres.	Gadon.
un Lapin.	ur Goulin.
un Cheval, *en général.*	ur Jau.
des Chevaux.	Roncèd.
un Cheval, *mâle.*	ur Marh.
une Jument.	ur Gaséq.
un Poulain.	un Hébêl.
un Ane.	un Azèn.
une Anesse.	un Azennès.
un Anon.	un Azennig.
un Bœuf.	un Éjon.
des Bœufs.	Éhein.
un Taureau.	ur Hohlay.
une Vache.	ur Vuoh.
des Vaches.	Seud.
une Genisse.	un Annoër.
un Veau.	ul Lay.
des Moutons, *en général.*	Devèd.
un Mouton.	ur Meud.
une Brebis.	un Avad.
un Agneau.	un Oén.
un Bouc.	ur Boh.
une Chèvre.	ur Gavr.
un Chevreau.	ur Mèn-Gavr.
un Cochon.	un Hoh.
une Truie.	un Uis.
un petit Cochon.	ur Porhel.
les Chiens.	er Châss.

un Chien.	ur Hi.
une Chienne.	ur Guiès.
un Singe.	ur Marmous.
un Chat.	ur Hah.
une Chatte.	ur Gahès.
un petit Chat.	ur Hochon-cah.

Des Oiseaux. — *Ag en Einèd.*

Un Aigle.	Un Aigl *pé* Spalouër bras.
un Perroquet.	ur Perroquèd.
un Épervier.	ur Spalouër.
une Cigogne.	ur Cigoign.
un Cygne.	ur Cign *pé* Goay-goué.
un Héron.	un Hiron.
un Hibou.	ur Gohann.
une Chouette.	ur Gavan.
un Corbeau.	ur Vran.
des Corbeaux.	Breini.
une Pie.	ur Biq.
un Geai.	ur Gæ.
un Pivert.	ur Pilcoêd.
un Étourneau.	un Dreidien.
une Hirondelle.	ur Uignelen.
des Hirondelles.	Gùignéli.
un Merle.	ur Vouyalh.
les Merles.	er Moulhi.
une Grive.	un Darascl.
un Mauvis.	ur Savellêg.
une Bécasse.	ur Hevellêg.
une Bécassine.	ur Guyoh.
une Perdrix.	ur Gluyar.
Bande de Perdrix.	Banden Cluheri.
une Caille.	ur Goail.
un Coq.	ur Hoq.

Troupe de Coqs.	Tolpad Queguér.
un Chapon.	ur Habon.
une Poule.	ur Yar, *pluriér*, Yér.
un Poulet.	ur Pichon Yar.
une Poularde.	ur Bolès lardet.
une Oie.	un Oay, *pluriér*, Goei.
un Oison.	ur Goayig.
Dindon, *mâle.*	Coq-Spagn.
Dindon, *femelle.*	Yar-Spagn.
Canard.	Quenard.
Canne.	Quenet.
Cercelle *ou* Sarcelle.	Sarcel.
Poule d'eau.	Yar-deur.
un Pigeon.	ur Glom.
une Couple de Pigeons.	ur houbl-Clomet.
Pigeonneau.	Pichon-Clom.
une Colombe.	ur Vam-Golom.
une Tourterelle.	un Druhunel.
un Rossignol.	un Æstiq.
une Allouette.	un Huidér.
un Linot.	ur Milloh.
un Chardonneret.	ur Chardonnèd.
un Moineau.	ur Golvan.
une Chauve-souris.	ul Logoden-pèn-dal.
une Plume.	ur Bluèn, *pluriér*, Plu.
une Aile.	un Askêl.
des Ailes.	Divaskêl.
un Ongle.	un Ivin.
une Queue.	ul Lost.
Pondre.	Deuein, Dovein.
Couver.	Gorein.
un Nid.	un Néh.
une Nichée.	un Néhiad.
une Cage.	ur Gavidel.

une Cagée.	ur Gavidellad.
Dénicher.	Dinéhein.
Apprivoiser.	Donnad, Cunnad.
au Marché des Oiseaux.	é Marhad er Pichonnèd.

Des Poissons.	*Ag er Pisquèd.*
Le Pêcheur.	Er pisquour.
ses Filets.	é Rudeu.
Hameçon *ou* Ain.	Crog *pé* Héguen.
Ligne à pêcher.	Linnen de bisquetta.
un Poisson frais.	ur Pisq fresq.
Poisson de mer.	Pisquet-mor.
Poisson d'eau douce.	Pisquet deur douce.
une Sirène.	ur Sireign.
une Baleine.	ur Balén.
un Dauphin.	un Dofin.
un Esturgeon.	ur Sturq.
un Congre.	ur Hongr.
un Marsouin.	ur Morhoh.
un Chien d'eau.	ur Hi-deur.
une Morue.	ur Voruèn.
de la Morue verte.	Moru glaz.
de la Morue sèche.	Moru séh.
une Raie.	ur Ray.
un Posteau.	un Dravant.
une Plie.	ur Bleizen.
un Saumon.	ur Saumon *pé* Eauq.
un Brochet.	ur Brochet.
un Rouget.	ur Rouget *pé* Meil-ru.
un Mulet.	ur Meil, *plur.* Meilli.
une Sole.	ur Seillen.
une Alose.	un Alozen.
un Merlu.	ur Merlus.
un Turbot.	un Durbouten.

une Carpe.	ur Harp, *plur.* Carpèd.
une Tranche.	un Tranche.
une Truite.	un Dulhen.
une Truite saumonée.	ur Beccard.
une Anguille.	ur Silien.
un Lieu.	ul Leannêg.
une Vieille.	ur Hroah.
un Corlazeau.	ur Gourlazen.
un Maquereau.	ur Berhel.
un Hareng.	un Haranken.
une Sardine.	ur Sardrinen.
Filets de Sardine.	Rudeu-Sardrin.
un Homard.	ur Gril.
Ecrevisse et Langouste.	Leguest.
un Cancre.	ur Hangr, *pl.* Cangrèd.
des Huîtres.	Eistr.
Pêcher des Huîtres.	Eistra.
Moules.	Meiscl.
des Chevrettes.	Chévret.
des Bigorneaux.	Biguornèd.
des Aiguillettes.	Anguillèd.
Pêcher des Aiguillettes.	Anguilletta (*)

(*) *Ainsi des mots indiqués dans cet article, et de plusieurs autres, le Breton forme des Verbes qui expriment tout d'un coup ce que l'on fait, en ajoutant* ta *à la fin des pluriels en* êt, *et* ha *à la fin des pluriels en* i, *en* l, *etc.*

(*) *El-cé, ag er guirieu merchet én articl-men, hac a baud-aral, er Breton e feurm Verbeu péré e exprim én un taul petra e rér, én ur lacad* ta *én achimant ag er pluriéreu e achihue dré* êt *hac* ha *én achimant ag er ré e achihue dré* i, *dré* l, *etc.*

EXEMPLE :	*EXAMPL :*
Des Cancres.	Cangrèd.
Pêcher des Cancres.	Cangretta.
des Maquereaux.	Berhelli.
Pêcher des Maquereaux.	Berhelliha.
des Moules.	Meiscl
Pêcher des Moules.	Meiscla.
Des Vers.	*Ag er Prinhuèd.*
Un Ver.	Ur Prean.
une Fourmi.	ur Velionnen.
des Fourmis.	Melion.
une Mouche.	ur Guelionnen.
Chasser des Mouches.	Diguelionnein.
un Moucheron.	un Huiben.
un Papillon.	ur Papillon.
une Puce.	un Huénen.
un Pou.	ul Leuèn.
une Lente.	un Nièn.
des Chenilles.	Chasplous.
une Abeille.	ur Uirénen.
des Abeilles.	Gùirèn.
du Miel.	Mél.
de la Cire.	Coër.
une Taupe.	ur O.
un Rat.	ur Rah.
une Souris.	ul Logoden.
Des Bêtes venimeuses.	*Ag el Lonnèd velimus.*
Un Serpent.	Ur Serpant.
une Couleuvre.	un Air, *pluriér*, Airon.
une Araignée.	un Iraignen.

un Crapaud.	un Tossêg.
un Lézard.	un Urlaz.
un Dragon.	un Dragon.
Des Métaux.	*Ager Mantal.*
L'Or.	En Eur.
l'Argent.	en Argand.
de l'Airain.	Arêm.
du Cuivre.	Couivr.
de l'Étain.	Stén.
du Plomb.	Plom.
du Fer.	Hoarn.
de l'Acier.	Dir.
une Cloche.	ur Hloh, *plur.* Clehér.
Fondre.	Taiein.
Fondu.	Taiet.
Des choses qui se vendent dans les Boutiques.	*Ag en treu e huerhér ér Bouticleu.*
Du Sucre.	Sucr.
du Sucre-Candi.	Sucr-Cantin.
du Riz.	Riz.
du Poivre.	Pibr.
de la Cannelle.	Canel.
du Gingembre.	Gingèmbr.
des Clous de Girofle.	Tacheu-Girofl.
des Noix.	Queneu.
des Noix de Muscade.	Queneu-Muscad.
des Dragées.	Drage sucret.
des Figues.	Figuès.
des Raisins.	Ressin.
des Pruneaux.	Pruneàu.

du Café.	Café.
du Thé.	Tai.
de l'Encens.	Ançans.
de la Réglisse.	Regalis.
du Savon.	Suan.
de l'Empois.	Ampéz.
des Sabots.	Botteu-Coêd.
des Œufs.	Uieu.
du Fromage.	Fourmage.
du Lait.	Leah.
de la Crême.	Coaiven.
du Tabac.	Butum.
du Tabac en poudre.	Butum-malet.
du Beurre.	Amonen.
une Potée de Beurre.	ur Podad-Amonen.
des Epingles.	Spilleu.
des Aiguilles.	Nadouéyeu.
des Aiguilles à tricoter.	Brochenneu.
du Fil.	Nèd.
un Peloton.	ur Bellen.
des Lacets.	Nahenneu.
Padou.	Rollet.
de la Soie.	Sey.
du Coton.	Coton.
un Dé.	ur Vesquên.
un Couteau.	ur Gonteèl.
des Couteaux.	Coutelleu *pé* Quentel.
un Canif.	ur Ganifl.
une Plume.	ur Bluèn.
une Ecritoire.	ur Scritoër.
de l'Encre.	Ancr.
du Papier.	Papér.
des Ciseaux.	ur Sizail.
une Bouteille.	ur Voutouil.

des Bouchons.	Stanqueu.
une Epoussette.	ur Spoucet.
un Décrottoir.	un Digrottér.
des Lunettes.	Lunetteu.
une Agrafe.	ur Hrochet.
une Aiguillette.	un Angùilletten.
une Serrure.	un Dor-Alhué.
une Clef.	un Alhué.
un Poinçon.	ur Minaouéd.
une Étrille.	ur Scrihuel.
une Valise.	ur Mal.
un Miroir.	ur Miloër.
une Epée.	ur Glean.
un Éperon.	ur Guêntr.
une Selle.	un Dibr.
une Bride.	ur Brid.
un Peigne.	ur Grib.
un Rasoir.	ur Rasoër *pé* Auten.
des Boucles.	Boucleu.
une Cruche.	ur Pod-deur.
une Lampe.	ul Lampr.
un Chandelier.	un Antulér.
de la Chandelle.	Goleu
de Résine.	Roussin.
de Suif.	Suàu.
des Cierges.	Goleu-Coër.
une Tasse.	un Tas
une Fiole.	ur Fiol.
une Ecuelle.	ur Scudel.
une Cuiller.	ul Loai.
une Cuiller à pot.	ul Lonce.
un Bonnet.	ur Bonnet.
un Bonnet de nuit.	ur Bonnet-noz.
un Chapeau.	un Toq.

une Paire de Bas.	ur Ré-Lerreu.
un Bas de laine.	ul Lor-glouan.
du Drap.	Mihér.
du Drap fin.	Mihér fin.
du Damas.	Damaz.
du Satin.	Satin.
de l'Écarlate.	Scarlaq.
du Camelot.	Camelot.
de l'Etamine.	Eintamin.
Serge.	Charge.
de la Ratine.	Ratin.
de la Toile.	Liein.
du Chanvre.	Couarh.
du Lin.	Lin.
de la Dentelle.	Dantel.
un Ruban.	ur Seyèn.
des Mouchoirs.	Mouchædeu.
des Cravates.	Mouchædeu-goug.
du Galon.	Bord.
une Paire de Gants.	ur Mannégueu.
une Echarpe.	ur Squêrb.
un Manchon.	ur Manchon.
un Livre.	ul Livr.
un Chapelet.	ur Chapelet.
une Image.	ul Limage.
des Cartes.	Cartès.
des Dés *pour jouer.*	Dinceu.
Des Poids et Mesures.	*Ag er Pouiseu ha Musulieu.*
Un Poids.	Ur Pouis.
une Livre.	ul Livr.
une demi-Livre.	un hantér-Livr.
un Quarteron.	ur Hartron.

un demi-Quarteron.	un hantér-Cartron.
une Once.	un Once.
une demi-Once.	un hantér-Once.
un Millier.	ur Millér.
un Cent.	ur Hand.
une Aune.	ur Oalen.
une demi-Aune.	un hantér-Goalen.
un Empan.	ur Rohan.
un demi-Empan.	un hantér-Rohan.
un Tonneau de Vin.	un Donnel-Gùin.
une Pipe.	ur Bimpad.
une Barrique.	ur Barrequad.
un Tierçon.	un Terçonad.
un Baril, *plein.*	ur Varrouillad.
un Pot.	ur Hartad.
une Bouteille.	ur Voutouillad.
une Chopine.	ur Chopinad.
une demi-Chopine.	un hantér-Chopinad.
un Verre.	ur Uirennad.
une Pinte.	ur Pintad.
un Tonneau de Blé.	un Donnel-Ed.
une Perrée.	ur Menad.
une demi-Perrée *ou* Pochée.	ur Sahad.
un Quart.	ur Pærann *pé* Minod.
un demi-Quart.	un Evédrann.
une Truellée.	un Druellad.
une Godelée.	ur Obedad.
une demi-Godelée.	un hantér-Gobedad.
une Ruchée.	ur Golovennad.
une Criblée.	ur Glouérad.
une Lieue.	ul Leàu.
une Toise.	un Tæzad.
une Corde.	ur Gordennad.

un Pied.	un Troætèd.
un demi-Pied.	un hantér-Troætèd.
un Pouce.	ur Medad.
une Ligne.	ul Linnen.

de la Monnaie.	*Ag er Money.*
Un Louis.	Ul Loeis-eur.
une Pièce de vingt francs	ur Péh a uiguênt fran.
une Pièce de cent sous.	ur Péh a uiguênt real.
une Pièce de trois livres.	ur Péh a scouéd.
une Pièce de 2 francs.	ur Péh a eih-real.
une Pièce de trente sous	ur Péh a huéh-real.
une Pièce de vingt sous	ur Péh a uiguênt blanq.
une Pièce de quinze sous	ur Péh a bemzêc blanq.
une Pièce de dix sous.	ur Péh a zêc blanq.
une Pièce de cinq sous.	ur Péh a bemp planq.
une Pièce de deux sous.	ur Péh a zeu vlanq.
une Pièce d'un sou.	ur Péh a vlanq.
une Pièce de deux liards	ur Péh a zeu liard.
un Liard.	ul Liard.
un centime.	ur çantim.

Le Breton ne compte par francs, que quand il ne peut compter par reals et par écus.

Er Breton ne gont dré fran, nameit a pe n'éel contein dré real ha dré scouéd.

Neuf cents francs.

Tri-hand-scouéd.

Les Nombres.

En Nombreu.

Remarque. *Le Français met les mots au pluriel après les nombres pluriels ; mais le Breton les met toujours au singulier.*

Remerq. *Er Gallec e laca er guirieu ér pluriér arlerh en nombreu pluriér; mæs er Breton ou laq attàu ér singuliér.*

Un, Une.	Unan.
Deux.	Deu *mal*. Dihue *femel*.
Trois *hommes*.	Tri-*dén*.
Trois *femmes*.	Tair-*moès*.
Quatre *bœufs*.	Puar-*éjon*.
Quatre *vaches*.	Pedair-*buoh*.
Cinq *maisons*.	Pemb-*ti*.
Six *cochons*.	Huéh-*hoh*.
Sept *chevaux*.	Seih-*marh*.
Huit *aunes*.	Eih-*goalen*.
Neuf *moutons*.	Nàu-*avad*.
Dix *sous*.	Dêc-*blanq*. Deu-*real*.
Onze *tables*.	Unêc-*taul*.
Douze *chèvres*.	Deuzêc-*gavr*.
Treize *pipes*.	Trizêc-*pimp*.
Quatorze *lits*.	Puarzêc-*gulé*.
Quinze *chats*.	Pemzêc-*cah*.
Seize *rats*.	Huézêc-*rah*.
Dix-sept *veaux*.	Seintêc-*lay*.
Dix-huit *pouces*.	Trihuéh-*medad*.
Dix-neuf *plumes*.	Nandêc-*pluèn*.
Vingt *écus*.	Uguênt-*scouéd*.
Vingt-un *hommes*.	Un-*dén*-ar-n'uguênt.
Vingt-deux *francs*.	Deu-*fran*-ar-n'uguênt.
Vingt-deux *filles*.	Dihue-*verh*-ar-n'uguênt.
Vingt-trois *fils*.	Tri-*mab*-ar-n'uguênt.
Vingt-trois *mères*.	Tair-*mam*-ar-n'uguênt.
Vingt-quatre *pères*.	Puar-*tad*-ar-n'uguênt.
Vingt-quatre *villes*.	Pedair-*kér*-ar-n'uguênt.
Vingt-cinq *sacs*.	Pemb-*sah*-ar-n'uguênt.
Vingt-six.	Huéh-ar-n'uguênt.
Vingt-sept.	Seih-ar-n'uguênt.
Vingt-huit.	Eih-ar-n'uguênt.

Vingt-neuf.	Nàu-ar-n'uguênt.
Trente.	Tregont.
Trente-un, *ou* une.	Unan-ha-tregont.
Trente-deux *fils*.	Deu-*vab*-ha-tregont.
Trente-deux *filles*.	Dihue-*verh*-ha-tregont.
Trente-trois *jours*.	Tri-*dé*-ha-tregont.
Trente-trois *nuits*.	Tair-*noz*-ha-tregont.
Quarante *chapeaux*.	Deu-uiguênt *toq*.
Quarante-cinq.	Pemb-ha-deu-uiguênt.
Cinquante.	Hantér-hant.
Cinquante-un.	Unan-ha-hantér-hant.
Cinquante-quatre.	Puar-ha-hantér-hant.
Soixante.	Tri-uiguênt.
Soixante-une *maisons*.	Un-*ti*-ha-tri-uiguênt.
Soixante-neuf.	Nàu-ha-tri-uiguênt.
Soixante-dix.	Dêc-ha tri-uiguênt.
Soixante-quinze.	Pemzêc-ha-tri-uiguênt.
Quatre-vingts.	Puar-uiguênt.
Quatre-vingt-un.	Unan-ha-puar-uiguênt.
Quatre-vingt-dix.	Dêc-ha-puar-uiguênt.
Quatre-vingt-dix-neuf.	Nandêc-ha-puar-uiguênt
Cent *écus*.	Cand-*scouéd*.
Cent un.	Unan-ha-cand.
Cent deux *hommes*.	Deu-*zén*-ha-cand.
Cent dix.	Dêc-ha-cand.
Cent vingt.	Huéh-uiguênt.
Cent quarante.	Seih-uiguênt.
Cent quarante-un.	Unan-ha-seih-uiguênt.
Cent soixante *écus*.	Eih-uiguênt *scouéd*.
Cent soixante-cinq.	Pemb-ha-eih-uiguênt.
Cent soixante-dix.	Dêc-ha-eih-uiguênt.
Cent quatre-vingts.	Nàu-uiguênt.
Cent quatre-vingt-dix.	Dêc-ha-nàu-uiguênt.
Deux cents.	Deu-gand.

Deux cent un.	Deu-gand-unan.
Deux cent dix.	Deu-gand-dêc.
Deux cent cinquante.	Deu-gand-hantér-hant.
Trois cents *bœufs*.	Tri-hand-*éjon*.
Trois cent cinquante.	Tri-hand-hantér-hant.
Quatre cents.	Puar-hand.
Cinq cents.	Pemb-cand.
Mille.	Mil.
L'année mil huit cent.	Er blai mil-eih-cand.
Deux mille.	Deu-vil.
Dix mille.	Dêc-mil.
Cinquante mille.	Hantér-hand-mil.
Million.	Milion.
un million *d'hommes*.	ur Milion a *dud*.
Deux millions.	Deu-vilion.
Cinq millions.	Pemb-milion.
le Premier.	er Hetan.
la Première.	er Guetan.
le Second, la Seconde.	en Eil.
le Troisième.	en Drivèd.
la Troisième.	en Dairvèd.
le Quatrième.	er Buarvèd.
la Quatrième.	er Bedairvèd.
le *ou* la Cinquième.	er Bemvèd.
le *ou* la Sixième.	en Huéhvèd.
le *ou* la Septième.	er Seihvèd.
le *ou* la Huitième.	en Eihvèd.
le *ou* la Neuvième.	en Nàuvèd.
le *ou* la Dixième.	en Dêcvèd.
l'Onzième.	en Unêcvèd.
le *ou* la Douzième.	en Deuzêcvèd.
le *ou* la Treizième.	en Drizêcvèd.
le *ou* la Quatorzième.	er Buarzêcvèd.
le *ou* la Quinzième.	er Bemzêcvèd.

le *ou* la Seizième.	en Huézêcvèd.
le *ou* la Dix-septième.	er Seintêcvèd.
le *ou* la Dix-huitième.	en Drihuéhvèd.
le *ou* la Dix-neuvième	en Nandêcvèd.
le *ou* la Vingtième.	en Uiguêntvèd.
Vingt-cinquième.	Pemvèd-ar-n-uiguênt.
Trentième.	Tregondvèd.
Trente-cinquième.	Pemvèd-ha-tregond.
Quarantième.	Deu-uiguêntvèd.
Cinquantième.	Hantér-hantvèd.
Soixantième.	Tri-uiguêntvèd.
Soixante-dixième.	Dêcvèd-ha-tri-uiguênt.
le Centième.	er Hantvèd.
la Centième.	er Gantvèd.
Cent vingtième.	Huéh-uiguêntvèd.
Cent quarantième.	Seih-uiguêntvèd.
Cent soixantième.	Eih-uiguêntvèd.
Cent quatre-vingtième.	Nàu-uiguêntvèd.

Division de l'Univers.	*Disparti ol ag er Bed.*
La Mer.	Er Mor.
une Isle.	un Inis.
la Terre.	en Doar.
le Monde connu.	er Bed hanàuet.
l'Europe.	en Europ.
l'Asie.	en Asi.
l'Afrique.	en Afriq.
l'Amérique.	en Améríq.
un Empire.	un Ampir.
Royaume.	Ranteleah.
République.	Républiq.
Province.	Province.
Duché.	Duégueah.

Principauté.	Princeleah.
Marquisat.	Marquisereah.
Comté.	Comtégueah.
Baronnie.	Barroniah.
Amirauté.	Admirauté.
Archevêché.	Arhescobti.
Evêché.	Escobti.
Pays.	Bro.
Territoire.	Canton.
Cité.	Kær-gloz.
Ville.	Kær.
la Campagne.	er Mæzeu.
Paroisse.	Parræs.
Village.	Kær-ar-er-Mæzeu.
la France.	France.
l'Espagne.	Spagn.
l'Italie.	en Itali.
l'Angleterre.	Bresauz.
la Hollande.	Holland.
le Portugal.	Portugal.
l'Irlande.	en Irland.
la Flandre.	Flandr.
l'Allemagne.	en Almagn.
Partage du Temps.	*Partage ag en Amzér.*
Un Siècle.	Cand-Vlaiad.
un An.	ur Blai.
deux Années.	deu-Vlaiad.
une demi-Année.	un hantér-Vlaiad.
un Quartier.	ur Hartér.
une Saison.	ur Sassun.
les quatre Saisons.	er pedair Sassun.
un Mois.	ur Mis.
deux Mois.	deu-Vis.

quinze Jours.	pemzêc Dé.
une Semaine.	ur Suhun.
un Jour.	un Dé.
une Nuit.	un Noz.
deux Jours.	deu Zé.
Minuit. Midi.	Creinoz. Creisté.
une Heure.	un Ær.
deux Heures.	dihue-Ær.
une demi-Heure.	un hantér-Ær.
un quart d'Heure.	ur hard-Ær.
une Minute.	ur Minut.
un Moment.	ur Momand.
les Mois.	er Misieu.
Janvier.	Guênvér.
Février.	Huavrér.
Mars.	Merh.
Avril.	Imbril.
Mai.	May.
Juin.	Mæhuén.
Juillet.	Gourhelén.
Août.	Mis-Æst.
Septembre.	Santambr.
Octobre.	Gouil-Miquêl.
Novembre.	Calan-Gouyan.
Décembre.	en Avènd.
les Jours.	en Déieu.
le Dimanche.	er Sul.
Dimanche.	Dissul.
le Lundi.	el Lun.
Lundi.	Dilun.
le Mardi.	er Merh.
Mardi.	Dimerh.
le Mercredi.	er Merhér.
Mercredi.	Dimerhér.

le Jeudi.	er Rieu.
Jeudi.	Dirieu.
le Vendredi.	er Gùinér.
Vendredi.	Digùinér.
le Samedi.	er Sadorn.
Samedi.	Dissadorn.
Jours remarquables.	Déieu remercabl.
le Jour de Noël.	Dé Nendelêc.
les Fêtes.	er Gouilieu.
les SS. Innocents.	Gouil en Innoçandèd.
les Rois.	Gouil er Rouyèd.
la Chandeleur.	er Chandelour.
le Mardi-gras.	Merh-el-lard.
le Mercredi des Cendres.	Merhér-el-Ludu.
le Carême.	er Hoareis.
la mi-Carême.	hantér-Coareis.
Notre-Dame de Mars.	Gouil-Maria é Merh.
le Dim. des Rameaux.	Sul el Loré.
la Semaine-Sainte.	Suhun er Bassion.
le Jeudi-Saint.	er Rieu-hemb-Lid.
le Vendredi-Saint.	Gùinér-er-Groéz.
le Samedi-Saint.	Sadorn-Vasq.
Pâques.	Pasq.
Fêtes de Pâques.	Gouilieu-Pasq.
la Quasimodo.	Sul Quasimodo.
la Saint-Marc.	Gouil Sant Marc.
les Quatre-Temps.	er Hortualeu.
l'Ascension.	Rieu en Asçansion.
la Pentecôte.	er Pantecoust.
la Trinité.	Sul en Drindèd.
le Sacre.	Gouil er Sacremant.
la Saint-Jean.	Gouil-Yehan.
la Saint-Pierre.	Gouil-Pèr.
la Sainte-Magdeleine.	Gouil er Vadelén.

la Sainte-Anne.	Gouil Santès Anna.
Notre-Dame d'Août.	Gouil Maria creis-Æst.
la Saint-Mathieu.	Sant Maheu.
la Saint Luc.	Sant Lucas.
la Saint-Michel.	Gouil-Miquêl.
la Toussaint.	Gouil en ol Sænt.
le Jour des Morts.	Gouil en Ineanneu.
l'Avent.	en Avènd.
la Veille de Noël.	Noz-Nendelêc.

Appartenances de l'Ame.	*Appartenanceu en Inean.*
Ame.	Inean.
Raisonnable.	Ræsonnabl.
Sensitive.	E éel santein.
Entendement.	Antandemant.
Mémoire.	Mimoër.
Pensée.	Chonge.
Jugement.	Jugemant.
Volonté.	Volanté.
Esprit.	Sperèd.
Raison.	Ræson.
les Sens.	er Squêndeu.
la Vue.	er Gùélet.
l'Odorat.	er Flær, er Frèn.
l'Ouïe.	er Hleuet.
le Goût.	en Tanhouad.
le Toucher.	en Touche.
la Voix.	er Voéh.
la Parole.	er Gonz.
Discours.	Dévizeu.
Cri.	Huche.
Soupir.	Hùannad.
Respiration.	Henal.

Regard.	Seèl.
Ris.	Hoarh.
Souris.	Min-hoarh.
Larmes.	Dareu.
Songe.	Huné.
Sommeil.	Cousquet.
Vie et Mort.	Buhé ha Marhue.
Résurrection.	Resurrection.
Présence.	Presance.
Des parties du Corps humain.	*Ag er partieu a Gorv Mab-dén.*
Le Corps.	Er Horv.
un Membre.	ur Mambr.
la Peau.	er Hrohèn.
la Chair.	er Hig, *pluriér*, Kig.
un Os.	un Ascourn.
le Gras.	el Lard.
le Maigre.	en Trèd.
la Moelle.	Mél-en-Isquern.
une Veine.	ur Oahièn.
la Tête.	er Pèn.
les Cheveux.	er Bleàu.
une Oreille.	ur Scoharn.
les Sourcils.	er Malhuenneu.
un Œil.	ul Lagad.
les Yeux.	en eu Lagad.
le Coin de l'Œil.	Corn el Lagad.
la Prunelle de l'Œil.	er Mab-Lagad.
le Nez.	er Fri.
les Narines.	en Diffrèn.
la Joue.	er Vouguên.
la Face.	er Face.
le Front.	en Tâl.

les Lèvres.	en Divès.
la Bouche.	er Bêg.
l'Haleine.	en Henal.
les Gencives.	Kig en Dènt.
une Dent.	un Dant.
le Cou derrière la Tête.	er Pourquil.
le Cou, la Gorge.	er Goug.
le Menton.	er Maillog.
la Barbe.	er Barhue.
le Cerveau.	Mél er Pèn.
les Épaules.	en Discoai.
l'Épaule droite.	er Scoai déheu.
l'Épaule gauche.	er Scoai glei.
le Dos.	er Hain.
l'Estomac.	Poul er Galon.
les Côtes.	er Hestad.
le Ventre.	er Hov.
le Côté.	er Hosté.
le Cœur.	er Galon.
le Foie.	en Ahu.
le Fiel.	er Vistr.
le Rognon.	el Lehénen.
la Rate.	er Fælh.
le Poumon.	er Squênt.
les Boyaux.	er Boelleu.
l'Aisselle.	er Gazal.
le Bras.	er Vréh.
le Coude.	er Glin-Bréh.
la Main.	en Dourn.
le Poignet.	en Aourn.
la Paume de la Main.	Poz en Dourn.
les Doigts.	er Bisièd.
le Pouce.	er Mèd.
le Nombril.	er Beguil.

les Reins.	er Digroézel.
la Cuisse.	er Vorhæd.
le Genou.	er Glin.
la Jambe.	er Gar.
le gras de Jambe.	Cov er Gar.
le Talon.	er Sèl-troæd.
le Pied.	en Troæd.
un Orteil.	ur Bis-troæd.

États de l'Homme.	*Stadeu Mab-dén.*
Un Homme.	Ur Goas *pé* Mâl.
une Femme.	ur Voès.
un Garçon.	ur Pautr.
une Fille.	ur Verh.
un petit Garçon.	ur Pautrig.
une Petite Fille.	ur Verhig.
un Enfant.	ur Hroaidur.
un petit Enfant.	ur Hroaidurig.
des Enfants.	Bugalé.
de ma Taille.	ar er vèn guet-n-eign.
Savant.	Abil.
plus Savant.	Abilloh.
le plus Savant.	en Abillan.
Ignorant.	Diouiêc, Ignorant.
Sage.	Parfæt, Fur.
plus Sage.	Parfættoh.
des plus Sages.	ag er ré parfættan.
Insensé.	Disquêntet.
Infirme.	Clannus.
Méchant.	Didalvé.
Boiteux.	Cam.
Bossu.	Bossu.
Louche.	Louïs, bling, Luche.
Borgne, Aveugle.	Borin, Dal.

Muet.	Mud.
Sourd.	Board.
Sain.	Yah.
Malade.	Clan.
Fort.	Crihue.
plus Fort.	Crihuoh.
la plus Forte.	er Grihuan
Faible.	Goann, Væn, Sembl.
Grand.	Bras.
plus Grand.	Brassoh.
le plus Grand.	er Brassan.
la plus Grande.	er Vrassan.
très-Grand.	Bras-meurbet.
Petit, petite.	Bihan, vihan.
Gros, grosse.	Tihue.
Mince.	Trèd.
Affable.	Gracius.
Joyeux.	Joyus.
Triste.	Trist, Melconius.
Heureux.	Eurus.
Malheureux.	Maleurus.
Hardi.	Hardéh.
Peureux.	Eunus.
Soigneux.	Sourcius.
Paresseux.	Paressus, Yeuêq.
Riche.	Pihuiq.
Pauvre.	Peur.
Jeune.	Youanq.
Agé.	Ouaidet, Couh.
Beau, belle.	Bràu, vràu.
Laid.	Vil.
Libéral.	Frontal.
Chiche.	Perhuéh.
Bon, bonne.	Mad, vad.

Meilleur.	Gùel.
le Meilleur.	er Gùellan.
la Meilleure.	er Uellan.
Mauvais, Malin.	Droug, Goal-béh.
Paisible.	Dambonær.
Colère.	Colérus.
Patient.	Patiant.
Impatient.	Dibatiant.
Laborieux.	Apert.
Lâche.	Lausq.
Vertueux.	Vertuus.
Vicieux.	Vincius.
Prudent.	Aviset-mad.
Imprudent.	Diavis.
Père et Mère.	Tad ha Mam.
mon Père.	me Zad.
son Père.	é Dad.
mon Oncle.	me Yondr.
ma Tante.	me Moëræb.
Beau-Père.	Tadêg.
Belle-Mère.	Mamêg.
Beau-Frère.	Brærêg.
Belle-Sœur.	Hoærêg.
Neveu.	Ny.
Nièce.	Niéz.
Cousin.	Canderhue.
Cousine.	Queniterhue.
Frère.	Brær.
Sœur.	Hoær.
demi-Frère.	hantér-Vrær.
demi-Sœur.	hantér-Hoær.
Grand-Père.	Tad-couh *pé* Tadieu.
Grand'-Mère.	Mam-gouh *pé* Mamieu.
Filleul.	Fillor.

Filleule.	Fillorès.
mon Fils.	me Mab.
ma Fille.	me Merh.
Gendre.	Dean.
Bru.	Gouhé.
Serviteur.	Servitour.
Servante.	Matéh.
Maître.	Mæstr.
Maîtresse.	Mæstrès.
Cousin-germain.	Canderhue-germin.
Cousine-germaine.	Queniterhue-germin.
Tuteur.	Goard.
Curateur.	Culatour.
Mineur.	Minour.
Mineure.	Minourès.
Orphelin.	Enevad.
Orpheline.	Enevadès.
Époux, Épouse.	Prièd.
Veuf.	Intan.
Veuve.	Intanvès.
Gouverneur.	Goarnour.
Compagnon.	Compagnon.
Compagne.	Compagnonès.
Compère.	Compær.
Commère.	Comær.
Parrain.	Peræn.
Marraine.	Meræn.
Ami, amie.	Ami, amiès.
Voisin.	Amezêg.
Voisine.	Amezeguès.
Hôte.	Ostis.
Hôtesse.	Ostizès.
Monsieur.	Eutru.
Madame.	Madam.

Mademoiselle.	Mademezel.
Nourrice.	Mâguerès.
Mort.	Marhue.
Ressuscité.	Ressuscitet.
Hardes d'un Homme.	*Dillad ur Goas.*
Une Perruque.	Ur Perruq.
un Chapeau.	un Toq.
un Bonnet.	ur Bonnet.
une Chemise.	ur Rochèd.
une Casaque.	ur Gasakèn.
un Manteau.	ur Vantel.
une Culotte.	ul Lavrêg.
des Bas.	Lerreu.
des Pantoufles.	Pantoufleu.
des Souliers.	Botteu-Lær.
des Sabots.	Botteu-Coêd.
un Habit.	un Abid.
des Boutons.	Boutoneu.
Robe de Chambre.	Sai a Gambr.
des Manchettes.	Manchetteu.
un Mouchoir.	ur Mouchæd.
une Cravate.	ur Gravaten *pé* Frond.
une Épée.	ur Glean.
des Gants.	Mannégueu.
des Bottes.	Hézeu.
un Manchon.	ur Manchon.
Hardes d'une Femme.	*Dillad ur Voès.*
une Coiffe.	Ur Houif.
une Coiffe de lin.	ur Houif-lin.
du Taffetas.	Taffetas.
une Chemise.	un Hiviz.
un Mouchoir de cou.	ur Mouchæd-goug.

un Mouchoir de poche.	ur Mouchæd-poche.
des Brassières.	Mancheu.
une Jupe.	ur Vroh.
un Jupon.	ur Hotillon.
une Chemisette.	un Hivizèn.
une Cape.	ur Hap.
une Manteline.	ur Vantel-frezennêc.
un Tablier.	un Dantér.
une Tresse.	un Nahen.
une Aiguillette.	un Anguilletten.
des Épingles.	Spilleu.
une Bague.	ur Bizeu.

Des Gens de Métiers, de leurs Instruments et de ce que l'on peut attendre de chacun.	*Ag er Vechérerion, ag ou Benhueguér, hac ag er péh ma éellér bout ingorto doh peb-hani.*
Un Boulanger.	Ur Bolangér, ur Pobér,
une Boulangère.	ur Volangerès, ur Boberès.
un Four.	ur Fourn.
de la Farine.	Blèd.
du Son.	Brèn.
un Sas.	un Tanhouis.
un Crible.	ur Hlouir.
un Sac.	ur Sah.
Cuire.	Pobad.
du Pain blanc.	Bara-chuèn.
du Pain noir.	Bara-segal.
du Pain bis.	Bara-gris.
un Pain.	ur Varaèn.
du Pain rassis.	Bara diazéet.
Pain moisi.	Bara luannet.

Pain peu cuit.	Bara bour.
Pain peu levé.	Bara cré.
de la Croûte.	Creu.
de la Mie.	Mirhuig.
de la Pâte.	Toès.
du Levain.	Bihouil.
Mettre à lever.	Laquat é gô.
un Meunier.	ur Melinér.
une Meunière.	ur Velinerès.
un Moulin.	ur Velin.
un Moulin à Papier.	ur Velin-Bapér.
un Moulin à Blé.	ur Velin-Blèd.
un Moulin à Vent.	ur Velin-Ahuél.
un Moulin à Mer.	ur Velin-Vor.
la Meule.	er Mein-Melin.
le Gîte.	el Lærèn.
Piquer le Moulin.	Luemmein er Velin.
Moudre.	Malein.
Mouture.	Meutour.
un Cuisinier.	ur Heguinour.
une Cuisinière.	ur Gueguinourès.
un Plat.	ur Plad.
des Plats d'argent, d'étain, de terre.	Pladeu-argand, stén, pri.
une Assiette de faïence.	un Assiet féïance.
un Chaudron.	ur Chaudron.
une Poêle.	ur Bæron.
une Marmite.	ur Marmit.
des Bassins.	Piligueu.
une Casserole.	ur Gasserolen.
une Broche.	ur Bir.
les Chenets.	el Landérieu.
un Trépied.	un Trepé.
une Crémaillère.	un Tremaillér.

un Gril.	ur Gril.
un Réchaud.	ur Brazouér.
une Cuiller à pot.	ul Lonce.
une Pelle à feu.	ur Bâl-dan.
des Pincettes.	Pincetteu.
Frire des œufs, etc.	Frintein uieu, etc.
Cuire *à l'eau.*	Darihue.
Rôtir.	Rostein.
des Saucisses.	Saucis *pé* Sælzig.
Cuire un Pâté.	Pobat ur Pasté.
un Pâté de Lièvre.	ur Pasté-Gad.
un Pâté de Poires.	ur Pasté-Pir.
un Boucher.	ur Bocér.
une Bouchère.	ur Vocerès.
la Boucherie.	er Vocereah.
les Halles.	er Hovu.
de la Chair.	Kig.
du Bœuf.	Behuin.
une Pièce de Bœuf.	ur péh Behuin.
du Veau.	Kig-Lay.
du Mouton.	Kig-Meud.
de l'Agneau.	Kig-Oén.
du Porc.	Kig-Hoh.
du Salé.	Kig-Sal.
un Aloyau de Bœuf.	un Aloyau-Behuin.
une Épaule de Mouton.	ur Scoai-meud.
un Gigot de Mouton.	ur Vorhæd-meud.
un Quartier d'Agneau.	ur Hartér-Oén.
une Longe de Veau.	ul Longe-Lay.
une Fraise de Veau.	ur Frasèn-Lay.
un Pied de Cochon.	un Troæd-Hoh.
une Oreille.	ur Scoharn.
un Os.	un Ascourn
Ronger les Os.	Creignat en Esquern.

un Cabaretier.	un Tavarnour.
une Cabaretière.	un Davarnourès.
une Auberge.	un Ostaleri.
un Cabaret.	un Davarn.
l'Hôte.	en Ostis.
l'Hôtesse.	en Ostizès.
une Barrique.	ur Barriq.
un Tierçon.	un Tierçon.
une Pinte.	ur Pint.
une Bouteille.	ur Voutouil.
une Chopine.	ur Chopin.
une demi-Chopine.	un hantér-Chopin.
un Verre.	ur Uiren.
Si vous supposez ces Mesures pleines, le Breton vous renvoie à l'article des Mesures, page 31.	*Mar laquet é ma carguet er Musulieu-zé, er Breton hou tavai d'en articl ag er Musulieu*, pagen 31.
de l'Eau-de-vie.	Audevi.
du Vin de liqueur.	Gùin liqueur.
du Vin rouge.	Gùin rû.
du Vin blanc.	Gùin gùen.
du Cidre.	Chistr.
de la Bière.	Bir.
un Pêcheur.	ur Pisquour.
Voyez l'article des Poissons, page 25.	*Seèllet articl er Pisquet*, pagen 25.
un Médecin.	ur Médecinour.
Tâter le Pouls.	Seèllet er Pomedér.
une Fièvre.	un Derhian.
la Fièvre chaude.	en Derhian tuêm.
Fièvre quotidienne.	Terhian pamdiêq.
Fièvre tierce.	Terhian peb eil-dé.
Fièvre quarte.	Terhian peb tri-dé.

Paralysie.	Paralisi.
la Peste.	er Vocèn.
la petite Vérole.	er Vréh.
la Rougeole.	er Ruel.
la Colique.	er Holiq.
Flux de ventre.	Rid-cov.
Flux de Sang.	Voaid.
la Dyssenterie.	er Vid.
la Pleurésie.	er Purusi.
Fluxion.	Catar.
Érésipèle *ou* Érysipèle.	Verbl.
Esquinancie.	Droug-goug.
un Chirurgien.	ur Barbér.
une Lancette.	ul Lancetten.
une Sonde.	ur Sont.
un Bistouri.	ur Ganifle-crom.
un Trépan.	un trepan.
une Spatule.	ul Loy-drameu.
Saigner.	Goaidein.
Couper, etc.	Trohein, etc.
un Apothicaire.	un Dramour.
un Mortier.	ur Mortér.
une Seringue.	ur Strinkel.
un Lavement.	ul Lavemant.
un Breuvage.	ur Breuvage.
une Médecine.	ur Médecin.
une Potion.	un Dram.
un Chapelier.	un Toquour.
Forme de Chapeaux.	Mol-Toqueu.
un Chapeau de Castor.	un Toq-Castor.
Repasser un Chapeau.	Lihuein un Toq.
un Tailleur.	ur Heminér.
une Lingère.	ul Linjourès.
des Ciseaux, *grands*.	ur Ultan.

des Ciseaux, *petits.*	ur Cizail.
un Dé.	ur Vesquên.
des Aiguilles.	Nadouéyeu.
une Aiguillée de fil.	un Nadouéyad-nèd.
Coudre.	Grouyat.
un Habit.	ur Saï.
Voyez l'article des Habits, page 48.	*Seèllet en articl ag en Dillad*, pagen 48.
un Tisserand.	un Teissér.
un Châssis.	ur Stærn.
une Aune.	ur Oalen.
Travailler au métier.	Teissat.
un Cordonnier.	ur Héré.
du Cuir.	Lær.
une Forme.	ur Form.
une Alêne.	ur Minaouéd.
des Souliers.	Botteu-lær.
les Semelles.	er Samelleu.
les Empeignes.	en Énébeu.
des Escarpins.	Scarpineu.
un Savetier.	ur Savatour.
un Forgeron.	ur Gô.
un Maréchal.	ur Marchal.
un Serrurier.	un Dor-Alhuéour.
du Fer.	Hoarn.
Forger du Fer.	Govêliad-Hoarn.
une Forge.	ur Ovêl.
un Soufflet.	ur Veguin.
des Tenailles.	Quevêl.
petites Tenailles.	Turquès.
une Masse.	un Orh.
un Marteau.	ur Morhol.
une Enclume.	un Anneàu.

du Charbon de terre.	Gleu-doar.
une Lime.	ul Lim.
un Fer à Cheval.	un Hoarn-Jau.
une Serrure.	un Dor-Alhué.
un Charpentier.	ur Halvé.
une Hache.	ur Vohal.
une Scie.	un Hesquên.
une Herminette.	un Daradur.
un Menuisier.	ur Menusér.
un Ciseau.	ur Gùisel.
un Maillet.	ur Meèl.
un Établi.	ur Bassèt.
un Valet.	ur Goas-Hoarn.
des Rabots.	Raboteu.
une Meule.	ur Verlim.
Menuisier.	Munuzein.
un Jardinier.	ur Jardrinour.
une Serpe.	ur Serp.
une Bêche.	ur Bâl.
un Rateau.	ur Rastel.
une Pioche.	ur Biguêl.
une Fourche.	ur Forh.
une Brouette.	ur Garriquêl.
un Arrosoir.	un Arrosér.
Voyez l'article du Jardin page 19.	*Sellet articl er Jardrin*, pagen, 19.
un Imprimeur.	un Imprimour.
un Libraire.	ul Livrour.
une Presse.	ur Pressoër.
des Caractères.	Lettrenneu-mol.
de l'Encre.	Ancr.
du Papier.	Papér.
des Livres.	Livreu.
Imprimer.	Mollein.

Chaudronnier.	Mitour *pé* Mignan.
qui vend des Bassins.	Piliguour.
Vitrier.	Gùiraour.
Gantier.	Mannégour.
du Chamois.	Lær Gavr-Goué.
des Gants.	Mannégueu.
Teinturier.	Lihuour.
Paveur.	Pàuour.
Couvreur *en Ardoise.*	Touér-*Meinglas.*
Couvreur *en Paille.*	Touér-*Plous.*
des Echelles.	Squélieu.
un Tonnelier.	un Tonnellour.
des Cercles.	Quêrleu.
un Batelier.	un Treihour.
un Bateau.	ur Vag.
une Nacelle.	un Tignol.
un Aviron.	ur Ruan.
un Touret.	un Toulèd.
une Voile.	ur Gouil.
un Mât.	ur Uern.
un Gouvernail.	ur Stur.
un Matelot.	ur Martelod.
Gouverner.	Leuyad.
Ramer.	Ruannad.
Hisser les Voiles.	Hinsein er Gouilieu.
Carguer les Voiles.	Carguein er Gouilieu.
Border les Voiles.	Bordein er Gouilieu.
Baisser les Voiles.	Amén er Gouilieu.
un Barbier.	ur Barbéour.
un Rasoir.	un Auten *pé* Rasoër.
un Charbonnier.	ur Gleuaër.
du Charbon.	Gleu.
une Blanchisseuse.	ur Huennourès.
du Savon.	Suan.

un Battoir.	ur Vah-dillad.
un Porteur de blé.	ur Portéour.
un Porteur d'eau.	ur Huerhour-deur.
un Portier.	ur Porhér.
un Journalier.	un Deuéhour.
avec sa Pioche et sa Pelle	guet é Dranche hac é Bâl.
un Valet de Chambre.	ur Goas a Gambr.
une Fille de Chambre.	ur Verh a Gambr.
un Maître d'Ecole.	ur Mæstr a Scôl.
un Écrivain.	ur Scrivaignour.
Officier de Guerre.	Officerion a Armé.
Maréchal de France.	Marichal a France.
Général.	General.
Lieutenant-Général.	Letenant-General.
Amiral.	Admiral.
Vice-Amiral.	Viq-Admiral.
Maréchal de Camp.	Marichal a Gamp.
Colonel.	Couronel.
Major.	Major.
Sergent-Major.	Serjant-Major.
Capitaine.	Capitén.
Lieutenant.	Letenant.
Enseigne.	Ansaign.
Sergent.	Serjant.
Caporal.	Corporal.
Commissaire.	Commissær.
Capitaine de Cavalerie.	Capitén a Gavaleri.
Capitaine d'infanterie.	Capitén Soudardèd ar droæd.
Cavalier.	Cavaliér.
Dragon.	Dragon.
Fantassin.	Soudard ar droæd.
Mousquetaire.	Mousquettour.
un Trompette.	un Trompet.

un Tambour.	un Tambourinour.
une Sentinelle.	ur Hoard.
un Espion.	un Espion.
une Armée.	un Armé.
un Régiment.	ur Regemant.
une Compagnie.	ur Gompagnoneah.
un Canon.	ur Hannon.
un Mousquet.	ur Mousquêd.
un Mousqueton.	ur Mousquêdig.
un Fusil.	un Haquebut.
un Pistolet.	ur Pistolèd.
une Hallebarde.	un Halabarden.
une Pique.	ur Piq.
une Lance.	ul Lance.
un Boulet de Canon.	ur Bolèd-Cannon.
une Balle.	ur Bolèd.
de la Poudre fine.	Peudr.
de la Poudre à Canon.	Peudr Cannon.
Faire la Guerre.	Gobér brizél.
Appartenances d'une Maison.	*Appartenanceu un Ti.*
Un Palais.	Ur Palæs.
un Château.	ur Hastel.
un Manoir.	ur Menér.
une Maison.	un Ti.
Chambres garnies.	Cambreu goarnisset.
la Cave.	er Hàu.
la Cuisine.	er Gueguin.
la Salle.	er Sal.
la Dépense.	en Dispign.
l'Office.	en Office.
la première Chambre.	er Gambr quetan.
la seconde Chambre.	en eil-Gambr.

Chambre de devant.	Cambr é raug.
Chambre de derrière.	Cambr ardran.
un Cabinet.	ur Habinèt.
la Cour.	er Porh.
les Commodités.	er Priouéz.
le Puits.	er Punce.
la Pompe.	er Blomen.
le Four.	er Fourn.
le Jardin.	er Jardrin.
le Hangar.	er Hardi.
une Grange.	ur Hrange.
une Écurie.	ur Marchaussi.
une Étable.	ur Hreu.
la Boulangerie.	er Volangeri.
le Grenier.	er Granniel.
le Galetas.	er Sulér.
une Porte.	un Or.
la Cheminée.	er Cheminal.
la Fenêtre.	er Fenestr.
une Fontaine.	er Fetæn *pé* Fetan.
une Clé.	un Alhué.
un Lit.	ur Gulé.
un Lit de Plume.	ur Gulé-Plu.
un Matelas.	ur Matelas.
une Paillasse.	ur Baillassen.
une Couette.	ur Olhèd.
une Couverture.	ul Langér.
un Drap.	ul Lincél.
un Oreiller.	un Tréz-Plum.
des Rideaux.	Tenneu-Gulé.
le Ciel du lit.	Lein er Gulé.
la Ruelle du lit.	en Toul-plous.
une Armoire.	un Armenér.
un Coffre.	ur Houffr.

un Buffet.	un Dressoër.
une Table.	un Daul.
une Boîte.	ur Vouist.
un Miroir.	ur Miloër.
un Tableau.	un Daulèn.
un Portrait.	ur Porteræd.
une Image.	ul Limage.
le Plancher, *sous les pieds.*	er Plancheris.
le Plancher, *au-dessus de la tête.*	en Doublage.
la Tapisserie.	en Tapisseu.
En voilà assez.	*Chetu treu erhoalh.*

MOTS FAMILIERS.

GUIRIEU FAMILIÉR.

Aujourd'hui.	Hinihue, Hidihue.
Demain.	Arhoah.
Après demain.	En trenoz-arhoah.
Le lendemain.	En trenoz.
Demain en huit.	Arhoah é pèn eih-dé.
Hier.	Déh.
Hier au Soir.	en nihour.
Ce matin.	Er mitin-men.
Ce soir.	Hineah.
Tous les jours.	Bamdé.
Tous les soirs.	Bamnoz.
Tout le jour.	A hèd en dé.
Toute la nuit.	Abad en noz.
Avant dîner.	Quênt creisté.

Après dîner.	Goudé creisté.
Avant minuit.	Quênt creinoz.
Après minuit.	Goudé creinoz.
Tout-à-l'heure.	Soudén, Touchant, Bermen abèn.
Cette Semaine.	Er suhun-men.
La semaine passée.	Er suhun-aral.
La semaine prochaine.	Er suhun-men e za.
Ces jours-ci.	En déieu-men.
l'autre jour.	En dé-aral.
Autrefois.	Gùéharal.
Quelquefois.	Mara-huéh.
Quelques fois.	Ur huéh-benac.
Jamais, *au passé.*	Biscoah.
Jamais, *au présent.*	Jamæs.
Jamais, *au futur.*	Birhuiquin.
Prenez garde.	Dihoallet.
Dépêchez-vous.	Difraiet, Deouiet.
Taisez-vous.	Tàuet, Chiq.
Montez.	Montet, Crapet.
Descendez.	Dischennet.
Buvez.	Ivet.
Mangez.	Daibret.
Regardez.	Seèllet.
Laissez cela.	Lausquet en dra-zé.
Voici.	Chetu amen.
Voilà.	Chetu azé.
Voilà, *bien loin.*	Chetu ahont.
Le voici.	Chetu-ean amen.
La voilà.	Chetu-hi azé.
Les voilà, *loin.*	Chetu-ind ahont.
Un peu.	Un nebedig.
Peu-à-peu.	A nebedigueu.
Assez.	Erhoalh, Assès.

C'est assez.	Erhoalh-é.
En-bas.	D'en guêas.
En-haut.	D'erhlué.
Entrez.	Antréet, deit abarh.
Venez ici.	Deit amen.
Qui est là ?	Pihue-zou azé ?
C'est moi.	Mi-é.
C'est un pauvre.	Ur peur-é.
A votre service.	A pe garehet.
A votre santé.	D'hou yehaid, d'hou cræce-vad.
Je vous remercie.	Hou trugairéquat e ran.
Grand merci.	Hou trugairéquat.
Bientôt.	Abrest, Imbèr.
Dépêchons-nous.	Deouïamb.
Où est le Maître ?	Mèn é ma er Mæstr ?
Où est-il ?	Mèn é ma-ean ?
Où est-elle ?	Mèn é ma-hi ?
Où es-tu ?	Mèn é hous-té ?
Où sommes-nous ?	Mèn é homb-ni ?
Où êtes-vous.	Mèn é hoh-hui ?
Où sont-ils ?	Mèn é mant-ind ?
Peut-être.	Marcé, Martezé.
Pourquoi.	Perac.
Une fois.	Ur huéh.
Deux fois.	Dihue huéh.
Plus d'une fois.	Istroh eid ur huéh.
Il n'y a guère.	N'en dès chet paud.
Derrière.	Ardran.
Rarement.	Dibaud, pas liès.
Beaucoup.	Paud, Calz, Hilleih.
Moins.	Bihannoh.
Il fait beau.	Caër-é en amzér. Amzér gaër e ra.

Il fait mauvais temps.	Fal amzér e ra.
J'ai faim.	Hoand e mès.
Il a soif.	Séhèd en dès.
Il est nuit.	Noz-é
Il est tard.	Dehuéhad-é.
Il est déjà jour.	Dé-é deja.
Le Soleil se lève.	É ma en hiaul é sehuel.
Le Soleil est levé.	Sàuet-é en hiaul.
Le Soleil se couche.	É ha en hiaul de guh.
Est-il couché?	Hà cuhet-é-ean?
De bon matin.	A vitin mad.
Je vais chez....	É han de di.
Je suis chez moi.	É on ém zi.
Je viens de chez vous.	É tan ag hou ti.
J'ai passé chez lui.	Bet-on bet é n é di.
Avec.	Guet.
Sans.	Hemb.
Contre.	Harz.
Auprès.	Etal.
Près.	Tost.
Plus près.	Pedost.
Le plus près.	En tostan.
La plus près.	En dostan.
Ici-contre.	Amen-harz.
Ici-près.	Amen-tost.
Après.	Goudé, Arlerh.
Environ.	Ardro.
A peu près.	Ar en dro, Pedost.
Envers.	E quevir.
Sur, Sous.	Ar, Idan.
Pour.	Eit, Aveit.
A cause.	A balamort.
Vis-à-vis.	Dirac.
Bien loin.	Peèl bras

Bien près.	Tostig.
Ouvrez la porte.	Digueoret en or.
Ouvrez-moi la porte.	Digueoret en or d'eign.
Fermez la porte.	Chairret en or.
Je n'ai point d'appétit.	Ne mès quet a hoant.
Prenez du pain.	Queméret bara.
Avez-vous fait ?	Groeit e hoès-hui ?
Non pas encore.	Non pas hoah.
Attendez.	Gorteit.
Demeurez un peu.	Chomet un tamig.
Que faites-vous ?	Petra e ret-hui ?
Que dites-vous ?	Petra e laret-hui ?
Qui attendez-vous ?	Pihue e hortet-hui ?
Qu'attendez-vous ?	Petra e hortet-hui ?
Qu'entendez-vous ?	Petra e gleuet-hui ?
Montrez-moi cela.	Discoeit d'eign en dra-zé
Prêtez-moi de l'argent.	Prestet argand d'eign
Je n'en ai pas.	Ne mès chet.
En avez-vous ?	Hà hui e hoès ?
En a-t-il ?	Hàc ean en dès ?
En a-t-elle ?	Hà hi en dès ?
Cela est bon.	Mad-é en dra-zé.
Cela est beau.	En dra-zé zou bràu.
Excusez-moi.	Escuset-mé.
Il est vrai.	Gùir-é.
Il n'est pas vrai.	N'en dé quet gùir.
Il n'y a pas moyen.	N'en dès quet a du.
Il n'est pas possible.	Néel quet bout.
D'où êtes-vous ?	A beban oh-hui ?
D'où venez-vous ?	A beban é tet-hui ?
Comment cela ?	Penaus en dra-zé ?
De la part de qui ?	A berh pihue ?
Quelle heure est-il ?	Ped ær-é ?
Quand vous tairez-vous ?	Pegource é tàuehet-hui ?

Il n'est pas temps.	N'en dé quet mal.
Il n'aura pas le temps.	Ne déhou quet dehou.
Quel âge avez-vous ?	Péh ouaid e hoès-hui ?
En vérité.	É gùirioné.
Vous vous trompez.	Hun drompein e ret.
Allez-vous-en.	Quêrhet d'hou ç'hènt.
Revenez vîte.	Deit bean én dro.
Ne tardez pas.	Ne veaih quet peèl.
Dites-moi.	Laret d'eign.
Adieu.	Quenavou.
Pour demander nos nécessités.	*Eit goulen hun dobérieu.*
Je vous prie.	Mé hou pèd.
Donnez-moi.	Reit d'eign.
Apportez-moi.	Degasset d'eign.
un Pain.	ur Varaèn.
un Morceau de Pain.	un Tam bara.
un Pain de cinq sous.	ur réalad bara.
un Pain d'un sou.	ur blancad Bara.
un Pain de six liards.	trihuéh dinærad Bara.
un Pain de trois liards.	tri-liardad Bara.
une Tourte de Pain.	un Dorh-Vara.
une Croûte.	ur Greuèn.
de la Croûte de dessus.	Creu a z'erhlué.
de la Croûte de dessous.	ag el lærèn.
l'Entamure.	er Boulh.
un Gâteau, &c.	ur Gateàuèn, &c.
Voyez l'article du Boulanger, page 49.	*Seèllet articl er Bolangér*, pagen 49.
Donnez-moi.	Reit d'eign.
S'il vous plaît.	Mar plige guet-n-oh.
un Plat de Viande Rôtie.	ur Pladad Kiq Rostet.

Fricassée.	Frintet.
Froide.	Yein
Bouillie.	Berhuet.
Chaude.	Tuèm.
du Bœuf gras.	Behuein lard.
Maigre.	Træd.
du Porc.	Kig-Hoh.
une Joue de cochon.	ur Jot Hoh.
du Cochon de lait.	un tam Hoh-leah.
du Jambon, &c.	un tam Jambon, &c.
Voyez l'article du Boucher, page 51.	*Seèllet articl er Bocér*, pagen 51.
Vendez-moi.	Gùerhet-d'eign.
un Veau.	ul Lay.
une Vache.	ur Vuoh.
un Cochon.	un Hoh.
une couple de Bœufs.	ur houbl Éhén.
Voyez l'article des Bêtes, page 21.	*Seèllet articl el Lonnèd*, pagen 21.
Faites-moi cuire.	Darrihuet-d'eign.
une Poule.	ur Yar.
un Coq.	ur Hoq.
un Canard, &c.	ur Henard, &c.
Voyez l'article des Oiseaux, page 23.	*Seèllet articl en Einèd*, pagen 51.
Pesez-moi.	Pouiset-d'eign.
une livre de Beurre.	ul livr Amonen.
une demi-livre.	un hantér-livr.
un quarteron.	ur Hartron.
de Fromage.	Fourmage.
d'Huile.	Yvl.
de Poivre.	Pibr.

de Sel.	Halén.
de Savon, &c.	Suan, &c.
Voyez l'article des choses qui se vendent au poids dans les Boutiques, page 28.	*Seèllet en articl ag en treu e huerhér dré bouiz ér Bouticleu*, pagen 28.
Mesurez-moi.	Musulet-d'eign.
De quoi faire.	Danné.
une Culotte.	ul Lavrêg.
un Habit complet.	un Habit pèn-d'er-bèn.
une Soutane.	ur Soutanen.
une Aune.	ur Oalen.
Deux Aunes.	dihue Oalen.
une demi-Aune.	un hantér-Goalen.
un Empan, &c.	ur Rohan, &c.
Voyez encore l'article des Boutiques, à la fin, pages 30 *et* 31.	*Seèllet hoah en articl ag er Bouticleu, én achimant*, pagen 30 *ha* 31.
Donnez-moi.	Reit-d'eign.
De quoi acheter.	Gùerh.
un Chapeau.	un Toq.
une livre de Sucre.	ul livr Sucr.
une aune de Toile.	ur oalen Lién.
un pot de Vin.	ur hartad Gùin.
un quart de Seigle.	ur pæran Segal.
un Journal de terre, &c.	un Déuéh-arad, &c.
Voyez l'article des Poids et Mesures, page 31.	*Seèllet articl er Pouizeu ha Musulieu*, pagen 31.
Apportez-moi.	Degasset-d'eign.
des Confitures.	Confitur.
une douzaine de Poires.	un douçæn Pir.
de la Reinette.	Avaleu-Reinet.
de la Salade, &c.	Saladen, &c.

Voyez l'article du Jardin, page 19.	*Seèllet articl er Jardrin*, pagen 19.
Fricassez-moi.	Frintet-d'eign.
une douzaine d'Œufs.	un douçæn Uieu.
du Poisson.	Pisquet.
un Brochet.	ur Broched.
des Harengs, &c.	Haranked, &c.
Donnez-moi.	Reit-d'eign.
du Lieu.	un tam Leannêg.
du Turbot.	un tam Turbouten.
du Bar.	un tam Dreinêg.
de la Morue.	un tam Moru.
une Huître, &c.	un Eistren, &c.
Voyez l'article des Poissons, page 25.	*Seèllet articl er Pisquéd*, pagen 25.
Versez-moi.	Dinéuet-d'eign.
du Vinaigre.	Gùin-aigr.
du Vin d'Espagne.	Gùin Spagn.
du Vin de Bordeaux.	Gùin Bourdel.
du Vin de Nantes.	Gùin Nannet.
du Vin d'Anjou.	Gùin Anjeu.
du Vin vieux.	Gùin Coh.
du Vin nouveau.	Gùin nehué.
un verre de Vin.	ur uirennad Gùin.
un coup de Vin, &c.	ur huéh Gùin.
Voyez l'article du Cabaretier, page 52.	*Seèllet article en Tavarnour*, pagen 52.
Monnoyez-moi.	Monneyet-d'eign.
une Pièce de vingt fr.	ur Péh a uiguênt fran.
une Pièce de cinq francs.	ur péh a uiguênt real.

Voyez l'article de la Monnaie, page 33.	*Seèllet articl er Money*, pagen 33.
Comptez-moi.	Contet-d'eign.
dix-huit Épingles.	trihuéh Spillen.
seize Aiguilles.	huézêc Nadoué.
treize Noix, &c.	trizêc Queneuen, &c.
Voyez l'article des Nombres, page 33.	*Seèllet articl en Nombreu*, pagen 33.
Donnez-moi à manger.	Reit-d'eign de zaibrein.
Donnez-moi à boire.	Reit-d'eign d'ivet.
A votre santé.	D'hou yehaid *pé* d'hou cræce-vad.
de l'Eau chaude.	Deur tuèm.
de l'Eau et du Vin.	Deur ha Gùin.
un coup d'Eau.	ur uéh Deur.
un peu d'Eau.	ur bannig Deur.
une bouchée d'Eau.	ur bégad Deur.
Mettez sur la Table.	Laqueit ar en Daul.
la Nappe.	en Duèl.
une Serviette.	ur Serviet.
une Assiette.	un Assiet.
un Couteau.	ur Goutel.
une Cuiller.	ul Loy.
une Fourchette.	ur Fourchet.
une Salière.	un Haleniér.
une Poivrière.	ur Pibrér.
un Saucier.	ur Saucér.
un Vinaigrier.	ur Gùinaigrér.
une Écuelle.	ur Sudel.
un Verre.	ur Uiren.
de quoi boire et manger.	treu d'ivet ha de zaibrein

DES VERBES

LES PLUS USITÉS DANS LE DISCOURS,

Avec la façon de conjuguer, c'est-à-dire, d'indiquer le temps, par combien et quelle personne une chose est faite ou soufferte, a été faite ou soufferte, sera faite ou soufferte.

AG ER VERBEU

E CHERVIGE LIESSAN ÉN DEVIS,

Guet ur fœçon de zistillein, de larèd-é, de zevis pegource, peèd ha pihue e ra pé e andur un dra, en dès-ean groeit pé anduret, er groeï pé en andurou.

Être, avoir été.	Bout, bout bet.
Je suis, tu es, il *ou* elle est.	Mé-zou, té-zou, ean *pé* hi-zou. *Autremant.* É-hon, é-hous, é-ma.
Nous sommes, vous êtes, ils *ou* elles sont.	Ni-zou, hui-zou, ind-zou. *Autremant.* É-homb, é-hoh, é-mant.
Avoir, avoir eu.	En devout *pé* en dout, en dout bet.
J'ai, tu as, il *ou* elle a.	Mé mès, té hès, ean en dès *pé* hi hé dès.
J'en ai, tu en as, il *ou* elle en a.	Boud e mès, boud e hès, boud en dès *pé* boud hi dès.

Nous avons, vous avez, ils ou elles ont.	Ni hun nès, hui e hoès, ind ou dès.
Nous en avons, vous en avez, ils *ou* elles en ont.	Bout hun nès, bout e hoès, bout ou dès.
Faire, fait, avoir fait.	Gobér, groeit, en dout groeit.
Je fais, tu fais, il *ou* elle fait.	Me ra, te ra, ean *pé* hi e ra. *Autremant.* Gobér e ran, gobér e rès, gobér e ra.
Nous faisons, vous faites, ils *ou* elles font.	Ni e ra, hui e ra, ind e ra. *Autremant.* Gobér e ramb, gobér e ret, gobér e rant.

INDICATIF.

Présent.

Parlez, je parle.	Conz, me gonz; *pé* conz e ran.
Aimer, tu aimes.	Cârein, te gâr; *pé* cârein e rès.
Manger, il *ou* elle mange.	Daibrein, ean *pé* hi e zaibr; *pé* daibrein e ra.
Dîner, nous dînons.	Mirennein, ni e viren; *pé* mirennein e ramb.
Souper, vous soupez.	Coénniein, hui e goénni; *pé* coénniein e ret.
Déjeuner, ils *ou* elles déjeunent.	Dejunein, ind e zejun; *pé* dejunein e rant.

Imparfait.

Aller, j'allais.	Monnet, mé yai; *pé* monnet e ren.

Commencer, tu commençais.	Commance, te gommançai; *pé* commance e rès.
Armer, il *ou* elle armait.	Armein, ean *pé* hi e armai; *pé* armein e rai.
Continuer, nous continuions.	Continuein, ni e gontinuai, *pé* continuein e remb.
Étudier, vous étudiiez.	Studial, hui e studiai; *pé* studial e reoh.
Profiter, ils *ou* elles profitaient.	Profitein, ind e brofitai; *pé* profitein e reint.

Parfait.

Prier, j'ai prié.	Pedein, mé mès pedet; *pé* pedet e mès.
Lier, tu as lié.	Ariein, té hès ariet; *pé* ariet e hès.
Jouer, il *ou* elle a joué.	Hoari, ean *pé* hi en dès hoariet; *pé* hoariet en dès *pé* hi dès.
Pleurer, nous avons pleuré.	Ouilein, ni hun nès ouilet; *pé* ouilet hun nès.
Sauver, vous avez sauvé.	Sauvein, hui e hoès sauvet; *pé* sauvet e hoès.
Sauter, ils *ou* elles ont sauté.	Saillein, ind ou dès saillet; *pé* saillet ou dès.

Prétérit.

Danser, je dansai.	Corol, mé gorollas.
Chanter, tu chantas.	Cannein, te gannas.
Ecouter, il *ou* elle écouta.	Cheleuet, ean *pé* hi e cheleuas.
Gagner, nous gagnâmes.	Gounit, ni e hounias.
Marcher, vous marchâtes.	Quêrhet, hui e guêrhas.

Peser, ils *ou* elles pesèrent.	Pouisein, ind e bouisas.

Plusque Parfait.

Louer, j'avais loué.	Mêlein, m'em boé mêlet; *pé* mêlet em boé.
Nouer, tu avais noué.	Cloumein, té poé cloumet; *pé* cloumet he poé.
Dénouer, il *ou* elle avait dénoué.	Digloumein, ean *pé* hi en doé digloumet; *pé* digloumet en doé *pé* hi doé.
Nier, nous avions nié.	Nahein, ni hur boé nahet; *pé* nahet hur boé.
Délivrer, vous aviez délivré.	Délivrein, hui hou poé délivret, *pé* délivret hou poé.
Assurer, ils *ou* elles avaient assuré.	Assurein, ind ou doé assuret; *pé* assuret ou doé.

Futur Simple.

Prouver, je prouverai.	Prouvein, mé brouvou; *pé* prouvein e rein.
Composer, tu composeras.	Composein, te gomposou; *pé* composein e rei.
Déchirer, il *ou* elle déchirera.	Ronguein, ean *pé* hi e rongou; *pé* ronguein e rei.
Sonner, nous sonnerons.	Sonnein, ni e sonnou; *pé* sonnein e rehemb.
Détourner, vous détournerez.	Distroein, hui e zistroei; *pé* distroein e rehet.
Tourner, ils *ou* elles tourneront.	Troein, ind e droei; *pé* troein e reint.

Futur Passé.

Arrêter, j'aurai arrêté.	Arrestein, m'em bou arrestet; *pé* arrestet em bou.
Commander, tu auras commandé.	Commandein, té pou commandet; *pé* commandet hé pou.
Supplier, il *ou* elle aura supplié.	Supliein, ean *pé* hi en dou supliet; *pé* supliet en dou *pé* hi dou.
Arracher, nous aurons arraché.	Diblantein, ni hur bou diblantet; *pé* diblantet hur bou.
Tirer, vous aurez tiré.	Tennein, hui hou pou tennet; *pé* tennet hou pou.
Voler, ils *ou* elles auront volé.	Laireah, ind ou dou lairet, *pé* lairet ou dou.
Dérober, ils *ou* elles auront dérobé.	

IMPÉRATIF.

Avaler, avale.	Lonquein, lonq.
Disputer, qu'il dispute.	Disputal, disputeèt; *pé* Tabutal, tabuteèt.
Raisonner, raisonnons.	Ræsonein, ræsonamb.
Acheter, achetez.	Prenein, prenet.
Demander, qu'ils *ou* qu'elles demandent.	Goulen, goulenneènt.

SUBJONCTIF.

Présent.

Faites	Grocit
Chercher, que je cherche.	Clasq, ma clasquein.
Voler, que tu voles.	Neigeal, ma neigei.

Donner, qu'il *ou* qu'elle donne.	Rein, ma rei.
Fermer, que nous fermions.	Chairrein, ma chairrehemb.
Apporter, que vous apportiez.	Degass, ma tegassehet.
Porter, qu'ils *ou* qu'elles portent.	Douguein, ma tougueint.

Imparfait.

Badiner, je badinerais.	Bourdal, mé vourdehai; *pé* bourdal e rehen.
Railler, tu raillerais.	Farçal, té farcehai; *pé* farçal e rehès.
Couper, il *ou* elle couperait.	Trohein, ean *pé* hi e drohehai; *pé* trohein e rehai.
Consoler, nous consolerions.	Consolein, ni e gonsolehai; *pé* consolein e rehemb.
Envoyer, vous enverriez.	Cass, hui e gassehai; *pé* cass e reheoh.
Causer, ils *ou* elles causeraient.	Devis, ind e zevisehai; *pé* devis e rehènt.

Imparfait Conditionnel.

Je ne sais	Ne houyan quet
Prêcher, si je prêcherais.	Perdêg, mar perdéguehen.
Vanter, si tu vanterais.	Vantein, mar vantehès.
Vanner, s'il *ou* si elle vannerait.	Gùentad, mar gùentehai.
Traîner, si nous traînerions.	Stleigein, mar stleigehemb.
Manier, si vous manieriez.	Melæstrein, mar melæstreheoh.

Camper, s'ils *ou* si elles camperaient.	Campein, mar campehent.

Parfait.

Il n'est pas sûr	N'en dé quet sûr
Décamper, que j'aie décampé.	Digampein, en e mès digampet.
Enterrer, que tu aies enterré.	Interrein, en e hès interret.
Déterré, qu'il *ou* qu'elle ait déterré.	Dizoarein, en en dès *pé* en hi dès dizoaret.
Agréer, que nous ayons agréé.	Agréein, en hun nès agréet.
Complimenter, que vous ayez complimenté.	Complimandein, en e hoès complimandet.
Mêler, qu'ils *ou* qu'elles aient mêlé.	Caigein, en ou dès caiget.

Plusque-Parfait.

Laver, j'aurais lavé.	Golhein, m'em behai golhet.
Monter, tu aurais monté.	Montet, te pehai montet.
Grimper, il *ou* elle aurait grimpé.	Crapein, ean en dehai *pé* hi hé dehai crapet.
Consulter, nous aurions consulté.	Consultein, ni hur behai consultet.
Garder, vous auriez gardé.	Goarn, hui hou pehai goarnet.
Payer, ils *ou* elles auraient payé.	Paiein, ind ou dehai paiet.

Autrement.	*Autremant.*
S'il fallait que	Mar boé ret ma
Compter, j'eusse compté.	Contein, em bezai contet.

Raconter, tu eusses raconté.	Devis, té pezai deviset.
Baiser, il *ou* elle eût baisé.	Boquein, ean en devezai *pé* hi hé devezai boquet.
Affronter, nous eussions affronté.	Affrontein, ni hur bezai affrontet.
Développer, vous eussiez développé.	Dishronnein, hui hou pezai dishronnet.
Envelopper, ils *ou* elles eussent enveloppé.	Gronnein, ind ou devezai gronnet.

Plusque-Parfait Conditionnel.

Lever, que j'aurais levé.	Sehuel, ma em behai sàuet.
Expliquer, que tu aurais expliqué.	Espliquein, ma he pehai espliquet.
Percer, qu'il *ou* qu'elle aurait percé.	Toullein, ma en dehai *pé* ma hi dehai toullet.
Travailler, que nous aurions travaillé.	Labourad, ma hur behai labouret.
Considérer, que vous auriez considéré.	Considérein, ma hou pehai considéret.
Regarder, qu'ils *ou* qu'elles auraient regardé.	Seèllet, ma ou dehai seèllet.

Futur Conditionnel.

Je dois savoir	Me zeli gout
Saluer, si je saluerai.	Saludein, ha me saludou.
Nager, si tu nageras.	Neanein, ha te neanou.
Fumer, s'il *ou* si elle fumera.	Moguêdein, hac ean *pé* hi e voguêdou.
Acquitter, si nous acquitterons.	Aqùittein, ha ni e aqùittou.

Contempler, si vous contemplerez.	Contamplein, ha hui e gontamplou.
Admirer, s'ils *ou* si elles admireront.	Admirein, hac ind e admirou.
Ranger, avoir rangé.	Ranquein, en dout ranquet.
Pratiquer, qui pratique.	Pratiquein, péhani e bratiq.
Effacer, qui effaçait.	Diffacein, péhani e ziffaçai.
Couronner, qui a couronné.	Curunein, péhani en dès curunet.
Accuser, qui avait accusé.	Acusein, péhani en doé acuset.
Condamner, qui condamnera.	Condannein, péhani e gondannou.
Damner, qui aura damné.	Dannein, péhani en dou dannet.
Excuser, qui excuserait.	Escusein, péhani e escusehai.
Emprunter, empruntant.	Quemér é prest, e guemér é prest.
Prêter, moi ayant prêté.	Prestein, prestet ma em boai.
Accepter, d'accepter, pour accepter,	Receu, de receu, eit receu.
Refuser, en refusant.	Refus, én ur refus.
Cet homme	En dén-zé
Estimer, que j'estime.	Istimein, e istiman.
Baptiser, que tu baptises.	Badéein, e vadéès.
Frapper, qu'il *ou* qu'elle frappe.	Scoein, ar béhani é sco.
Maltraiter, que nous maltraitons.	Goal-drettein, e hoal-drettamb.

Fréquenter, que vous fréquentez.	Hantein, e hantet.
Piquer, qu'ils *ou* qu'elles piquent.	Piquein, e biquant.
Cette femme	Er voès-cé
Appeler, que j'appelais.	Galhuein, e galhuen.
Nommer, que tu nommais.	Hanhuein, e hanhuès.
Étouffer, qu'il *ou* qu'elle étouffait.	Mouguein, e vouguai.
Étonner, que nous étonnions.	Souéhein, e souéhemb.
Peigner, que vous peigniez.	Cribad, e gribeoh.
Friser, qu'ils *ou* qu'elles frisaient.	Frisein, frisènt.
La Maison	En ty
Loger, où je logerais.	Logein, é péhani é logehen.
Hausser, que tu hausserais.	Ihuellad, e ihuellehès.
Baisser, qu'il *ou* qu'elle baisserait.	Izellad, e izellehai.
Louer, que nous louerions.	Goprein, e hoprehemb.
Priser, que vous priseriez.	Prisein, e briseoh.
Ruiner, qu'ils *ou* qu'elles ruineraient.	Revinein, e reyinehènt.
Le Mulet	Er Meil
Pêcher, que je pêcherai.	Pisquetta, e bisquettein.
Étriper, que tu étriperas.	Divoellein, e zivoellei.

Saler, qu'il *ou* qu'elle salera.	Sallein, e sallou.
Partager, que nous partagerons.	Rannein, e rannehemb.
Fricasser, que vous fricasserez.	Frintein, e frintehet.
Garder, qu'ils *ou* qu'elles garderont.	Goarn, e hoarneint.

INDICATIF PASSIF.

Présent.

Geler, je suis gelé.	Scornein, scornet-on.
Expirer, tu es expiré.	Tremén, treménet-ous.
Forcer, il est forcé; elle est forcée.	Parforcein, parforcet-é.
Annoncer, nous sommes annoncés.	Annoncein, annoncet-omb.
Déclarer, vous êtes déclarés.	Disclæriein, disclæriet-oh.
Blâmer, ils sont blâmés; elles sont blâmées.	Caréein, caréet-ind.

Imparfait.

Accabler, j'étais accablé.	Disconfortein, mé oai disconfortet; *pé* disconfortet-oen.
Proclamer, tu étais proclamé.	Bannein, bannet-oès.
Jurer, il était juré; elle était jurée.	Touyein, touyet-oai.
Fréquenter, nous étions fréquentés.	Darempredein, darempredet-oemb.
Plier, vous étiez pliés.	Pléguein, pléguet-oaih.
Mouiller, ils étaient mouillés; elles étaient mouillées.	Glubein, glubet-oent.

Parfait.

Proportionner, j'ai été proportionné.	Jaugein, mé zou bet jauget; *pé* jauget-on bet.
Nettoyer, tu as été nettoyé.	Néettad, néetteit-ous bet.
Balayer, il a été balayé; elle a été balayée.	Scupein, scupet-é bet.
Bénir, nous avons été bénis.	Beniguein, beniguet-omb bet.
Bâtir, vous avez été bâtis.	Bâtissein, bâtisset-oh bet.
Fournir, ils ont été fournis; elles ont été fournies.	Pourvæein, pourvæet-ind bet.

Plusque-Parfait.

Garnir, j'avais été garni.	Goarnissein, mé oai bet goarnisset; *pé* goarnisset-oen bet.
Flétrir, tu avais été flétri.	Gouivein, gouivet-oès bet.
Blanchir, il avait été blanchi; elle avait été blanchie.	Gùennein, gùennet-oai bet.
Noircir, nous avions été noircis.	Dûein, dûet-omb bet.
Rouir, vous aviez été rouis.	Eauguein, eauguet-oaih bet.
Courir, ils avaient été courus; elles avaient été courues.	Ridêc, ridet-oen bet.

Futur Simple.

Détruire, je serai détruit.	Distrugein, mé vou distruget; *pé* distrugetvein.

Divertir, tu seras diverti.	Divertissein, divertisset vei.
Aigrir, il sera aigri; elle sera aigrie.	Aigrein, aigret-vou.
Polir, nous serons polis.	Flourrad, flourret-vehemb.
Pétrir, vous serez pétris.	Méein, méet-vehait.
Mûrir, ils seront mûris; elles seront mûries.	Aneuein, aneuet-veint.

Futur Passé.

Quand	A pe
Adoucir, j'aurai été adouci.	Douçad, vein bet douceit.
Pourir, tu auras été pouri.	Breinnein, te vou bet breinnet; *pé* breinnet-vei bet.
Nourrir, il aura été nourri; elle aura été nourrie.	Mâguein, mâguet-vou bet.
Avertir, nous aurons été avertis.	Avertissein, avertisset-vehemb bet.
Abolir, vous aurez été abolis.	Dismantein, dismantet vehet bet.
Bannir, ils auront été bannis; elles auront été bannies.	Forbannein, forbannet-veint bet.

IMPÉRATIF.

Maudire, sois maudit *ou* maudite.	Milliguein, revei *pé* beèt milliguet.
Ouvrir, qu'il soit ouvert; qu'elle soit ouverte.	Digueor, revou *pé* beèt digueoret.
Offrir, soyons offerts.	Offrein, beèt offret.

Embellir, soyez embellis.	Brahuad, beaih brahueit.
Trahir, qu'ils soient trahis; qu'elles soient trahies.	Trahissein, beènt trahisset.

SUBJONCTIF.

Présent.

Plût à Dieu	Pligeèt guet Doué
Enrichir, que je sois enrichi.	Pihuiquad, ma vein pihuiqueit.
Appauvrir, que tu sois appauvri.	Peurad, ma vei peureit.
Fleurir, qu'il soit fleuri; qu'elle soit fleurie.	Bleuein, ma vou bleuet.
Finir, que nous soyons finis.	Achihue, ma vehemb achihuet.
Éblouir, que vous soyez éblouis.	Bâmein, ma vehaih bâmet.
Évanouir, qu'ils soient évanouis; qu'elles soient évanouies.	Semblein, ma veint semblet.

Imparfait.

Haïr, je serais haï.	Cassad, mé vehai casseit; *pé* casseit-vehen.
Fouir, tu serais foui.	Fogein, foget-vehès.
Mourir, il serait mort; elle serait morte.	Merhuel, marhuet-vehai.
Salir, nous serions salis.	Couciein, couciet-vehemb.
Punir, vous seriez punis.	Punissein, punisset-veheoh.
Endurcir, ils seraient endurcis; elles seraient endurcies.	Calettad, caletteit-vehèut.

Parfait.

Il est bon	Mad-é
Refroidir, que j'aie été refroidi.	Yeinnein, ma on bet yeinnet.
Convertir, que tu aies été converti.	Convertissein, ma ous bet convertisset.
Affermir, qu'il ait été affermi; qu'elle ait été affermie.	Sonnad, m'en dé bet sonneit.
Sentir, que nous ayons été sentis.	Santein, ma omb bet santet.
Accomplir, que vous ayez été accomplis.	Accomplissein, ma omb bet accomplisset.
Confire, qu'ils aient été confits, qu'elles aient été confites.	Confitein, m'en d'int bet confitet.

Plusque-Parfait.

Apercevoir, j'aurais été aperçu.	Spurmantein, mé vehai bet spurmantet; *pé* spurmantet vehen bet.
Croire, tu aurais été cru.	Credein, credet vehès bet.
Boire, il aurait été bu; elle aurait été bue.	Ivein *pé* Ivet, ivet vehai bet.
Concevoir, nous aurions été conçus.	Conceuein, ni e vehai bet conceuet; *pé* conceuet vehemb bet.
Recevoir, vous auriez été reçus.	Receu, receuet veheoh bet.
Savoir, ils auraient été sus; elles aur. été sues.	Gout, gouyet-vehent bet.

Autrement.	*Autremant.*
Plût à Dieu.	Pligeèt guet Doné.
Décevoir, que j'eusse été déçu.	Trompein, ma vezen bet trompet.
Voir, que tu eusses été vu.	Gùélèt, ma vezès bet gùélet.
Craindre, qu'il eût été craint; qu'elle eût été crainte.	Dougein, ma vezai bet douget.
Contraindre, que nous eussions été contraints	Contraignein, ma vezemb bet contraignet.
Joindre, que vous eussiez été joints.	Joéntein, ma vezeoh bet joéntet.
Éteindre, qu'ils eussent été éteints; qu'elles eussent été éteintes.	Mouguein, ma vezènt bet mouguet.

Futur.

On ne sait	Ne houyér quet
Atteindre, si j'aurai été atteint.	Atrapein, ha me vou bet atrapet.
Étreindre, si tu auras été étreint.	Goasquein, ha te vou bet goasquet.
Rendre, s'il aura été rendu.	Dacor, hac ean e vou bet dacoret.
Rendre, si elle aura été rendue.	Rantein, hac hi e vou bet rantet.
Fendre, si nous aurons été fendus.	Feutein, ha ni e vou bet feutet.
Pendre, si vous aurez été pendus.	Crouguein, ha hui e vou bet crouguet.
Vendre, s'ils auront été vendus; si elles auront été vendues.	Gùerhein, hac ind e vou bet gùerhet.

Comprendre, être compris.	Comprenein, bout comprenet.
Tendre, avoir été tendu.	Stennein, bout bet stennet.
Prendre, qui est pris.	Quemér, péhani zou queméret.
Attendre, qui était attendu.	Gortoz, péhani e oai gorteit.
Entendre, Ouïr, qui a été entendu.	Cleuèt, péhani zou bet cleuet.
Étendre, qui avait été étendu.	Asteinnein, péhani e oai bet astennet.
Détendre, qui sera détendu.	Diastennein, péhani e vou diastennet.
Repaître, moi ayant été repu.	Bouittat, bouitteit ma oen bet.
Paître, on l'a fait paître.	Pærein, laqueit-é bet de bærein.
Connaître, on le connaît.	Hanàuein, en hanàuein e rér.
Méconnaître, on la méconnaît.	Dishanàuein, hi dishanàuein e rér.
Disparaître, il a disparu.	Disparissein, disparisset en dès.
Croître, on croît.	Cresquein, cresquein e rér
Croire, on croyait.	Credein, credein e rait.
Feindre, on a feint.	Gobér seblant, groeit-zou bet seblant.
Dire, on avait dit.	Larèt, laret oai bet.
Écrire, on écrira.	Scrihue, scrihuet-vou.
Lire, on l'aura lu.	Leine, leinet-vou bet.
Une chose	Un dra
Défendre, qu'on dédéfend.	Dihuen, e zihuennér.

Permettre, qu'on permettait.	Permettein, e bermettait.
Tolérer, qu'on a tolérée.	Andur, e zou bet anduret.
S'abaisser, si on s'abaisse.	Hum izellad, mar hum izellér.
S'abstenir, si on s'abstenait.	P'hum viret, pe hum virehér.
S'abuser, si on s'est abusé.	Hum drompein, mar bér hum drompet.
S'adonner à, si on s'était adonné à.	Hum durel guet, mar behér hum daulet guet.
S'allier, quand on se sera allié.	Hum aliein, a pe vehér hum aliet.
Se consoler, quand on s'était consolé.	Hum gonsolein, a pe oair hum gonsolet.
Se moquer, on se moquait d'elle.	Gobér goab, goab e ret a nehi.
Se coucher, je suis couché.	Monnet de gousquet, oueit-on de gousquet.
Se lever, on n'est pas encore levé.	Sehuel, ne vér quet hoah sàuet.
Guérir, je suis guéri.	Gùellad, gùelleit-é d'eign
Aimer mieux, j'aimerais mieux.	Bout gùel guet, gùel vehai guet-n-eign.
Se vouer, elle s'était vouée.	Hum hloëstrein, hum hlëstret hi doai.
Se fâcher, ils se sont fâchés.	Chiffein, chiffet ou dès.
S'éveiller, on s'est éveillé.	Dihousq, dihousquet vér.
Se lasser, il est temps que je me lasse.	Scuéhein, mal-é d'eign scuéhein.
Ennuyer, vous m'ennuyez.	Annæein, annæet-on d'oh.
Se taire, taisez-vous.	Tàucin, tàuet.

PROPOS FAMILIERS

ENTRE UNE MAÎTRESSE ET SA SERVANTE.

Le Français doit faire attention quel est celui qui parle et ce dont on parle, pour bien remarquer la terminaison de ses mots ; et le Breton doit surtout remarquer le changement presque continuel des lettres initiales de ses mots, c'est-à-dire, des lettres qui commencent ses mots. Grand écueil pour ceux qui ne sont pas nés Bretons.

DEVIS FAMILIÉR

ÉTRÉ UR VÆSTRÈS HAC HÉ MATÉH.

Er Gal e zeli gobér attantion pihue e gonze hac a betra é conzér, eit remerquein erhat en achimant ag é irieu ; hac er Breton e zeli, drès peb tra, remerquein er changemant burhut continuel ag el lettrenneu tâl ag é irieu, de laret-é, ag el lettrenneu e gommance é irieu. Goal scossel eit er-ré n'en dint quet gannet Breton.

Je suis endormie.	Cousquet-on.
Laissez-moi dormir.	Lausquet-mé de gousquet.
Dormez-vous ?	Cousquet oh-hui ?
Etes-vous encore couchée ?	Én hou culé é oh-hui hoah ?
Mon père est-il encore couché ?	Én é hulé é ma hoah me zad ?
Éveillez-vous. Éveillez-le.	Dihousquet. Dihousquet ean.
Vous dormez trop.	Rai é cousquet.
Levez-vous promptement.	Sàuet bean.

Que ne vous dépêchez-vous ?	Perac ne zeouiet-hui ?
Votre sœur est-elle levée?	Hà sàuet-é hou ç'hoér ?
Notre frère est-il levé ?	Hà sàuet-é hur brér ?
Prenez garde ; vous vous enrhumerez.	Dihoallet ; arrumein e rehait.
Couvrez-vous et mouchez-vous.	Hum holeit, ha huéhet hou fri.
Habillez-vous et puis vous me chercherez mes coiffes.	Hum husquet, ha nezé hui e glasquou me houiffeu d'eign.
Prenez cette chemie blanche.	Gusquet en hévis fresqmen.
Lavez-vous les mains.	Golhet hou teourn.
Peignez ma fille.	Cribet pèn me merh.
Allez tirer les vaches.	Quêrhet de hoairein er seud.
Avez-vous fini ?	Achihue oh-hui ?
Dites vos prières.	Laret hou pedenneu.
Recommencez, s'il vous plaît.	Commancet èl abèn, mar plige guet-n-oh.
Dites-les posément.	Laret-ind ar hou coar.
Prenez votre livre et lisez.	Queméret hou livr ha leinet.
Expliquez-moi ce mot-là.	Espliquet d'eign er guirzé.
Vous ne lisez pas bien.	Ne leinet quet erhat.
Vous allez trop vîte.	Rai vean é het.
Vous n'apprenez rien.	Ne zisquet nitra.
Vous n'observez rien.	Ne spiet doh nitra.
Vous n'étudiez pas.	Ne studiet quet.
Vous êtes paresseuse, et votre frère est studieux.	Paressus oh hac hou prér e gâr er studi.

Pourquoi me parlez-vous breton ?	Perac é conzet-hui breton doh-eign ?
Parlez toujours français.	Conzet attàu gallec.
Que voulez-vous pour déjeuner ?	Petra hou pou-hui d'hou tejun ?
Allez à votre ouvrage.	Quêrhet d'hou labour.
Montrez-moi ce que vous avez fait.	Discoeit d'eign er péh e hoès groeit.
Cela n'est pas bien.	N'en dé quet mad en dra-zé.
Il ne vous convient pas de faire des grimaces quand je vous parle.	Ne jauge quet doh-oh gobér grimeu, a pe gonzan doh-oh.
Il est temps de dîner.	Mal-é mirennein.
Laissez votre ouvrage.	Lausquet hou labour.
Approchez-vous de la table.	Tosteit d'en daul.
Asseyez-vous, et tirez votre couteau.	Azéet ha tennet hou coutel.
Où est votre soupe ?	Mèn é ma hou soubèn ?
Faites le Signe de la Croix avant de commencer à manger.	Groeit Sin er Groéz quênt commance daibrein.
La viande n'est pas cuite.	N'en dé quet darrihue er hig.
Voulez-vous du mouton?	Hà hui hou pou kigmeud ?
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	Hani dru pé hani træd hou pou-hui ?
Aimez-vous le lard ?	Hà hui e gar er hig-hoh ?
En voulez-vous ?	Hà hui hou pou a nehou ?
Que voulez-vous donc ?	Petra hou pou-hui enta ?
Dites ce que vous voudriez avoir.	Laret petra e gareoh hou pout.

Voulez-vous un os à ronger ?	Hà hui hou pou un ascorn de grignal ?
Mais peut-être vous n'aimez pas les os ?	Mæs, marcé ne vouret quet ag en isquern ?
Tenez, voilà un morceau de poisson.	Dalet, chetu un tam pisquèd.
Que voulez-vous à boire ?	Petra hou pou-hui d'ivet ?
Recevez un coup de vin.	Receuet ur huéh gùin.
Vous ne voulez pas y mettre de l'eau ?	Ne fal quet d'oh laquat deur abarh ?
Avez-vous bu ?	Ivet e hoès-hui ?
Mangez du fruit avec votre pain.	Daibret fréh guet hou para.
Que voulez-vous davantage ?	Petra hou pou-hui hoah ?
Votre père a-t-il dîné ?	Hà daibret-é miren hou tad ?
Avez-vous assez mangé et bu ?	Daibret hac ivet e hoès-hui erhoalh.
Dites les Grâces.	Laret Græce.
A quel ouvrage voulez-vous que j'aille cette après-dînée ?	De béh labour é fal d'oh ma hein en anderhuemen ?
Allez vous amuser, mais n'allez pas danser.	Querhet de zeværal; mæs ne yet quet de gorol.
Allez coudre.	Quêrhet de hrouyad.
Avez-vous du fil et une aiguille à me donner ?	Hà hui e hoès nèd hac un nadoué de rein d'eign ?
Je ne sais si vous savez danser; mais je vois que vous ne savez faire rien de bon.	Ne houyan quet mar gouzoh corol; mæs me huél ne houyet gobér nitra a vad.
Levez la tête quand vous me parlerez.	Sàuet hou pèn a pe gonzehait doh-eign.

Allez à Vêpres et chantez.	Quêrhet d'er Gospereu ha cannet.
Apportez votre livre.	Casset hou livr guet-n-oh.
Revenez à la maison à l'issue de la messe.	Deit d'er guér diar sàu en Overen.
Avez-vous chanté ?	Cannet e hoès-hui ?
Dites votre leçon.	Laret hou leçon.
Vous ne la savez pas.	N'hi gouzoh quet.
Allez apprendre le français.	Quêrhet de zisquein er gallec.
Quel dialogue avez-vous lu ?	Péh devis e hoès-hui leinet ?
Lisez devant moi.	Leinet dirac-on.
Vous ne prononcez pas bien.	Ne brononcet quet er-hat.
Vous ne prenez pas de peine.	Ne laquet quet a boén.
Allez vous promener au bourg.	Quêrhet de bourmén d'er vourh.
Vous m'apporterez du tabac.	Hui e zegassou butum d'eign.
Ne soyez pas longtemps.	Ne veaih quet pêl.
Revenez avant que le soleil se couche, ou au moins au coucher du soleil.	Deit én dro quênt ma cuhou en hiaul, pé ahoel de guh-hiaul.
Allons souper.	Damb d'hur hoén.
Que mangerons-nous ?	Petra e zaibrehemb-ni ?
Pour moi, je ne veux pas de lait ce soir.	Eid on-mé, ne fal quet d'eign a leah hineah.
Eh bien, mangez des poires ou des pommes.	Hama, daibret pir pé avaleu.
Vous mangez trop de pain.	Rai a vara e zaibret.

Vous serez malade; j'en rirai, et je serai blâmée à cause de vous.	Clan vehait; mé hoarhou, ha mé vou caréet a gaus d'oh.
Prions Dieu avant de nous coucher.	Pedamb Doué quênt monnet de gousquet.
Le sommeil m'accable.	Lahet-on d'er housquèd.
Déshabillez-vous et mettez-vous au lit.	Hum zihusquet ha quêrhet én hou culé.
Il vous faudra vous lever demain de bon matin, pour aller au marché.	Ret-vou d'oh sehuel arhoah a vitin mad eit monnet d'er marhad.
Entendez-vous bien ce que je dis?	Hà hui e gleu erhat er péh e laran?
Avez-vous compris ce qu'elle a dit?	Hà hui e hoès comprenet er péh hi dès laret?
Je vous entends bien.	Mé hou cleu assès.
Je ne comprends pas la moitié de ce qu'elle m'a dit.	Ne gomprenan quet en hantér ag er péh hi dès laret d'eign.
Entendîtes-vous la cloche sonner?	Cleuet hou poai-hui er hloh é sonnein?
Qu'attendiez-vous donc après cela?	Petra e horteoh-hui enta arlerh quement-cé?
Je ne sais ce que vous voulez dire.	Ne houyan quet petra e fal d'oh larèt.
J'entends un je ne sais quoi; mais je ne comprends rien.	Mé gleu n'un quet petra; mæs ne gomprenan nitra.
Qu'avez-vous appris de nouveau?	Petra e hoès-hui cleuet a nehué?
On m'a dit que votre père est malade, et que votre mère est morte.	Laret-zou bet d'eign é ma clan hou tad, hac é ma marhue hou mam.
Que dites-vous? mon	Petra e laret-hui? me

père malade et ma mère morte! qui vous l'a dit?	zad clan ha me mam marhue! pihue en dès-ean laret d'oh?
On me l'a dit, et tout le monde le dit; on n'entend que cela.	Laret-é bet d'eign, hac en ol el lar; ne gleuér meit en dra-zé.
Ma sœur vous a-t-elle parlé de cela?	Me hoër ha hi hi dès con-zet d'oh a guement-cè?
J'ai vu votre sœur pleurer à la porte.	Mé mès gùélet hou ç'hoër é ouilein é toul en or.
Quand l'avez-vous vue?	Pegource en e hoès hi gùélet?
Il n'y a pas encore un quart d'heure.	N'en dès chet hoah ur hard-ær.
Je ne vous crois pas.	N'hou credan quet.
Quand cent, comme vous, me le diraient, je ne les croirais pas davantage.	Hac é tehai cand, èl ol, d'el larèt d'eign, n'ou hredehen quet davantage.
Eh bien, si vous ne voulez pas croire, allez voir.	Hama, ma ne garet quet credein, quêrhet de hout.
Je vais m'informer de la servante du Recteur si ce que vous me dites est vrai.	É han de houlen guet matéh er Person hac ean e zou gùir er péh e laret d'eign.
Allez vous informer de la servante du Curé, si vous le voulez; je vous le donne au prix qu'il m'a coûté; c'est-à-dire, je vous dis ce qu'on m'a dit.	Quêrhet de houlen guet matéh er Huré mar caret; m'er ra d'oh doh er bris mei coustet d'eign; de larèt-é, mé lar d'oh er péh zou bet laret d'eign.
Où est allé le domestique?	Mèn é ma oueit er goas *pé* mehuel?

Il est allé abreuver les chevaux.	Oueit-é de zeurrad er roncèd.
Quand il sera de retour, dites-lui de venir me parler.	A pe vou deit én dro, laret dehou donnet de gonz doh-eign.
J'ai des nouvelles à lui dire.	Mé mès nehuétédeu de larèt dehou.
Si vous voyez mes frères, ne leur dites pas que j'ai été volée cette nuit.	Mar gùélet mem bredér, ne laret quet dehai é on bet lairet hineah.
Leur auriez-vous déjà dit cela?	Laret hou pehai-hui deja en dra-zé dehai?
Je n'en ai encore parlé ni à vos frères ni à qui que ce soit.	Ne mès hoah conzet ag en dra-zé na d'hou predér na de zén erbet.
Allez chez ma tante.	Quêrhet de di me moéreb.
Savez-vous où elle demeure?	Hà hui e houair mèn é chom?
La connaissez-vous?	Hà hui hi hanàu?
Demandez-lui des nouvelles de mon oncle.	Goulennet guet-hi en doairé a me yondr.
Le connaissiez-vous auparavant?	Hà hui en hanàuai aguênt?
Je les connais depuis long-temps, eux et leurs enfants.	M'ou hanàu a hùerço, ind hac ou bugalé.
Vous connaissez tout le monde, et vous ne me connaissez pas moi.	Hui e hanàu en ol, ha n'em hanàuet quet mé.
Je crois que je vous connais aussi bien que les autres.	Mé grèd en hou ç'hanàuan querclous èl er réral.
Que pensez-vous donc de moi?	Petra e chonget-hui enta a han-an?

Je pense que vous voulez être servie dès que vous parlez.	Mé chonge é fal d'oh bout cherviget quentéh èl ma conzet.
Vous dites vrai.	Er huirioné e laret.
Nous nous connaissons tous.	Ol en hum hanàuamb.
Connaissez-vous aussi l'humeur de mon mari ?	Hà hui e hanàuai ehué imur me frièd ?
Quoique je vous connaisse, je n'ai jamais vu votre mari, ni connu son humeur.	Deustou ma hou ç'hanàuan, biscoah ne mès gùélet hou prièd, nac hanàuet é imur.
Comment s'appelait-il ?	Péh hanhue en doai-ean ?
Et votre mère, comment s'appelle-t-elle ?	Hac hou mam, péh hanhue hi dès-hi ?
Je sais qu'il s'appelait Jean : c'était son nom de baptême; mais j'ai oublié son surnom.	Gout e ran é oai Yehan e rait a nehou : hennéh-oé é hanhue-badé; mæs ancoéheit e mès é lishanhue.
Que feront donc les enfants, si leur mère ne sait pas le surnom de leur père ?	Petra e rei enta er vugalé, ma ne houair quet ou mam lishanhue ou zad ?
Je commence à vieillir, et je ne songe plus aux choses de ce monde.	Commance e ran cohad, ha n'en dé quet mui me chonge guet en treu ag er bed-men.
Bonjour, mon enfant.	Bonjour, me hroaidur.
Me connais-tu ?	Hà t'em hanàu ?
Me connaît-il ?	Hàc ean em hanàu ?
Me connaît-elle ?	Hàc hi em hanàu ?
Il ne me connaît plus.	Dishanàuet-on dehou.

Elle ne me connaissait plus.	Dishanàuet-oen dehi.
Vous m'avez oubliée.	Ancoéheit-on d'oh.
Tu ne viens plus me voir.	Ne zès chet mui d'em gùelet.
Autrefois nous nous voyions souvent.	Gùéharal ni e hum huélai liès.
Tu ne vois plus.	Ne huélès mui.
Nous ne nous voyons plus.	Ne hum huélamb mui.
Il y a long-temps que je ne l'ai vu.	Gùerço ne mès chet er gùélet.
Il y a long-temps que je ne l'avais vu.	Gùerço n'em boai-hi gùélet.
Y a-t-il long-temps que vous ne les avez vus ?	Hà gùerço zou a pe ne hoès chet ou gùélet ?
On ne vous voit plus.	N'hou cuélér mui.
C'est miracle de vous voir.	Miracl-é hou cuélet.
Il ne m'a jamais vue.	Biscoah n'en dès m'en gùélet.
Elle ne me verra jamais.	Birhuiquin n'em gùélou.
Elle ne m'a vue qu'une fois en sa vie.	N'hi dès m'en gùélet meit ur huéh én hé buhé.
Allez-y voir.	Quêrhet de huélèt.
Quand verrez-vous monsieur ou madame ?	Pegource é huélehait-hui en eutru pé madam ?
J'ai l'honneur d'être connue d'eux.	En inour e mès de vout hanàuet guet-hai.
Je les verrai cette après-midi.	M'ou gùélou en anderhue-men.
Je vous prie de leur faire mes compliments.	Mé hou pèd de rein men gourheméneu dehai.

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	Ped-ær é credet-hui-é ?
Savez-vous quelle heure il est ?	Hà hui e houair ped ær-é ?
Dites-moi quelle heure il est.	Laret d'eign ped ær-é ?
Je ne sais pas juste quelle heure il est.	Ne houyan quet just ped ær-é.
Je crois qu'il est une heure et demie.	Mé grèd é ma un ær ha hantér.
Il est bientôt deux heures.	Dihue ær-é imbèr.
Trois heures n'est pas encore sonnée.	N'en dé quet hoah scoeit tair ær.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	Ne mès chet cleuet en horloge.
Il est quatre heures au soleil.	Pedair-ær-é revé en hiaul.
Il est entre trois et quatre heures.	Etré tair ha pedair-ær-é.
Environ les six heures.	Ardro huéh-ær.
Cette horloge avance ou retarde.	Avance pé tardein e ra en horloge-cé.
Il n'est qu'une heure à ma montre.	N'en dé meit un ær guet me montr.
Les horloges ne s'accordent pas.	En horlogeu ne hum gavant quet de hunan.
Regardez au soleil, l'heure est passée.	Sellet doh en hiaul, tremeinet-é en ær.
Son heure était venue.	Deit-oai é ær.
Sa dernière heure est sonnée.	Scoeit-é é ær dehuéhan.
C'en est fait de lui.	Paré-é guet-hou.
C'en était fait d'elle.	Paré-oai guet-hi.
D'ici à huit jours.	A vamen de eih-dé.

De là à quinze jours.	A vazé de buemzêc dé.
D'ici à trois mois il y a du temps.	A vamen de dri-mis é hès amzér.
Dans un mois vous aurez du temps pour le faire.	É corv ur mis hui hou pou amzér d'er gobér.
Vous viendrez me voir au bout de six semaines.	Hui e zei d'em guélèt é pèn huéh suhun.
Viens par ici, et toi, va par là.	Dès dré-men, ha té, qué dré-zé.
Allez par là, et vous, venez par ici.	Quêrhet dré-zé, ha hui, deit dré-men.
Passez par là-bas, et toi, reste ici.	Tremeinet dré-hont, ha té, chom amen.
Allez à main droite.	Quêrhet a zorn déheu d'oh.
A main gauche.	A zorn clei d'oh.
Détournez à main droite.	Distroeit a zorn déheu.
Qu'elle détourne à main gauche à la maison qui est à main droite.	Distroeit a zorn clei étal en ti e zou a zorn déheu.
Travaillez au soleil, mais non pas à la lune.	Labouret doh en hiaul, mæs nonpas doh el loër.
Ne restez pas au soleil.	Ne chomet quet én hiaul.
Êtes-vous marié?	Diméet oh-hui?
Est-elle mariée?	Diméet-é-hi?
Combien de fois a-t-il été marié?	Pet gùéh é ma-ean bet diméet?
Combien de maris a-t-elle eus?	Pet dén hi dès-hi bet?
A-t-elle encore ses père et mère?	Hà bihue-é hoah hé zad hac hé mam?
Son père est mort; mais sa mère est vivante.	Marhue-é hé zad; mæs hé mam e zou bihue.

Mes sœurs sont mortes; mais mes frères sont vivants.	Me hoérezèd zou marhue; mæs mem bredér zou bihue.
Il y a quatre ans que mon père est mort; mais il n'y a que quinze jours que le vôtre est mort.	Bout-zou puar blai a p'en dé marhue me zad; mæs n'en dès meit puemzêc dé a p'en dé marhue hou ç'hani.
Ma mère est remariée, et mon oncle sera aussi marié dans trois jours.	Diméet-é arré me mam, ha me yondr e vou ehué diméet abèn tri dé
Combien avez-vous d'enfants?	Ped a vugalé e hoèshui?
J'en ai quatre, une fille et trois garçons.	Puar e mès, ur verh ha tri pautr.
Vos garçons sont-ils grands?	Hà bras-é hou pautrèd?
L'aîné est dans ses vingt-cinq ans.	Er hohan zou én é buemp plai ar-n'uiguênd.
Et votre fille, quel âge a-t-elle?	Hàc hou merh, péh ouaid hi dès-hi?
Elle n'a que six ans et demi.	N'hi dès meit huéh vlai ha hantér.
Quel âge aura le cadet de vos garçons à la Toussaint?	Péh ouaid en dou er youanquan a hou pautrèd a bèn Calan-Gouyan.
Il avait neuf ans à la Saint-Jean.	Nàu vlai en doai de Houil-Yehan.
Le second a-t-il fait sa première Communion?	Hà groeit en dès er hreizic é guetan Communion?
Je m'attends qu'il la fera l'année prochaine.	Ingorto-on én hi groei er blai-men e za.

Combien avons-nous de vaches ?	Ped a seud hun nès-ni ?
Nous n'en avons aucune; ce sont toutes des genisses.	N'hun nès hanni; annoærezèd ind ol.
Demandez à votre frère combien il a vendu sa vache, et priez notre voisin de nous vendre la sienne.	Goulennet guet hou prér péguement en en dès gùerhet é vuoh, ha pedet hun amezêg de huerhein d'emb égani.
Combien lui en offrirai-je ?	Péguement e guenigueinmé dehou eit-hi ?
Combien a-t-elle fait de veaux ?	Ped lay hi dès-hi bet ?
Elle en a fait trois; mais celle que mon frère a vendue, n'en avait encore fait qu'un.	Tri hi dès bet, mæs en hani en dès gùerhet mem brér, n'en doai hoah bet meit unan.
Notre voisine ne veut pas vendre sa vache et veut marier sa fille : la fille ne veut pas se marier, et voudrait que la vache fût vendue.	Hun amezeguès ne fal quet dehi gùerhein hé buoh, hac e vèn diméein hé merh : er verh ne fal quet dehi diméein, hac e garehai ma vehai gùerhet er vuoh.
Ces pauvres gens deviendront fous.	Follein e rei er gueih tud-cé.
C'est de leur faute : si chacun d'eux faisait son devoir, ils n'auraient pas tant de misère.	Ag ou goal-é : pe rehai peb-unan a nehai é zevér, n'ou dehai quet quement a visér.
Portez-leur un peu de farine.	Casset un nebedicg blèd dehai.

Vous dites assez ; mais j'ai grand froid.	Hui e lar erhoalh ; mæs aneouid bras e mès.
On dira ce qu'on voudra ; mais il fait bien froid.	Laret e vou er péh e garehér ; mæs yein bras-é.
Ah, qu'il fait froid !	Ah, na yeinnèd-é !
Le froid fait fendre les arbres.	Feutein e ra er gùé guet er yeinnion.
J'ai froid aux mains.	Aneouid e mès d'em deourn.
J'ai les pieds glacés de froid.	Sclasset-é me zreid guet en aneouid.
N'avez-vous pas froid ?	Ne hoès quet hui aneouid ?
Monsieur n'est pas frilleux ; mais ma maîtresse est bien frilleuse.	En Eutru n'en dé quet aneouidêg ; mæs me mæstrès zou aneouidêg bras.
Chauffez-vous le ventre au soleil.	Tuemmet hou cov doh en hiaul.
Approchez-vous du feu.	Tosteit d'en tan.
Faites-lui place auprès du feu.	Groeit léh dehou étal en tan.
Chauffons-nous comme il faut.	Tuemmamb èl ma faut.
Ma fille, fais du feu.	Me merh, groa tan.
Faites donc bon feu.	Groeit enta tan caër.
Soufflez le feu.	Huéhet ar en tan.
Allumez vîte le feu.	Alumet bean en tan.
Le feu est éteint, et la chandelle sera aussi éteinte bientôt.	Marhue-é en tan, hac er goleu e vou ehué marhue imbèr.
Allumez une autre chandelle, et mettez du bois dans le feu.	Alumet ur holeuen aral, ha laqueit coêd én tan.

Mettez-y un fagot entier.	Laqueit abarh ur fagoden a béh.
Éteignez le feu, et allumez la chandelle.	Lahet en tan, hac alumet er goleu.
Il fait beau auprès du feu.	Caër-é bout étal en tan.
Il fait plus beau ici que dehors.	Caërroh-é amen eid ér mæz.
Il pleut; il fait du vent.	Glàu e ra; ahuél e ra.
Il y a une tempête.	Tourmantal e ra en ahuél
Il gèle; il dégèle.	Scornein e ra; discornein e ra.
Il neige; il grêle.	Erh e ra; gresil e ra.
Il tombe du verglas.	Frim e ra.
Gèle-t-il?	Hà scornein e ra?
Neigera-t-il?	Hà gobér e ra erh?
Fait-il aussi froid à Paris qu'en Bretagne?	Hàc ean zou quer yein é Paris èl é Bretagn?
Il fait plus froid à Paris qu'à Vannes.	Yeinnoh-é é Paris eid é Guénèd.
Que ce jour est mélancolique!	Tristet un deuéh-é hennen!
Les jours sont fort courts et les nuits fort longues.	Bèr bras-é en dé ha goal hir en noz.
Bientôt les jours seront longs et les nuits courtes.	Abrest é vou hir en dé ha bèr en noz.
Il n'est pas jour à sept heures.	Ne vai quet dé de seihær.
Il ne fait plus jour à cinq heures.	Ne vai quet mui dé de buemp-ær.
On ne sait à quoi passer le temps.	Ne houyér quet petra tremén en amzér.
L'hiver ne me plaît point.	Ne vourran quet ag er gouyan.

Parlez-moi de l'été.	Conzet d'eign ag en han.
Il est bientôt nuit.	Noz-é touchant.
On ne voit plus à quatre heures et demie.	Tihouél vai, *pé* ne huélér mui de bedair-ær ha hantér.
Il fait bien sombre.	Tihouél bras-é.
Il fait du brouillard.	Brum e ra.
On ne voit ni ciel ni terre.	Ne huélér nac aibr na doar.
Les jours commencent à croître.	Commance e ra en dé hirrad.
Les nuits ne sont plus si longues.	Berreit-é paud en noz.
Les jours sont un peu allongés.	Hirreit-é un tamicg en dé.
Il ne fait pas aussi froid aujourd'hui qu'hier.	N'en dé quet quer yein hinihue èl déh.
Il fait encore bien froid.	Yein bras-é hoah.
Voici un hiver bien dur.	Hennen zou ur gouyan forh calet.
Il faisait plus froid l'année passée.	Yeinnoh-oai arlanné.
Nous verrons l'année prochaine comment ça ira.	Ni e huélou a bèn blai penaus é hei.
Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans.	Ur gouyan rust hur boai bermen é hès deu vlai.
Vous souvient-il du grand hiver ?	Chonge e hoès-hui ag er gouyan bras ?
Je n'ai jamais vu un hiver si froid, et jamais je n'en verrai.	Biscoah ne mès gùélet ur gouyan quer yein, na birhuiquin ne huélein.
Nous n'avons point d'hiver cette année.	Ne ra quet a houyan er blai-men.

L'hiver est passé.	Tremeinet-é er gouyan.
Il fait beau temps.	Amzér gaër e ra.
Ah, le beau jour !	Ah, caërret un deuéh !
Allons nous promener.	Damb de bourmén, *pé* de valé.
Il fait beau à la campagne.	Pligeadur-é bout ar er mæzeu.
Voilà un beau bouquet.	Chetu ur boquêt caër ; frondein e ra huêc.
Il sent bon.	Damb d'en dichaul, *pé* d'er gouasquæd.
Allons à l'ombre.	Péh hanhue e rér ag er boquêt-cé ?
Comment s'appelle cette fleur ?	Goleit-é er gùé a vleu.
Les arbres sont chargés de fleurs.	Peb tra e vleu ér sassunmen.
Tout fleurit en cette saison.	Chetu roz caër.
Voilà de belles roses.	Reit d'eign unan.
Donnez-m'en une.	Queméret unan hemb quin.
Prenez-en une seulement.	Commance e ra tuemmein.
Il commence à faire chaud.	Daibramb enta ur fréhèn benac.
Mangeons donc quelques fruits.	Daibret e mès deja quiris, *pé* kiris.
J'ai déjà mangé des cerises.	Amzér flour e ra.
Le temps est fort doux.	Coutant oh-hui ma yehemb de bourmén goudé coén ?
Voulez-vous que nous nous promenions après souper ?	Ah, na tuemmed-é !
Ah, qu'il fait chaud !	Tuemmèt bras en dès hinihue.
Il a fait grand chaud aujourd'hui.	

Il a fait une chaleur excessive.	Bout-zou bet un tuemdér bras
Les saisons sont bouleversées.	Direihet-é er sassunieu.
On a beau travailler, rien ne profite.	Caër e zou labourad, nitra ne bourfit.
Tout est trop précoce ou trop tardif.	Rai guêntrad pé rai zehuéhad-é ol en treu.
Je n'aime point la chaleur.	Ne vourran quet ag en tuemzér.
Je ne saurais endurer la chaleur ni le froid.	Ne houyehen quet andur en tuemzér nac er yeinnion.
Je sue.	Huizein e ran.
Je suis tout en eau.	Glub-deur-on *pé* huizbrein-on.
La chaleur m'empêche de dormir.	En tuemzér e vir doheign a gousquet.
Je meurs de chaud.	Darihuet-on d'en tuemzér.
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisait hier.	N'en dé quet quen tuêm hinihue èl ma oai déh.
L'air est rafraîchi.	Cloareit-é en air.
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	Biscoah ne mès santet un tuemzér èl hennen.
Fait-il aussi chaud en Espagne qu'en France ?	Hac ean e duem quement é Spagn èl é France ?
Il y fait bien chaud, et beaucoup plus chaud qu'ici.	Tuêm bras vai inou, ha paud tuemmoh eid amen.
Je ne saurais rien faire durant la chaleur.	Ne fehen quet gobér ur vad abad en tuemzér.

Nous avons besoin de pluie.	Dobér hun nès a hlàu.
Un peu de pluie ferait du bien.	Ur bannicg glàu e rehai vad.
Il y a abondance de fruits cette année.	Bout-zou pillanté a fréh er blai-men.
Si vous aimez le lait, nous allons à la campagne, et nous en mangerons.	Mar câret el leah, é hamb ar er mæzeu, ha ni e zaibrou.
Ne sortons pas; le temps est trop chaud.	Ne yamb quet ér méz, rai duêm-é en amzér.
Il tonne; il fait des éclairs; il y a de l'orage dans le temps.	Gurun e ra; brogon e ra; treboulet-é en amzér.
Les grains seront gâtés.	Goastet-vou en èd.
Nous sommes dans une saison critique.	É omb én ur sassun dangerus.
Les jours sont fort accourcis.	Berreit-é paud en dé.
Il fait froid le matin.	Yein vai de vitin.
L'hiver s'approche à grands pas.	Tostad e ra er gouyan a baseu fonnable.
Les vendanges sont faites.	Groeit-é er vènden.
Il y a des vins cette année.	Bout-zou gùin a leih er blai-men.
Les vignes faisaient plaisir à voir.	Ur bligeadur-oai gùélet er gùinegui.
Le vin sera à bon marché; il ne sera pas cher.	Marhad mad vou er gùin; ne vou quet kir a nehou.
Il fera beau en boire cet hiver auprès du feu.	Caër vou ivet a nehou er gouyan-men étal en tan.

Le feu commence à être de saison.	Commance e ra sassun tan.
Il ne fait ni chaud ni froid.	N'en dé na tuêm na yein.
Le froid est très-âpre, au contraire.	Cri bras-é er yeinnion, é contrel.
Il fait beaucoup de neige aujourd'hui.	Couéh e ra éerh a gueguiliad hinihue.
Ah ! je bâille ; je serais mieux dans mon lit qu'ici.	Ah ! badaillad e ran ; caërroh vehai d'eign ém gulé eid amen.
Vous ne pensez qu'à dormir.	É vai attàu hou chonge guet er housquèd.
Vous n'avez rien fait qui vaille aujourd'hui.	Ne hoès groeit nitra e tal er boén hinihue.
Si vous n'êtes pas contente de moi, payez-moi mes gages, et demain vous serez sans servante.	Ma n'en d'oh quet coutant a han-an, paiet d'eign men gobr, hac arhoah é vehait hemb matéh.
Je ne serais guère embarrassée quand vous me quitteriez ; avec mon argent je me ferai servir.	N'en d'on quet calz poéniet hac en em huiteheoh ; guet m'argand mé rei me chervige.
Vous vous mordriez les doigts, si je sortais de votre maison.	Hui e zantehai hou pizièd, pe yehen ér méz a hou ti.
Faites votre paquet, et demain je vous compterai ce qui vous revient.	Paquetet hou tillad, hac arhoah me gontou d'oh er péh e zigouéh d'oh.

DIALOGUES
FRANÇAIS ET BRETONS.
DEVISEU
GALLEC HA BRETON.

PREMIER DIALOGUE.
Entre deux Amis.

QUETAN DEVIS.

Étré deu Ami.

Bonjour, mon ami, *ou* monsieur.	Bonjour, m'ami, *pé* eutru.
Votre serviteur.	Servitour d'oh.
Comment vous portez-vous. ?	Hà hui zou gaillard ?
A votre service.	Eid hou chervige.
J'ai bien de la joie de vous voir.	Joé bras e mès doh hou cùélet.
Je vous remercie très-humblement.	Hou trugairéquat e ran humblemant.
Comment se porte votre père ?	Hà gaillard-é hou tad ?
Mon père se porte bien, Dieu merci.	Me zad zou vaillànt, a drugairé Doué.
Il se portait bien hier au soir.	Yah erhoalh-oé nihour.

Il se portait bien la dernière fois que je le vis.	Yah oé dehuéhan ma mès-ean gùélet.
Où est-il ?	Mèn é ma-ean ?
Il demeure chez mon frère.	É ma é chom guet mem brér.
Et votre mère, comment se porte-t-elle ?	Hàc hou mam, hà hi zou gaillard ?
Elle se porte passablement bien.	Gaillard-é ne huit quet.
Où est-elle ?	Mèn é ma-hi ?
Elle est à l'hôpital.	É ma én hospital.
L'avez-vous vue depuis peu.	Hà gùélet e hoès-hi en nehué-zou ?
Je la vis l'autre jour, et je vais encore la voir aujourd'hui.	Gùélet e mès-hi en dé aral, hac é han hoah d'hi gùélet hinihue.
Vous allez donc en ville?	É het enta é kér ?
J'y vais presque tous les jours.	Monnet e ran d'inou quasi bamdé.
Connaissez-vous monsieur *N* ?	Hanàuein e ret-hui en eutru *N* ?
Je ne le connais pas, ou je ne le connais que de vue.	N'en hanàuan quet, pé n'en hanàuan meit a huél.
Vous connaissez au moins madame *N* ?	Hui e hanàu ahoel madam *N* ?
Je la connais de réputation ; mais je ne l'ai jamais vue.	M'hi hanàu dré gleuet conz a nehi ; mæs biscoah ne mès hi gùélet.
Ah ! si vous voyiez sa fille ; j'ai l'honneur de connaître celle-là, et d'en être connu.	Ah ! pe huéleheoh hé merh ; me mès en inour de hanàuein honnéh, ha de vout hanàuet guet-hi.

Faites-lui mes compliments, si vous la rencontrez.	Reit men gourheméneu dehi, mar hi havet.
Vous connaît-elle ?	Hà hi hou ç'hanàu ?
C'est elle qui fait mes affaires.	Hi-é e ra m'affærieu.
Vous vous trompez, c'est son père; elle n'est propre à rien.	Hum drompein e ret, hé zad-é; hi n'en dé mad de nitra.
Oh ! je vois bien que vous ne la connaissez point.	Oh ! me huél erhat n'hi hanàuet quet.
Peut-être bien que je n'ai pas l'honneur de la connaître comme vous; mais je sais....	Marcé erhat ne mès quet en inour d'hi hanàuein èl-oh; mæs me houair....
Taisez-vous : vous savez qu'il ne convient de médire de personne.	Tàuet : hui e houair ne jauge quet goal-gonz a zén.
Où fûtes-vous hier ?	Mèn é hoaih-hui bet déh ?
A Vannes, chez monsieur *, qui arrivait de Rennes de voir son père.	É Gùénèd, é ti en eutru *, péhani e arrihuai a Ruan a huélet é dad.
Quelles nouvelles avez-vous apprises de lui ?	Péh nehuétèd e hoès-hui cleuet guet-hou ?
Il ne m'a rien appris de nouveau, si ce n'est que la paix est signée.	N'en dès laret d'eign nitra a nehué, nameit é ma sinet er peah.
D'ailleurs je ne sais aucune nouvelle.	A hènd-aral ne houyan nehuétèd erbet.
Où allâtes-vous en	Mèn é hoaih-hui oueit

sortant de chez madame ** ?	én ur sorti a di madam ** ?
J'allai au cabaret boire une chopine de vin en mangeant un pain d'un sou que j'avais acheté chez Jean Blanc.	Me yas d'en davarn d'ivèt ur chopinad gùin én ur zaibrein ur blancad bara em boai prenet é ti Yehan Gùen.
Où allez-vous à présent ?	Mèn é het-hui bermen ?
Je vais finir un ouvrage que j'ai commencé il y a quinze jours.	É han d'achihue ul labour e mès commancet puemzêc dé-zou.
Quand viendrez-vous chez moi ?	Pegource é tehait-hui d'em zi ?
Je ne pourrai aller chez vous que Dimanche; mais ce jour-là je n'y manquerai point.	N'éellein monnet d'hou ti meit Dissul ; mæs en dé-cé ne vanquein quet.
Il est temps que je me mette en route.	Mal-é d'eign hum laquat én hènt.
Au revoir.	Quenavou.

SECOND DIALOGUE.

Entre deux petites filles.

EIL DEVIS.

Être dihue Verh vihan.

Ah, ah ! je t'ai trouvée.	Ah, ah ! cavet-ous d'eign
Tu m'as trouvée, parce que je voulais bien être trouvée.	Cavet-on d'id, rac coutant-oen a vout cavet.

Te portes-tu bien ?	Hà te zou gaillard ?
Je me porte assez bien ; mais mon père et ma mère sont incommodés.	Me zou mé yah assès ; mæs me zad ha me mam zou clan.
Qu'est-il donc arrivé à ton père ? je le vis bien portant hier matin.	Petra zou enta arrihuet guet ha dad ? m'er gùélas vaillant déh-vitin.
Mon père a souvent le gosier sec ; il avait trop bu hier au soir, et aujourd'hui il a mal à la tête.	Me zad é vai liès séh é houg ; ivet en doai rai en nihour, ha hinihue ean en dès droug-pèn.
Mais, misérable ! tu ne devrais pas découvrir ainsi les défauts de ton père.	Mæs, miserablès ! ne zeliehès quet disolein èl-cé sieu ha dad.
Ne va pas lui dire ce que tu as entendu de moi, car il me battrait.	Ne yès chet a laret dehou er péh é hès cleuet guet-n-eign, rac ean em foettehai.
Et ta mère, qu'a-t-elle ?	Hàc a vam, petra e ouair doh-t-hi ?
Ma mère regrette ses jeunes années.	Me mam en dès quæ d'hé youanquis.
Mais tu parles de tes parents sans aucune considération; il semblerait que tu as oublié ce que tu leur dois.	Mæs te gonz ag ha dud hemb istim erbet : haval-vehai en e hès ancoéheit er péh e zeliès dehai.
Hé bien, je vais te dire la vérité : mon père a fait tant danser ma	Hama, é han de laret d'id er huirioné : me zad en dès groeit d'em

mère au son d'une houssine, qu'elle est obligée de garder le lit aujourd'hui.	mam corol quement doher son aur huialèn m'en dé ret dehi chom én hé gulé hinihue.
Où est-elle, que j'aille la consoler ?	Mèn é ma-hi, ma hein d'hi honsolein.
Elle est couchée; mais elle ne veut parler à personne.	É ma én hé gulé; mæs ne fall quet dehi conz doh dén.
J'irai la voir malgré toi.	Me yei d'hi gùélèt én drespet d'id.
Madame, *ou* mademoiselle, *ou* N, je suis votre très-humble servante.	Madam, *pé* madamesèl, *pé* N., me zou servitourès d'oh.
Je suis la vôtre.	Me zou d'oh ehué.
Comment vous trouvez-vous ?	Penaus en hum gavethui ?
Qui êtes-vous ?	Pihue oh-hui ?
Quoi ! vous ne me connaissez pas ?	Petra ! n'em hanàuet quet ?
Je peux vous connaître sans savoir dans ce moment qui vous êtes.	Eellein e ran hou ç'hanàuein, hemb gout ér momand pihue-oh.
Je suis Françoise, la fille de votre voisine.	Me zou Franciq, merh hou ç'amezeguès.
Comment, mon enfant, tu es venue me voir ! Viens m'embrasser : tu fais voir que tu m'aimes infiniment. Qui est-ce qui t'a dit que j'étais malade ?	Penaus, me hroaidur, deit-ous d'em gùélèt ! Deès d'em boquein : te zisco en em hârès hilleih. Pihue en dès laret d'id é oèn clan?
Votre fille Catherine	Hou merh Cathelin en

vient de me le dire.	dès-ean laret d'eign touchant.
Ne ressemble pas à ma fille; et si jamais tu te maries, ne prends pas un ivrogne semblable à mon mari.	Ne veès quet haval doh me merh; ha mar dimèès jamæs, ne guemérès quet un ivraign haval doh men dén.
Hélas! on sait que vous êtes très-malheureuse; mais on ne peut qu'y faire.	Allas! gout e rér é oh forh-maleurus; mæs n'éellér quet gobér quin.
Tiens, ne m'en dis pas davantage: va dire à ta mère de venir me parler.	Ché, ne larès quet quin d'eign; quei de larèt d'ha vam donnèt de gonz doh-eign.
J'y vais de suite.	É han a bèn caër.
Ha ha, mon étourdie! j'ai vu ta mère, et il ne paraît pas qu'elle soit contente de ta conduite.	Ha ha, mem bey! gùélet e mès ha vam, ha ne seblant quet é ma coutant a ha gomportemant.
Que t'a-t-elle dit?	Petra hi dès-hi laret d'id?
Elle m'a recommandé de ne pas te ressembler.	Gourhemènet hi dès d'eign non pas bout haval doh-id.
Ah, grande sotte! ne vois-tu pas bien que ma mère ne sait plus ce qu'elle dit.	Ah, piquôl sodel! ne huélès quet té erhat ne houair mui me mam petra e lar.
Que tu respectes bien peu tes parents!	Na disterret-é er respet é hès aveid ha dud.
Je suis aussi bonne Chrétienne que toi, sans me vanter.	Querclous Crechénès-on èl ous, hemb hum vantein.

Si ton père n'avait pas besoin de dormir, j'irais lui faire la révérence, et je lui recommanderais de te corriger.	Pe n'en dehai quet ha dad dobér a gousquet, me yehai d'hobér er révérance dehou, ha me hourheménehai dehou ha gorrigein.
Je ne crains pas tes menaces.	Ne zougean quet ha venaceu.
Où est ta sœur ?	Mèn é ma ha ç'hoër ?
Elle est allée au marché.	Oueit-é d'er marhad.
Où iras-tu après midi ?	Mèn é hei-té goudé creisté ?
J'irai te trouver, et nous jouerons aux cartes.	Me yei d'ha cavouet, ha ni e hoariou er hartès.
Je ne saurais jouer avec toi ; je suis toujours malheureuse au jeu.	Ne houhen quet hoari guenid; jamæs chance n'em bai én hoari.
La raison en est que tu ne sais ni mentir ni friponner.	Er ræson a guement-cé e zou ne houiès na laret gueu na friponein.
Oh ! j'aimerais mieux perdre toujours que de faire le moindre mensonge pour gagner.	Oh ! gùel vehai guet-n-eign col attàu, eit larèt en disterran gueu aveit gounid.
Ainsi tu perdras toujours.	Èl-cé te gollou perpet.
Non, parce que je ne jouerai plus.	Non pas, rac ne hoariein mui.
A quoi donc passeras-tu le temps ?	Guet petra enta é treménei-té en amzér ?
L'homme n'est pas fait pour jouer, mais pour travailler.	Mab-dén n'en dé quet groeit eit hoari, mæs eit labourat.
Eh bien ! travaille qui	Hama ! laboureèt en

voudra; pour moi je jouerai tant que je pourrai.	n'emb e garou; eid on-mé me hoariou étré éellein.
Que tu as la tête légère! Il y a plus à perdre qu'à gagner dans ta compagnie.	Na scannet ous-té a bèn! Bout-zou mui de gol eit de hounid én ha gompagnoneah.
En vérité, tu feras une belle bigote.	É gùirioné, te rei ur bigot caër.
Pour toi tu ne feras, comme bien d'autres enfants, que beaucoup de chagrin à ton père et à ta mère.	Eid ous-té, ne rei, èl paud a vugalé aral, meit calz a chagrin d'ha dad ha d'ha vam.
Je m'ennuie à entendre tes Sermons.	Scùéhein e ran é cleuèt ha Berdégueu.
Tu ne les entendras plus: Adieu.	N'ou hleuet quet mui: Quenavou.

TROISIÈME DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme et un Écolier qui apprend le Français.

TRIVÈD DEVIS.

Étré un Duchentil, hac ur Scolaér e zou é tisquein er Gallec.

Bonjour, jeune homme.	Deuéh mad d'id, dén youanq.
Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Eutru, en inour e mès d'hou saludein.
Que fais-tu là?	Petra e rès-té azé?

Je ne sais trop ce que je fais.	Ne houian quet rai petra e hran.
Qu'étudies-tu ?	Petra e studiès-té ?
Une langue qui ne me plaît guère.	Ul langage péhani ne hait quet paud guet-n-eign.
Mais tu te moques, je crois : le français est, à mon avis, la plus belle langue du monde.	Mæs, goab e rès, me grèd : er gallec e zou, d'em chonge, er haërran langage ag er bed.
Je ne pense pas comme vous, monsieur.	Ne mès chet er memb chonge guet-n-oh, eutru.
Les commencements sont toujours difficiles.	Er hommancemant e vé attàu diæz.
Il y a trois mois que je l'étudie, et je ne fais nul progrès.	Tri mis zou a p'er studian ha n'en d'on quet tam irrauquet.
Il ne faut pas perdre courage, mon ami ; avec le temps et un peu d'application on vient à bout de tout.	Ne faut quet coll calon, m'ami ; guet amzér hac un tamicg studi é tér de bèn a guement tra-zou.
J'aimerais bien mieux être chez mon père à la queue de la charrue, que d'être en ville à apprendre à faire des compliments.	Paud e vehai gùel guet-n-eign bout é ti me zad doh lost en arrær, eit bout é kér é tisquein gobér complimanteu.
Mais tu n'as pas perdu tout ton temps, parce que tu parles français passablement ; tu le prononces bien.	Mæs ne hès chet collet ol ha ç'amzér, rac te gonz gallec ne huit quet ; t'er prononce reih.

Je ferais encore mieux, si je voulais m'appliquer.	Me rehai hoah gùel pe garehen studial.
D'où es-tu ?	A beban ous-té ?
Je suis natif de la paroisse de *Veille*, *chat*; et j'ai été élevé dans le bourg de *prends garde*, *souris*.	Guénédig-on a barræs *Éhuéh*, *cah;* ha dessàuet on bet é bourh *Dihoal*, *logoden*.
Comment s'appelle ton maître d'école ?	Péh hanhue e rér a ha væstr scôl ?
Les uns l'appellent monsieur *tout chaud*; d'autres, monsieur *tout froid*; mais moi, je l'appelle monsieur *gosier sec*.	Lod en hanhue en eutru *tuem-scaud;* lod-aral, en eutru *yein-sclass*; mæs en eutru *gougséh* e ran-mé a nehou.
A quelle heure vas-tu à l'école ?	De bed ær é hès-té d'er scôl ?
Je n'ai point d'heure fixée pour l'école; j'y vais tantôt à huit heures, tantôt à dix, tantôt à midi.	Ne mès ær erbet arrestet eit me scôl; me ya gùéh de eih-ær, gùéh de zêc, gùéh de greisté.
En quel temps étudies-tu ?	Pegource é studiès-té ?
En tout temps.	De bep cource.
Mais tu joues aussi quelquefois ?	Mæs te hoari ehué mar-a-huéh ?
Je joue plus souvent que je n'étudie.	Me hoari liessoh eit ne studian.
Ton maître ne doit pas te faire bonne mine, quand tu ne sais pas ta leçon.	Ha væstr ne zeli quet gobér min mad dohid, a pe ne houiès quet ha leçon.

Mon maître s'embarrasse fort peu, pourvu qu'il soit payé au bout du mois.

Me mæstr ne ra quet paud a gas, meit ma vou paiet é pèn er mis.

T'explique-t-il les règles de la langue française?

Espliquein e ra-ean d'id er régleu ag er gallec?

Que vous importe, monsieur? Je vous trouve trop curieux.

Petra e vern d'oh, eutru? M'hou cav rai gurius.

Sache, mon fils, que les gens de mon rang n'aiment point être refusés.

Goui, me mab, penaus en dud ag er rang guet-n-eign ne vourrant quet bout refuset.

Eh bien, pour vous plaire, je vous dirai que mon maître me casse la tête de mots barbares de *nom substantif* et *adjectif*, de *pronom*, de *verbe*, de *temps*, de *participe*, d'*adverbe*, de *préposition*, de *conjonction*, d'*interjection*, d'*article*, de *degrés de comparaison*, de *nombre*, de *singulier*, de *pluriel*, de *personne*, de *nominatif*, de *cas* ou *régime du verbe*.... Et quoi encore? de *genre masculin* et *féminin*: en un mot, *le diable et ses cornes*....

Hama, eit pligein d'oh, me larou d'oh é tor me mæstr me fèn guet guirieu barbar a *nom substantif* hac *adjectif*, a *pronom*, a *verb*, a *tems*, a *particip*, a *adverb*, a *préposition*, a *conjonction*, a *interjection*, a *articl*, a *bazenneu a gomparage*, a *nombr*, a *singuliér*, a *pluriér*, a *person*, a *nominatif*, a *cas* pé *regim er verb*.... Ha petra hoah! a *geanre masculin* ha *féminin*: én ur guir, *en diaul hac é guern*....

Tu me ferais presque rire : pense donc bien qu'à toute parole que nous prononçons, nous nous servons de quelqu'un de ces mots que tu appelles barbares. Je vais t'expliquer en peu de mots ce que tout cela signifie.

T'em laquehai quasi de hoarhein : chonge enta erhat en hum chervigeamb de guement conz e brononçamb, a unan-benac ag er guirieu-zé e hanhuès barbar. É han d'espliquein d'id é bèrguirieu petra e senefi ol quement-cé.

Le *nom* désigne la chose ou la qualité de la chose : ainsi, il y a le *nom substantif* et le *nom adjectif*.

En *nom* (en hanhue) e verche en dra pé calité en dra : èl-cé boutzou en *hanhue substantif* hac en *hanhue adjectif*.

Le nom substantif désigne une chose, et ne convient qu'à cette chose, comme *homme*, *maison*, *église*, *livre*, *table*, *chapeau*, *&c.*

En hanhue substantif e verche un dra, ha ne jauge meit doh en drazé, èl mei *dén*, *ti*, *ilis*, *livr*, *taul*, *toq*, &c.

Le nom adjectif désigne la qualité ou la façon d'une chose, et convient à plusieurs sortes de choses ; comme *grand*, *petit*, *noir*, *haut*, *blanc*, &c. ; parce qu'on peut dire un homme *grand*, une femme *grande*, une *petite* église, un *petit*

En hanhue adjectif e verche er galité pé er fæçon ag un dra, hac e jauge doh istroh eid ur sort treu, èl mei *bras*, *bihan*, *du*, *ihuel* ; *gùen*, &c. ; rac éellein e rér larèt un dén *bras*, ur voès *vras*, un ilis *vihan*, ul livr *bihan* ; hac èl-cé ag

livre ; et ainsi des autres.

er réral.

Tout substantif est *masculin* ou *féminin ;* et c'est ce qu'on appelle *genre.* Ainsi, demander de quel *genre* est un nom substantif, c'est demander s'il est *masculin* ou *féminin.*

Peb substantif e zou *mâl* pé *femèl* ; ha quement-cé e hanhuér *geanre.* Raccé, goulen a béh *geanre* vai un hanhue substantif, e zou goulen hac ean zou *mâl* pé *femèl.*

Le nom adjectif doit être aussi masculin ou féminin, suivant que le substantif auquel il se rapporte est masculin ou féminin : ainsi on dit un *bon* homme, une *bonne* femme, &c.

En hanhue adjectif e zeli bout ehué mâl pé femèl, revai ma vai mâl pé femèl er substantif guet péhani en hum hroa : èl-cé larein er rér un dén *mad*, ur voès *vad*, &c.

En breton l'accord de l'adjectif avec le substantif n'est usité qu'en quelques mots, au singulier seulement; et toute la différence consiste dans la lettre initiale de l'adjectif. Voyez l'exemple ci-dessus.

É breton er jauge ag en adjectif guet er substantif n'en dé pratiquet nameit én ur rébenac a irieu, ér singuliér hemb quin ; hac ol er guemb e gonsist él lettreu tâl ag en adjectif. Seèllet en exampl amen d'erhlué.

Nombre singulier et *nombre pluriel*, c'est comme si l'on disait *un* et *plusieurs :* par exemple, *un homme*, *une maison*, *le chapeau*, *la table*, &c. ; voilà des noms singuliers :

Nombr singuliér ha *nombr pluriér* e zou èl pe larehér *unan* hac *hilleih :* par exampl, *un dén*, *un ti*, *en toq*, *en daul*, &c.; chetu hanhueu singuliér : *tud*, *tiér*, *en toqueu*,

des hommes, des maisons, les chapeaux, les tables, &c.; voilà des noms pluriels.

En français, d'un substantif singulier on fait facilement un pluriel, en ajoutant ordinairement une s *à la fin du mot : mais il serait bien difficile de donner une règle générale pour former les pluriels bretons.*

En français, l'adjectif s'accorde avec son substantif en *nombre :* en breton, l'adjectif au pluriel est presque toujours masculin, et n'augmente pas d'une lettre au pluriel plus qu'au singulier.

Le *pronom* est un mot qui se met souvent à la place du nom de celui dont on parle; comme *je*, *te*, *le*, *la*, *qui*, &c. Ainsi quand je dis, je *le* loue, je *la* méprise, *le* et *la* sont là à la place du nom de quelqu'un, de quelqu'une; que je loue, que je méprise.

Le *pronom possessif* n'est

en dauleu, &c.; chetu hanhueu pluriér.

É gallec, ag ur substantif singuliér é rér œz ur pluriér, én ul laquat ordinœremant un s *én achimant ag er guir; mœs diœz bras vehai merchein ur règle general eit forgein er pluriéreu é breton.*

É gallec, en adjectif e hum jauge é *nombr* guet é substantif : é breton, en adjectif ér pluriér e vai quasi attàu mâl, ha ne hirra quet ag ul lettren ér pluriér mui eid ér singuliér.

Er *pronom* e zou ur guir e laquér liès é léh hanhue en hani a béhani é conzér; èl *me*, *he*, *er*, *hé*, *péhani*, &c. Raccé a pe laran, m'*er* mêl, m'*hi* disprise; *er* hac *hi* e zou azé é léh hanhue unan-benac e vêlan, e zisprisan.

Er *pronom possessif* n'en

autre chose que *mon*, *ma*, *mes*; *notre*, *nos*; *ton*, *ta*, *tes*; *votre*, *vos*; *son*, *sa*, *ses*; *leur*, *leurs*.

En français, le pronom possessif est masculin ou féminin, au singulier ou au pluriel, suivant le substantif qui le suit; mais en breton on n'a égard qu'à la lettre initiale du substantif après *mon*, *notre*; exemples, *mon* père, *mon* Dieu, *mon* frère, *notre* maison, *nos* jardins, *nos* travaux.

Les Bretons pour dire *son* ou *sa*, n'ont point aussi égard au substantif qui suit, mais à celui auquel il appartient; *exemples*, monsieur est dans *son* lit; madame est dans *son* lit; monsieur est dans *sa* chambre; madame est dans *sa* chambre.

Un *verbe* est un mot qui exprime quelque action; comme *aimer*, *lire*, *être battu*, &c.

dé quin meit *me*, (*men*, *mem*); *hun*, (*hur*, *hul*), *é*, *hou* eid ur mâl, *hé*, eid ur femèl; *ou*.

É gallec, er pronom possessif e vai mâl pé femèl, ér singuliér pé ér pluriér, revé er substantif e vai ar é lerh; mæs é breton ne seèllér meit doh el lettren tâl ag er substantif arlerh *me*, *hum*; exampleu, *me* zad, *men* Doué, *mem* brér, *hun* ti, *hur* jardrinieu, *hul* labourieu.

Er Vretonèd eit larèt *é* pé *hé*, ne sellant quet ehué doh er substantif e vé arlerh, mæs doh en hani er bieu; *exampleu*, é ma en eutru én *é* hulé; é ma madam én *hé* gulé; é ma en eutru én *é* gambr; é ma madam én *hé* hambr.

Ur *verb* e zou ur guir péhani e verche un action benac; èl mei *cárein*, *leine*, *bout foéttet*, &c.

Le verbe *actif* exprime une action tendante à quelqu'un, ou à quelque chose, comme *mépriser quelqu'un*, *travailler la terre*, &c.

Er verb *actif* e verche un action é quevér unan-benac, pé un dra-benac; èl mei *disprisein unan-benac*, *labourad en doar*, &c.

Le verbe *passif* exprime une action soufferte; comme *être battu*, *être méprisé*, &c.

Er verb *passif* e verche un action anduret; èl mei *bout foêttet*, *bout dispriset*, &c.

Le verbe *neutre* exprime une action sans relation à autre chose; comme *dormir*, *mourir*, &c.

Er verb *neutre* e verche un action hemb seèllet nitra quin; èl mei *cousquet*, *merhuel*, &c.

Le verbe *auxiliaire*, ou de secours, sert à conjuguer les autres verbes; comme *avoir*, *être*. En breton il y en a un troisième; qui est *faire*.

Er verb *auxiliér*, pé a secour, e chervige de zistillein er verbeuaral; èl mei *en dout*, *bout*. É breton boutzou un drivèd péhani zou *gobér*.

Dans un verbe il faut considérer le *mode*, le *temps*, la *personne*, le *nombre*.

Én ur verb rèd-é considérein er *mod*, en *amzér* pé er *hource*, er *person*, en *nombr*.

Il y a quatre *modes* : l'*infinitif* marque simplement l'action ou la passion; exemple, *aimer*, *être aimé*, &c. L'*indicatif* marque clairement le temps présent, passé et futur.

Bout-zou puar *mod* : en *infinitif* e verche hemb quin en action pé er souffrance; exampl, *cârein*, *bout câret*, &c. En *indicatif* e verche splann en amzér presant, tremé-

L'*impératif* sert à commander, comme *fais*, *parlez*, *travaillons*, &c. Le *subjonctif* marque aussi le temps présent, passé et futur; mais avec un doute, une crainte ou un souhait que la chose arrive ou n'arrive point.

Les *temps* du verbe sont:

Le *présent*, qui marque qu'une chose se fait ou est soufferte actuellement; par exemple, *je lis*, *je suis méprisé*, &c.

L'*imparfait*, qui marque qu'une chose passée se faisait en même temps qu'une autre se faisait aussi; par exemple, *tu dormais quand je travaillais.*

Le *parfait*, qui marque simplement qu'une chose est passée; par exemple, *il a lu*, *elle a écouté.*

Quand on raconte une chose passée dans un temps où l'on n'est

net ha de zonnèt. En *impératif* e chervige d'ordrénein; èl mei, *groa*, *conzet*, *labouramb*, &c. Er *subjonctif* e verche ehué en amzér presant, treménet ha de zonnèt; mæs guet un arvar, un eun pé un desir ma arrihuou en dra pé ne arrihuou quet.

Amzérieu er verb e zou: er *presant*, péhani e verche é ma groait pé anduret un dra bermen; par exampl, *me leine* pé *leinein e ran*, *dispriset-on*, &c.

En *imparfæt*, péhani e verche é hroait un dra treménet d'er memb cource ma hroait ehué un aral; par exampl, *te gousquai a pe labouren.*

Er *parfæt*, péhani e verche hemb quin é vai treménet un dra; par exampl, *leinet en dès*, *cheleuet hi dès.*

A pe vér é tevis un dra treménet én un amzér ne vér quet mui,

plus, on se sert du parfait qu'on appelle *aoriste;* par exemple, *je quittai mon ouvrage dès qu'ils arrivèrent.*

hum chervige e rér ag er parfæt e hanhuér *aorist;* par exampl, *me lausquas me labour quentéh ma arrihuezant.*

Le *plusque-parfait*, qui marque qu'une chose a été faite avant qu'une autre soit arrivée; comme *vous aviez soupé quand la pluie commença.*

Er *plusque-parfæt*, péhani e verche é vai bet groeit un dra quênt ma vai arrihuet un aral; èl mei, *coéniet hou poai a pe gommanças er glàu.*

Le *futur*, qui marque qu'une chose se fera dans un temps qui n'est pas encore; comme *je lirai*, *vous aimerez*, &c.

Er *futur*, péhani e verche é vou groeit un dra én un amzér n'en dé quet hoah; èl mei, *me leinou*, *hui e gârou*, &c.

Le *futur passé*, qui marque qu'une chose aura été faite avant qu'une autre chose à venir soit arrivée; comme *ils auront soupé avant que vous ayez dîné.*

Er *futur treménet*, péhani e verche é vou bet groeit un dra quênt ma vou arrihuet un dra aral e zou de zonnet; èl mei *coéniet ou dou quênt ma hou pou mirennet.*

Il est inutile de parler du subjonctif, *on trouve assez d'exemples de ceci à l'article des verbes, ci-devant* p. 83.

Ne chervige quet conz ag er subjonctif; *cavein e rér exampleu erhoalh à guementmen én articl ag er verbeu amen é rœug*, page 83.

Chaque temps du verbe a deux *nombres*, com-

Peb amzér ag er verb en dès deu *nombr*, èl er

me les substantifs, le *singulier* et le *pluriel;* et quoiqu'en parlant à une seule personne, on lui dise *vous* par respect, c'est toujours un *singulier*.

Chaque temps a encore trois *personnes :*

La première personne est celle qui parle, et se connaît par *je* ou *moi* pour le singulier, et par *nous* pour le pluriel.

La seconde personne est celle à qui l'on parle, et se connaît par *tu* ou *toi* pour le singulier, et par *vous* pour le pluriel.

La troisième est celle dont on parle, et se connaît par *il* ou *elle* pour le singulier, et par *ils* ou *elles* pour le pluriel. Exemple :

Singulier.

Première personne,
je suis.
Seconde personne,
tu es.
Troisième personne,
il ou *elle est.*

substantiveu, er *singuliér* hac er *pluriér*; ha penaus-benac én ur gonz doh un dén é hunan, ma larér dehou *hui* dré respet, ur *singuliér* vai perpet.

Peb amzér en dès hoah tri *person :*

Er hetan person e zou en hani e gonz, hac en hanàuein e rér doh *mé* eid er singuliér, ha doh *ni* eid er pluriér.

En eil person e zou en hani doh péhani é conzér, hac e hanàuér doh *té* eid er singuliér, ha doh *hui* eid er pluriér.

En drivèd e zou en hani a béhani é conzér, hac e hanàuér doh *ean* pé *hi* eid er singuliér, ha doh *ind* eid er pluriér. Exampl :

Singuliér.

Quetan person,
mé zou.
Eil person,
té zou.
Trivèd person,
ean pé *hi zou.*

Pluriel.

Première personne,
nous sommes.
Seconde personne,
vous êtes.
Troisième personne,
ils ou *elles sont.*

Il ne faut pas oublier que quand, à une seule personne, on dit *vous*, ce n'est que par respect ; car, à la rigueur, on devrait lui dire *tu* ou *toi.*

Dans un verbe actif, on appelle *nominatif* ce qui fait l'action, et on appelle *cas* ou *régime* du verbe ce qui souffre l'action : au contraire, dans le verbe passif, on appelle *nominatif* ce qui souffre l'action, et on appelle *cas* du verbe ce qui fait l'action : ainsi dans cette phrase, *Dieu punit le pécheur, et cependant le pécheur est aimé de Dieu ;* dans le premier membre, *Dieu* est le nominatif, et

Pluriér.

Quetan person,
ni zou.
Eil person,
hui zou.
Trivèd person,
ind zou.

Ne faut quet ancoéhat penaus, a pe larér *hui* d'un dén é hunan, quement-cé n'en dé meit dré respet, rac, guet er sterd, deliet vehai larèt dehou *té.*

Én ur verb actif, hanhuein e rér *nominatif* er péh e ra en action, hac hanhuein e rér *cas* pé *regim* er verb er péh e andur en action : é contrel, ér verb passif, hanhuein e rér *nominatif* er péh e andur en action, hac hanhuein e rér *cas* er verb er péh e ra en action : raccé ér frazmen, *Doué e buniss er péhour, ha neoah er péhour e zou câret guet Doué ;* ér hetan mambr, *Doué* e zou nominatif, hac *er pé-*

le pécheur est le cas ou le régime du verbe *punir ;* dans le second membre, *le pécheur* est le nominatif, et *Dieu* est le cas du verbe *aimer.*

Le verbe a souvent deux régimes, celui de la personne et celui de la chose : ainsi dans cette phrase, *le Baptême lave l'âme du péché originel; le Baptême*, voilà le nominatif; *lave*, voilà le verbe ; *l'âme*, voilà le cas de la personne ; *du péché orginel*, voilà le cas de la chose, &c.

Le *participe* est un vrai adjectif formé du verbe ; comme *lisant*, *lu*, *aimant*, *aimé*, *travaillant*, *travaillé*, &c. Le premier s'appelle participe du présent, et le second participe du passé, lequel, avec les temps des verbes auxiliaires, sert à conjuguer les temps passés du verbe actif, et tous les temps

hour zou cas pé regim er verb *punissein ;* én eil mambr, *er péhour* zou nominatif, ha *Doué* zou cas er verb *cârein.*

Er verb en devai liès deu regim, hani er person hac hani en dra : raccé ér fraz-men : *er Vadient e holh en inean ag er péhèd originel;* er *Vadient*, chetu en nominatif; *e holh*, chetu er verb ; *en inean*, chetu cas er person ; *ag er péhèd originel*, chetu cas en dra, &c.

Er *particip* e zou ur gùir adjectif formet ag er verb; èl mei *é leine*, *leinet*, *é cârein*, *câret*, *é labourat*, *labouret*, &c. Er hetan e hanhuér particip er presant, hac en eil particip en treménet, péhani, guet en amzérieu ag er verbeu auxiliær, e chervige de zistillein en amzérieu treménet ag er verb ac-

du passif où il suit toujours les règles de l'adjectif, en français, s'accordant en genre et en nombre avec son nominatif : ce qui n'a pas lieu en breton.

tif hac ol amzérieu er verb passif é péh léh é héli attàu, é gallec, régleu en adjectif, doh hum jaugein é geanre hac é nombr guet é nominatif : quement-cé ne hum gav quet é breton.

L'*adverbe* est un mot qui se joint ordinairement à un verbe ; comme *souvent*, *beaucoup*, *bien*, *grandement*, *ordinairement*, *courageusement*, &c.

En *adverb* e zou ur guir e joéntér ordinæremant guet ur verb ; èl mei *liès*, *hilleih*, *erhat*, *forh*, *ordinæremant*, *guet courage*, &c.

La *préposition* est un mot qui se met avant les autres, comme *pour*, *dans*, *sur*, *environ*, *par*, *au-dessus*, &c.

Er *préposition* e zou ur guir e laquér é raug er réral ; èl mei *aveit*, *én*, *ér*, *ar*, *ardro*, *dré*, *drès*, &c.

La *conjonction* sert à joindre deux ou plusieurs mots ou membres de phrase ; comme *et*, *avec*, *ensemble*, &c.

Er *conjonction* e chervige de joéntein deu pé istroh eit deu guir pé mambr a fraz ; èl mei *ha*, *hac*, *guet*, *assambl*, &c.

L'*interjection* est *ah ! eh ! ha ! oh ! hélas* ! &c.

En *interjection* e zou *ah ! eh ! ha ha ! oh ! allas !* &c.

L'*article* est un petit mot qui se met ordinairement avant un substantif avec lequel il

En *articl* e zou ur guirig e laquér ordinæremant é raug ur substantif guet péhani en

s'accorde, en français, en genre et en nombre comme l'adjectif; car en breton l'article ne connaît ni genre ni nombre : et si la lettre finale est tantôt *r*, tantôt *n*, tantôt *l*, c'est la lettre initiale du mot qui le suit qui occasionne ce changement. (On trouve des exemples de tout cela au commencement de ce Livre.)

hum jauge, é gallec, é geanre hac é nombr; rac é breton en articl ne hanàu na geanre na nombr : ha mar bé el lettren dehuéhan a nehou gùéh *r*, gùéh *n*, gùéh *l*, el lettren tâl ag er guir e vai ar hé lerh e zou caus d'er changemant-cé. (Cavein e rér exampleu ol a guement-cé ér hommancemant ag el livr-men.

L'article du *nominatif* et de l'*accusatif* est *un*, *une*, *des*, *le*, *la*, *les*; exemples, *un* taureau, *une* genisse, *un* veau, *des* bêtes, *le* taureau, *la* genisse, *le* veau, *les* bêtes.

Articl en *nominatif* hac en *accusatif* e zou *un*, *ur*, *ul*, *en*, *er*, *el*; exampleu, *ur* hohlay, *un* annoër, *ul* lay, lonnèd, *en* hohlay, *en* annoër, *el* lay, *el* lonnèd.

L'article du *génitif* et de l'*ablatif* est *d'un*, *d'une*, *de*, *du*, *de*, *la*, *des*; exemples, *d'un* pré, *d'une* porte, *d'une* lande, *de* fruit, *du* jardin, *de la* nature, *des* travaux.

Articl er *genetif* hac en *ablatif* e zou *ag ur*, *ag un*, *ag ul*, *a*, *ag er*, *ag en*, *ag el*; exampleu, *ag ur* prad, *ag un* or, *ag ul* lannêg, *a* fréh, *ag er* jardrin, *ag en* natur, *ag el* labourieu.

L'article du *datif* est *à*,

Articl en *datif* e zou

au, *à la*, *aux*, *à des*; exemples, *à* Dieu, *au* père, *à la* mère, *aux* livres, *à des* animaux.

Souvent en breton l'article ne s'exprime pas ainsi, au lieu de *la maison de mon père*, le breton dit tout court, *maison mon père*, &c.

Les degrés de comparaison sont: le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Le *positif* marque seulement la qualité de la chose; comme *bon*, *mauvais*, *grand*, *petit*, *beau*, &c.

Le *comparatif* augmente la qualité de la chose, en la comparant avec une autre; comme *meilleur*, *pire*, *plus grand*, *plus petit*, *plus beau* que, &c.

Le *Superlatif* porte la qualité de la chose au suprême degré; comme *le meilleur*, *très-bon*, *le pire*, *très-mauvais*, *le plus grand*, *très-grand*,

de, *d'er*, *d'en*, *d'el*; exampleu, *de* Zoué, *d'en* tad, *d'er* vam, *d'el* livreu, *de* lonnèd.

Liès é breton ne verchér quet en articl; raccé, é léh *en ti a me zad*, er breton e lar gronce, *ti me zad*, &c.

Er *pazenneu a gomparage* e zou: er *positif*, er *homparatif* hac er *superlatif*.

Er *positif* e verche hemb quin calité en dra; èl mei *mad*, *fal*, *bras*, *bihan*, *bràu*, &c.

Er *homparatif* e gresq calité en dra, doh er homparagein guet un aral; èl mei *gùel*, *falloh*, *brassoh*, *bihannoh*, *bràuoh* eit, &c.

Er *superlatif* e zou calité en dra d'en ihuellan pazen; èl mei *er gùellan*, *mad mar-bet*, *er fallan*, *fal mar-bet*, *er brassan*, *forh vras*, *er bihannan*,

le plus petit, *le plus beau*, &c.	*er bràuan*, &c.
Pardonnez-moi, mon sieur, si je vous interromps ; mais il est temps que j'aille dîner.	Pardonnet d'eign, eutru, mar dan ar hou conz; mæs mal-é d'eign monet d'em mirèn.
Tu ne penses donc pas à aller à l'école aujourd'hui ?	Ne chongès quet enta monnèt d'er scôl hinihue ?
Vous savez que je n'ai point étudié ma leçon ; et de plus il est trop tard.	Gout e ret ne mès chet studiet me leçon ; hac open rai zehué-hat-é.
Au revoir, monsieur.	Quenavou, eutru.

QUATRIÈME DIALOGUE.

Entre un Précepteur et son Écolier.

PUARVÈD DEVIS.

Étré ur Mæstr a scôl hac é Scolaér.

Hé bien, grand monsieur, pourquoi ne vîntes-vous pas hier à l'école ? Étiez-vous malade ?	Hama, piquôl eutru, perac ne hoaih-hui deit déh d'er scôl ? Ha clan hoaih-hui ?
Je vous demande excuse, mon Maître ; je n'étais pas plus malade qu'aujourd'hui.	Escus e houlennan guet-n-oh, me Mæstr, ne oen quet clannoh eit hinihue.
Qu'aviez-vous donc ?	Petra hou poai-hui enta ?

Je me disposais à venir chez vous à neuf heures, quand je rencontrai monsieur de *ker-fraud*, surnommé *léger d'argent*, qui allait se promener à la campagne.

É oen doh hum zisposein de zonnèt d'hou ti de nàu ær, a pe gavezan en eutru *kér-fraud*, lishanhuet *scan a argand*, péhani e yai de bourmén ar er mæzeu.

Que vous dit-il ?

Petra e laras-ean d'oh ?

Il me loua beaucoup la langue française, et m'engagea de toute sa force à l'apprendre.

Ean e vêlas d'eign hilleih er gallec, hac em ingageas ag é ol nerh d'en disquein.

Il avait raison; le français est une belle langue, et tout le monde est curieux aujourd'hui de le savoir.

Ræson en doai; er gallec e zou ul langage caër, hac en ol zou curius hinihue en dé ag er gout.

Pour moi on aura beau me dire, je ne m'en soucie pas.

Eid on-mé, caër e vou larèt d'eign, ne hum sourcian quet a nehou.

Cependant toutes les personnes de qualité parlent français.

Neoah ol en dud a galité e gonz gallec.

Je sais qu'on parle français dans toutes les Cours de l'Europe; mais que m'importe ? jamais je n'irai à la Cour.

Me houair é conzér gallec é Courd quement Roué zou én Europ; mæs péh forh e ranmé ? jamæs ne yein de Balæs er Roué.

Ne perdez pas courage, mon ami : vous êtes jeune; et si vous ne vous mettez pas à pré-

Ne gollet quet calon, m'ami : youanq-oh; ha ma ne hum laquet quet bermen ér stad

sent en état de faire vous-même vos affaires dans la suite, vous vous en repentirez.	d'hobér hui-memb hou ç'affærieu én amzér de zonnet, hui hou pou quæ.
Pour mes affaires, je n'aurai besoin que de la langue que ma mère m'a apprise sans tant de cérémonies.	Eit m'affærieu, n'em bou dobér meit ag el langage en dès me mam disquet d'eign hemb quement-cé a cérémonieu.
Vous voulez apparemment me vanter votre breton; mais jusqu'où irez-vous avec ce jargon qui n'est usité que parmi des paysans?	Merhat é fal d'oh mêlein d'eign hou preton; mæs bet mèn é hehait-hui guet er gregage-cé péhani n'en dé pratiquet meit é mesq paysantèd?
Qu'appelez-vous jargon, monsieur? Ce nom convient mieux à votre français, que je compare à un habit fait d'un échantillon de chaque pièce d'étoffes qui se trouvent dans une grande boutique.	Petra e hanhuet-hui gregage, eutru? En hanhue-zé e jauge gùel doh hou callec, e gomparagean doh ur sai groeit ag ur retaillen a bep péh mihér e hum gav én ur vouticle bras.
J'en conviens; mais cependant le français est devenu la langue universelle.	Me avoué quement-cé; mæs neoah er gallec e zou deit de vout el langage general.
Parce qu'on court toujours après la nouveauté.	Rac ridêc e rér attàu arlerh en treu nehué.
Vous croyez donc que le breton est ancien.	Hui e grèd enta é ma ancién er breton.

J'ai ouï dire à mon grand père, qui avait étudié dans sa jeunesse, et qui se plaisait à lire les vieux livres, que le breton est une des plus anciennes langues de l'univers.

Votre grand-père aura trouvé cela dans quelque histoire fabuleuse.

Il ne se contentait pas de le dire; il citait des gens savants et dignes de foi, particulièrement saint Isidore de Séville, et Joseph, historien Juif.

Et que disent ces gens respectables?

Ils disent que Gomer, fils aîné de Japhet, fils de Noé, est le père des Celtes qui, après le déluge, ont peuplé une partie de l'Asie et toute l'Europe.

Mais si cela était vrai, tous les peuples de ces contrées devraient encore parler Breton; et cependant cette langue n'est plus connue que dans certains coins de la Bretagne.

Me mès cleuet guet me zadieu, péhani en doai studiet én é youanquis, ha péhani e vourrai é leine er hoh livreu, é ma er breton unan ag el langageu cohan ag er bed.

Hou tadieu en doai cavet quement-cé én un histoër-benac forget.

Ne gavai quet guet-hou é oai erhoalh el larèt; ean e hanhuai tud abil hac e vérit bout credet, é spécial Sant Isidor a Sevil, ha Jojeb, histoëriour Juif.

Hà petra e lar en dud respectabl-hont?

Ind e lar penaus Gomèr, mab cohan Japhet, mab de Noé, e zou tad er Vretonnèd péré, goudé en déluge, en dès poblet lod ag en Asi hac ol en Europ.

Mæs pe vehai gùir quement-cé, quement pobl zou ér hantonieu-zé e zeliehai hoah conz breton; ha neoah n'en dé mui hanàuet el langage cé meit é mar-a-gornad a Vretagn.

Il est vrai qu'originairement ils avaient tous la même langue, les mêmes lois et les mêmes coutumes; mais les établissements qu'ils ont formés dans des régions éloignées les unes des autres, et le commerce avec les autres peuples qui se mêlèrent avec eux, ont introduit insensiblement dans plusieurs cantons des dialectes différents qui ont tous conservé quelques traits de la langue primitive.	Gùir-é en ou doai ol a gommance er memb langage, er memb lézenneu hac er memb custumeu; mæs en établissemanteu ou dès formet é broïeu pêl en eil doh éguilé, hac en darempréd guet er pobleu aral péré e hum gaigeas én ou misq, en dès a nebedigueu degasset é paud a gantonieu fæçonieu dishaval de gonz péré en dès ol conservet un dréh-benac ag el langage quetan.
Vous voudriez donc me persuader que toutes les langues de l'Europe ont hérité du breton.	Falein e rehai d'oh enta me laquat de gredein en en dès quement langage zou én Europ héritet d'er breton.
Oui, monsieur, mon grand-père me l'a assuré, et il ajoutait que plusieurs savants ont perdu leur temps à chercher l'étymologie de beaucoup de mots de ces langues, faute de savoir le breton.	Ya, eutru, me zadieu en dès en assuret d'eign, hac ean e larai hoah en en dès calz a dud abil collet ou amzér é clasq er hourien a baud a irieu ag el langageucé, manq a hout er breton.
Pensez-vous que le latin	Hà hui e chonge en en

et le français soient aussi redevables au breton ?

dehai ehué el latin hac er gallec obligation d'er breton ?

Oui, j'ai entendu dire qu'il y a en latin beaucoup de mots qui ont leur étymologie dans le breton; et quoique je ne sache pas beaucoup de français, je m'aperçois déjà qu'une grande partie de ses mots a été empruntée du breton, et que les Français sont redevables au breton de Vannes surtout, de leur aimable prononciation sans mauvais accents.

Ya, cleuet e mès larèt é hès é latin paud a irieu e zou er hourien a nehai ér breton; ha penaus-benac ne houzan quet calz a gallec, mé spurmant déja é ma bet queméret ul lod vad ag er guirieu a nehou ag er breton, hac en en dès er Galleuèd obligation de vreton Gùénèd drès peb-tra, ag ur fæçon amiabl de zevis hemb ton erbet displeit.

Vous mettez donc une différence entre le breton de Vannes et le bas-breton ?

Hui e laq enta quêmb itré breton Gùénèd hac er babreton ?

Oui, on regarde, avec raison, le breton de Vannes comme le meilleur, comme l'ancienne et véritable langue celtique : les Bretons des autres quartiers n'en sont que des dialectes.

Ya, sellèt e rér, guet ræson, Breton Gùénèd èl er gùellan, èl er hoh ha gùir langage breton : er Breton ag er hantonieuaral n'en dé meit langageu troeit.

Ils ont cependant plus de livres que vous n'en avez.

Ind ou dès neoah mui a livreu eit ne hoèshui.

Il y a eu un temps où ils n'en avaient aucun, non plus que nous; et c'est peut-être l'envie d'en avoir qui a été le principe de cette altération de la langue primitive parmi eux.	Bout-zou bet un amzér n'ou doai hanni, na ni ehué; ha marcé é ma en hoant d'en devout e zou bet pèn-caus d'er fallahèn-zé ag er hetan langage én ou misq.
Comment! vos ancêtres ne vous ont pas, comme les autres peuples, transmis leur histoire par écrit?	Petra! hou courdadieuér n'ou dès chet, èl er pobleu aral, laqueit étré hou teourn ou histoër dré scrihue?
Non; avant l'établissement du Christianisme, ce peuple était dans la coutume de ne rien écrire : les Prêtres mêmes des Idoles, qu'on appelait *Druides*, ne croyaient pas qu'il fût permis de mettre par écrit les dogmes de leur cruelle religion.	Naren; quênt en établissemant ag er Grechéneah, er bobl-zé n'en doai quet custum de scrihue nitra : Bêlean-memb en Idolèd, e hanhuait *Druid*, ne gredent quet é vezai permettet scrihue en articleu a ou religion cruel.
Mais comment ce quartier de la Bretagne a-t-il conservé seul la langue celtique?	Mæs penaus en en dès er hanton-men a Vretagn é hunan conservet er breton?
Ce peuple, situé et comme relégué à l'extrémité de la Gaule occidentale, s'est presque toujours soustrait à la	Er bobl-zé, diazéet hac èl forbannet ér pèn ag er Gal doh er huhhiaul, en dès quasi attàu hum dennet a

domination des Romains et des Francs, qui se sont successivement emparés des Gaules, et y ont répandu leur langue et leurs coutumes.

zan berh er Romænèd hac er Francision, péré en dès lerh-oh-lerh hum lancet ér broïeu Gal, hac en dès streàuet én-hai ou langage hac ou hustumeu.

Comment pensez-vous que les Bas-bretons aient altéré la langue celtique ?

Penaus é chonget-hui en en dehai er Vabretonnèd goaheit er breton ?

En voulant l'astreindre aux règles et aux tournures de la langue française, ils ont habillé à la bretonne une infinité de mots français.

É clasq er pléguein de règleu ha de droyeu er gallec, ind ou dès gusquet é kis breton un afin a irieu gallec.

Ne craignez-vous pas que la même chose ne vous arrive ?

Ne zouget-hui ne arrihuehai er memb tra guet-n-oh ?

Nous nous en apercevons déjà : les auteurs parmi nous ne cherchent qu'à se faire entendre, et quand ils trouvent un mot usité parmi le peuple, ils l'emploient sans examiner s'il est originairement breton ou non.

Déja é spurmantamb quement-cé : er ré e scrihue Livreu én hur misq, ne glasquant meit ma veint antandet, hac a pe gavant ur guir pratiquet é misq er bobl, ind en implé hemb examinein hac ean zou breton ér hourien pé n'en dé quet.

L'autre jour j'entendis deux marins discourir ensemble, et j'aurais presque deviné ce qu'ils se disaient l'un à l'autre.	En dé aral me gleuas deu vartelod é tevis assambl, ha m'em behai burhut divinet er péh e lareint en eil-d'éguilé.
Vous avez raison; les gens de pays maritimes se glorifient de mieux parler que ceux de pleine terre, et pour étaler leur bâtarde éloquence, ils mêlent, par je ne sais quelle vanité, tant de mots français dans leurs discours, qu'on aura de la peine bientôt à savoir quelle langue ils parlent : c'est la mode surtout à Rhuis, à l'Ile-d'Arz, à l'Ile-aux-Moines, à Pennerf, &c.	Ræson e hoès; en arvoris e hum hlorifi é conzant gùel eid en argoædis, hac eit displéguein ou loquance bastard, ind e gaige, dré n'un quet péh vanité, quement a irieu gallec én ou devis, ma vou poén abrest é hout péh langage é gonzant: er mod-é surtout é Rhuis, én Arh, én Izenah, é Pèn-arh, &c.
Mais si votre langue est si ancienne que vous le dites, vous êtes souvent obligé de recourir au français pour exprimer bien des objets qui n'étaient pas connus des anciens.	Mæs mar dé quer coh hou langage èl ma laret, requis vai d'oh liès goulen secour guet er gallec eit larèt calz a dreu péré ne oent quet hanàuet guet en dud coh.
Oui, monsieur, il n'y a point de doute que	Ya, eutru, n'en dès chet a arvar n'en dé

notre langue ne soit très ancienne, et qu'il n'existe dans le grand monde bien des choses dont nos pères, tous élevés dans les campagnes, n'avaient pas la moindre teinture; mais quel mal trouvez-vous que nous empruntions des Français des mots nouveaux pour nous, dont nous leur avons peut-être fourni les étymologies?

forh coh hul langage, ha n'en dé é misq en dud vras paud a dreu a béré hun tadeu, ol dessàuet ar er mæzeu, n'ou doai quet en disterran hanàuedigueah; mæs péh droug e gavet-hui ma quemérehemb guet er Galleuèd guirieu nehué eid omb, a béré en hun nès marcé pourvaiet dehai er gouriad?

Je ne comprends pas, mon ami, comment vous avez pu me dire, quand je vous demande compte de vos leçons, que vous n'avez point de mémoire; vous n'avez pas oublié ce que vous avez appris de votre grand-père. C'est apparemment la volonté qui vous manque.

Ne gomprenan quet, m'ami, penaus en e hoès éellet larèt d'eign a pe houlennan guet-n-oh cont a hou leçonieu, ne hoès chet a vimoër; ne hoès chet ancoéheit er péh e hoès disquet guet hou tadieu. Merhad é ma er volanté e vanq d'oh.

Vous n'êtes point un flatteur, monsieur. A dire le vrai, l'orthographe française me répugne au cœur.

Nen d'oh quet ur flouret-tour, eutru. Eit gùir larèt, er fæcon de scrihue er gallec e ra dongér d'em halon.

Que trouvez-vous de répugnant dans l'orthographe française.	Petra e gavet-hui dongerus ér fæçon de scrihue er gallec ?
Par exemple, je suis fâché que vous épeliez d'une façon, et que vous prononciezd'une autre. Combien de fois devant *n* et *m* prononcez-vous l'*e* comme s'il y avait un *a* ? Pour quoi, dans les verbes, à la troisième personne du pluriel, trouve-t-on un *n* et un *t* que vous ne prononcez jamais ?	Par exampl, fâche-é gueneign ma hapellet én ur mod, ha ma prononcet én un aral. Pèd gùéh é raug *n* hac *m* é prononcet-hui en *e* èl pe vehai un *a* ? Perac, ér verbeu, én drivèd person pluriér, é cavér attàu un *n* hac un *t*, ne brononcet jamæs !
L'orthographe bretonne est donc moins embarrassante ?	Er fæçon de scrihue er breton e zou enta dilouyoh ?
Oui, il n'y a pas une lettre inutile, et nous prononçons tout comme en latin, excepté l'*e* que nous rangeons en trois classes, comme vous, et que nous distinguons par des accens.	Ya, n'en dès chet ul lettren ne chervige, ha ni e brononce just èl é latin, nameit en *e* e laquamb é tri rang èl-oh, hac e zifforhamb dré tirædeu.
Vous me donneriez presqu'envie d'apprendre le breton; mais vous avez des mots qui choquent les oreilles : j'en-	Quasi ne reheoh d'eign hoant de zisquein er breton ; mæs hui e hoès guirieu péré é offance en discoharn ;

tends ma servante dire souvent, *couchiet*, *couchiet*..... J'aurais honte de vous dire quelle idée cela me fait naître dans l'esprit.	me gleu me matéh é larèt liès, *couchiet*, *couchiet*.... Méh em behai é larèt d'oh péh chonge e zegasse quement-cé ém sperèd.
Aidez-moi un peu, s'il vous plaît, monsieur.	Secouret-mé un tamicg, mar plige guet-n-oh, eutru.
Je ne demande pas mieux que de vous rendre service.	Ne houlennan quet gùel eit gobér pligeadur d'oh.
Je m'en prends à votre beau verbe *louer* : changez l'*r* en *in* ; que trouvez-vous ?	Mé hum guemér doh hou verb caër *louer* : changet en *r* én *in* ; petra e gavet-hui ?
Je trouve *louein*.	Mé gav *louein*.
Au lieu d'*ein*, mettez *amb*, et ajoutez-y *Dieu* ; que trouverez-vous ?	É léh *ein* laqueit *amb*, ha guet-hou laqueit hoah *Doué* ; petra e gavehait-hui ?
Je trouve *louamb Dieu*.	Mé gav *louamb Doué*.
Mes frères, dit ce Prédicateur semi-breton bourdé à la fin d'un beau sermon, *les Saints le* louent *aussi*. Qu'en pensez-vous ?	*Mem bredér*, e laras er Predégour-hont hantér-breton bourdet én achimant ag ur Predêg caër, *er Sænt el* lou *ehué*. Petra-é hou chonge ?
Je pense qu'il avait bien dit.	Mé gav guet-n-eign en en doai laret mad.
Il pensait comme vous ; et cependant les bonnes gens qui l'enten-	Ean e chongeai èl oh ; ha neoah en dud vad péré er cheleuai e oai

daient en furent scandalisés.

bet scandalet a guement-cé.

Mais qu'y avait-il de scandaleux dans ce qu'avait dit ce Prédicateur ?

Mæs petra e oai a scandalus ér péh en doai laret er Predégourhont ?

Rien du tout pour un Français, et beaucoup pour un Breton.

Nitra agrén eid ur Gal, hac hilleih eid ur Breton.

Le mot *louer* a donc une signification choquante pour les oreilles d'un Breton ?

Er guir *louer* en dès enta ur senefication offançus eit discoharn ur Breton ?

C'est plutôt pour son nez : ce mot, traduit à la lettre en breton, signifie *lâcher* (sans bruit) *des flatuosités*, *puer*.

Eid é fri-é quêntoh : er guir-zé laqueit lettren ha lettren é breton, e senefi *lausquein loueu*, *fal vlazein*.

Ainsi ces bonnes gens devaient penser que le Prédicateur voulait leur dire des sottises.

Èl-cé er gueih tud-hont e zeliai chongeal é fallai d'er Predégour larèt sottisseu dehai.

Ma mère, qui ne sait que le breton, s'imagina qu'il disait : *lâchons des flatus à Dieu*, *mes frères*, *les Saints en lâchent aussi.*

Me mam, péhani ne houair meit er breton, e chongeas guet-hi é larai : *lausquamb loueu guet Doué*, *mem bredér*, *er Sænt e lausq ehué.*

Mais, vous me feriez presque croire que votre mère n'est pas beaucoup spirituelle.

Mæs, hui em laquehai quasi de gredein n'en dé quet paud ispridet hou mam.

Ma mère en pourrait dire autant d'un Français qui serait choqué du mot *couchiein* (salir).	Me mam e ellehai larèt quement-aral ag ur Gal péhani e vehai offancet ag er guir *couchiein*.
Je vois que vous êtes un bon drôle : vous savez déjà rétorquer l'argument, (se servir du raisonnement d'un autre contre lui). Quel est donc le mot breton qui répond à *louer*, qui a une si belle signification en français ?	Me huél é oh ur pautr mad : gout e ret deja hum chervige a zevis un aral inemb dehou. Péhani-é enta er guir breton e rescond de *louer*, péhani en dès ur senefication quer bràu é gallec.
C'est *mélein*, monsieur ; et si notre Prédicateur s'en fût rappelé, il n'aurait pas gâté son Sermon.	*Mélein*-é, eutru; hac a pe vezai bet deit chonge d'hur Predégour a nehou, n'en dehai quet couchiet é Bredêg.
Allez-vous-en, mon ami ; vous êtes un babillard.	Quêrhet hou ç'hènt, m'ami ; ur haquêttour-oh.
Ah, mon maître ! à bon chat, bon rat. Je m'en vais donc. A demain.	Ah, me mæstr ! de gah mad, rah haval. É han enta me hènt. Bèd arhoah.

CINQUIÈME DIALOGUE.

Entre un Hermite et un Berger.

PUEMVÈD DEVIS.

Étré un Hermit hac ur Bugul.

Que faites-vous là, mon frère en Jésus-Christ ?	Petra e ret-hui azé, mem brér é Jesus-Chrouist ?
Je m'amuse un moment, mon père.	É on é teverral ur momand, me zad.
Je vous souhaite le bon jour.	Deuéh mad d'oh e zesiran.
Je vous en remercie ; mais je n'ai jamais eu de mauvais jour.	Hou trugairéquad e ran ; mæs biscoah goal zeuéh ne mès bet.
Vous m'étonnez : comment, depuis que vous êtes au monde vous n'avez à vous plaindre d'aucun mauvais jour ! Votre état est cependant bien triste.	Souéhet-on d'oh : petra, a houdé ma oh ér bed ne hoès de hum glêm a hoal zeuéh erbet ! Forh trist-é neoah hou vacation.
Je vous réponds que j'ai été toujours heureux ; et jusqu'à présent, grâces à Dieu, rien n'a troublé la paix de mon âme.	Me rescond d'oh é on bet attàu eurus ; ha bet bermen, trugairé Doué, nitra n'en dès troublet er peah ém inean.
Que faites-vous pour	Petra e ret-hui eit con-

conserver constamment une paix si précieuse ?	servein dalhmad ur peah quer précius ?
Voici ce que je me dis à moi-même : le bon Dieu règle tout en ce monde ; il est notre maître et notre père ; il ne nous veut que du bien. Ainsi, dans tout ce qui arrive, je regarde sa sainte volonté, et je m'y conforme en tout ; et en conformant ainsi ma volonté à celle de Dieu, je suis toujours heureux.	Chetu er péh e laran d'eign me hunan : en Eutru Doué e règle tout ér bed-men ; ean é hur mæstr hac hun tad ; quin meit vad ne zesir d'emb. El-cé, é quement-tra e arrihue, me sell volanté Doué, ha mé hum hroa doh-t-hi é pebtra, hac é jaugein èl-cé me volanté doh hani Doué, me zou perpet eurus.
Mais si Dieu voulait en ce moment vous précipiter dans l'enfer, que feriez-vous ?	Mæs pe falehai de Zoué hou flastrein bermen én ihuern, petra e reheoh-hui ?
J'ai deux bras ; je le saisirais si étroitement, que je le tirerais avec moi ; et si j'étais avec Dieu, je serais en Paradis.	Me mès dihue-vréh ; me groguehai én-hou quer sterd, m'en tennehen guet-n-eign ; hac a pe vehen guet Doué, me vehai ér Baraouis.
Qui êtes-vous, mon ami ?	Pihue oh-hui, m'ami ?
Je suis Roi.	Me zou Roué.
Et où est votre Royaume ?	Hà mèn é ma hou Ranteleah ?
Il est au fond de mon cœur.	É ma én dôn a me halon.

Qu'est-ce que régner ?	Petra-é bout Roué ?
Régner c'est dominer ses sujets.	Bout Roué e zou mæstroniein é sujité.
Et quels sont vos sujets ?	Hà péré-é hou sujité ?
Ce sont mes passions ; je tâche de les combattre et de les assujétir en tout à la Loi de Dieu.	Men goal inclinationeuind ; me assai combattein inemb dehai hac ou laquat de bléguein é peb-tra de lézen Doué.
Ah ! mon ami, que vous êtes heureux !	Ah ! m'ami, nac eurusset oh-hui !
Que chacun fasse son devoir, et tout le monde sera heureux.	Groéet peb-unan é zevér, hac en ol e vou eurus.
J'ai cru longtemps qu'il n'était point de bonheur dans cette vie : je vois que je me suis grandement trompé. Dites-moi en quoi vous le faites consister.	Mé mès credet pêl amzér ne oai quet a lehuiné ér vuhé-men : me huél en e mès hum drompet a vras. Laret d'eign é petra é laquet-hui é consist.
Dans la paix avec nous-mêmes et avec les autres, et dans la santé.	Ér peah guet-n-emb hun hunan ha guet er réral, hac ér yehèd.
Pour être heureux, il ne suffit donc pas d'être bien riche ?	Eit bout eurus, n'en dé quet erhoalh enta bout pihuiq-bras ?
Non ; les richesses empêchent souvent d'être heureux. Les riches ont presque tous la folie d'être toujours mécontents.	Naren ; en danné e vir liès ne vér eurus. Quasi ol en dud pihuiq en dès er folleah de vout attàu malgoutant.

Quand j'étais jeune, il me semblait que, si j'eusse été riche, j'aurais bien mangé et bien bu, je me serais bien diverti, et qu'ainsi j'eusse été heureux.	A pe oèn youanq, haval oai guet-n-eign, pe vezen bet pihuiq, en em behai daibret hac ivet men goalh, hum zivertisset a vod, hac é vezèn bet eurus èl-cé.
Vous vous trompiez : après un divertissement on en désire un autre; on désire toujours, et jamais on n'est content.	Hum drompein e reoh : goudé un deværrance é tesirér un aral; desirein e rér attàu, ha jamæs coutant ne vér.
Il m'a toujours semblé que c'est un grand malheur que d'être pauvre.	Haval-é bet guet-n-eign perpet é ma ur malheur bras bout peur.
Non; ce n'est pas un grand malheur; mais c'est un grand mal.	Non-pas, n'en dé quet ur malheur bras, mæs un droug bras-é.
Quelle différence trouvez-vous entre un grand malheur et un grand mal ?	Péh quêmb e gavet-hui étré ur malheur bras hac un droug bras ?
Un grand mal ne dit qu'un seul mal; au lieu que le mot malheur dit un ensemble de maux.	Un droug bras ne ra d'antand meit un droug é hunan; é léh ma senefi er guir malheur un tolp a zrougueu.
Mais, être contraint de travailler est, à mon avis, un des plus grands malheurs; et les pauvres sont tous	Mæs, bout contraignet de labourat e zou, d'em chonge, unan ag er malheurieu brassan; hac er beurerion

condamnés au travail.	e zou ol condannet d'el labour.
Il n'y a au monde personne qui ne soit tenu de travailler de quelque façon ; et quiconque ne travaille pas, ne doit pas manger, dit Saint Paul.	N'en dès ér bed dén n'en dé obliget de labourat én ur mod benac ; ha pihue-benac ne labour quet, ne zeli quet daibrein, emé Sant Paul.
Quoique tout le monde doive travailler, je ne vois pas que tout le monde travaille.	Deustou mei deliet d'en ol labourat, ne huélan quet é labour en ol.
Ceux qui ne s'occupent point sont dévorés de l'ennui qui les fatigue plus qu'un travail bien réglé.	Er ré ne hum laquant d'hobér nitra e zou daibret guet en annæ, péhani ou fatig mui eid ul labour réglet mad.
On dit que ce ne sont pas ceux qui travaillent le plus qui mangent les meilleurs morceaux.	Larein e rér n'en dé quet er ré e labour er muihan e zaibr en tameu gùellan.
Et moi je dis que ce ne sont pas ceux qui travaillent le moins qui sont les plus vertueux.	Ha mé me lar n'en dé quet er ré e labour bihannan e zou er ré vertuussan.
Allez-vous quelquefois en ville ?	Monnet e ret-hui mar-a-huéh é kér ?
Je ne fréquente les gens de ville que le moins que je puis.	Ne hantan en dud a guér meit bihannan ma éellan.
Qu'en pensez-vous ? J'aurais envie de con-	Petra-é hou chonge ? Hoant em behai de

seiller à votre père de vous envoyer au collége, c'est-à-dire, à l'école publique.

gonseillein d'hou tad hou cass d'er hollége, de larèt-é, d'er scôl public.

Je ne demande pas mieux que d'apprendre le latin; mais je craindrais de devenir un fainéant, et peut-être un libertin, comme bien d'autres.

Ne houlennan quet gùel eit disquein el latin; mæs me zougehai a zonnèt de vout ur féneant, ha marcé ul libertin, èl paud aral.

Vous croyez donc que le commerce des villes est dangereux pour les jeunes gens de la campagne?

Hui e grèd enta é ma dangerus en darempréd ag er hérieu eid en dud youanq diar er mæzeu?

Oui sûrement, j'en suis persuadé; et je sais que de soixante qui courent la même classe, à peine y en a-t-il dix qui ne perdent pas le temps à jouer, à se promener, à courir les rues, et à faire les grands messieurs en ville.

Ya sur, me grèd quement-cé; ha gout e ran penaus a driüiguênd péré e rid er memb sclass, a boén é vai dêc péré ne gollant quet en amzér é hoari, é pourmén, é ridêc dré er ruyeu, hac é taillein en duchentil vras é kér.

Mais si Dieu vous appelait à la Prêtrise, il vous faudrait bien aller au collége pour faire vos études.

Mæs pe zehai Doué d'hou calhuein d'er stad a Vélêg, ret-mad vehai d'oh monèt d'er hollége eit gobér hou studi.

Si Dieu m'appelait à un

P'em galhuehai Doué

état si saint, je saurais, avec le secours de sa grâce, me sauver de ce déluge de vices qui empoisonne les villes.

d'ur stad quer santel, me houiehai, guet er secour ag é hræce, hum sauvein ag en déluge-cé a vinceu péhani e bussuni er hérieu.

Prenez courage, mon ami : j'espère que Dieu ne vous oubliera pas, voyant que vous ne cherchez que cette chose qui est la seule nécessaire.

Queméret courage, m'ami : ingorto-on n'hou ç'ancoéhei quet Doué, é huélet ne glasquet meit en drahont péhani zou é hunan necessær.

Dieu n'oublie personne en ce monde-ci ; il nous a tous créés pour le connaître, l'aimer et le servir, et par ce moyen acquérir la vie éternelle ; et il nous fournit à tous les secours nécessaires pour parvenir à cette fin.

Doué ne ancoéha dén ér bed-men ; ean en dès hur hrouéet ol eid en hanàuein, er hârein hac er chervige, ha dré er moyand-cé gounit er vuhé éternel ; hac ean e bourvai d'emb ol er secourieu requis eid arrihue ér fin-zé.

Je souhaite que vous persévériez dans ces sentiments jusqu'à la mort.

Me zesir ma talhehait mad ér santimanteuzé bet er marhue.

Ainsi soit-il.

Èl-cé revou groeit.

SIXIÈME DIALOGUE.

Entre un Jeune homme et une Demoiselle.

HUÉHVED DEVIS.

Étré ur Pautr youanq hac un Damezél.

Mademoiselle, excusez la liberté que j'ai prise de venir vous faire la révérence.	Madamezél, escuset el liberté e mès quemé-ret de zonnet d'hobér d'oh er révérance.
Monsieur, soyez le bien venu; vous m'obligez sensiblement : d'où vient que l'on ne vous voit plus ?	Eutru, deit mad reve-hait; pligeadur bras e ret d'eign : petra zou caus n'hou cuélér mui?
Pourquoi voudriez-vous que je perdisse le temps à vous faire ma cour, puisque je sais que vous ne pensez plus à moi ?	Perac é falehai d'oh ma collehen en amzér é taillein el lis d'oh, a pe houyan n'en dé mui hou chonge guet-n-eign ?
Si mon amitié pour vous s'est refroidie, ne vous en prenez qu'à votre mauvaise conduite.	Mar dé yeinnet me ha-ranté doh-oh, ne hum gueméret meit doh hou fal gomporte-mant.
Que trouvez-vous de blâmable dans ma conduite ?	Petra e gavet-hui e vé-rit bout blamet ém homportemant ?
Vous n'avez point de re-	Nè hoès quet a religion;

ligion; vous méconnaissez vos parents; vous faites une dépense exorbitante; on vous prendrait pour un grand monsieur, tandis que vous n'êtes que le fils d'un paysan.	hui e zishanàu hou quérènt; hui e ra un dispign divusul; queméret veheoh eid un eutru bras, durant n'en d'oh meit mab d'ur paysant.
Pourquoi me reprochez-vous de n'avoir pas de religion? Je vais à la Messe comme les autres.	Perac é temallet-hui d'eign ne mès chet a religion? Mé ya d'en Overen èl er réral.
C'est justement là où j'ai remarqué que vous faites peu de cas de Dieu et de sa loi: vous allez à l'Eglise comme les autres, c'est-à-dire, pour y rire, pour causer, pour voir et être vu; en un mot, parce que c'est la coutume.	Azé just en e mès remerquet é ret bihan a gas a Zoué hac a é lézen: hui e ya d'en Ilis èl er réral, de larèt-é, eit hoarhein inou, eit devis, eit gùélèt ha bout gùélet; én ur guir, rac m'en dé er gustum.
Si vous cherchez un mari qui soit un Saint à l'Eglise, vous ne le trouverez pas sitôt.	Mar clasquet ur prièd péhani e vou ur sant én Ilis, n'er havehait quet quentéh.
J'en veux un qui soit saint partout.	Mé fal d'eign unan péhani e vou santel partout.
En quoi trouvez-vous que je méconnaisse mes parents?	É petra é cavet-hui é tishanàuan-mé me hérènt?
L'autre jour vous vîtes	En dé aral hui e huélas

votre père et votre frère venir au-devant de vous dans une rue; et parce qu'ils n'étaient pas si bien habillés que vous, vous détournâtes du chemin, pour n'être pas obligé de les saluer publiquement.

hou tad hac hou prér é tonnèt én arben a han-ah én ur ru; ha rac ne oènt quet gusquet quer bràu èl oh, hui e zistroas ag en hènt, eit ne veheoh quet bet obliget d'ou saludein é public.

Le reproche que vous me faites n'est point sans fondement; mais vous devez penser qu'il serait honteux pour moi de faire voir à tout le monde que j'appartiens à de pauvres campagnards.

En temal e ret d'eign n'en dé quet hemb ræson; mæs hui e zeli chongeal é vehai méhus eid on discoein d'en ol é on sàuet a gueih tud diar er mæzeu.

Voilà une chose que je ne puis pas supporter, qu'un homme, parce qu'il demeure en ville, ait honte de la profession de ses parents, parce qu'ils demeurent à la campagne. Vous devriez plutôt avoir honte d'être habillé autrement qu'eux

Chetu un dra n'éellan quet andur, m'en dès un dén, rac ma chom é kér, méh a vacation é guérènt, rac ma chomant ar er mæzeu. Hui e zeliehai quêntoh hou pout méh ma oh gusquet dishaval doht-hai.

Voulez-vous que je me morfonde parmi un tas de gens grossiers, qui ne sont pas plus

Hà falein e ra d'oh ma hum vorfontein é misq ur yoh tud rustaud, péré n'en d'int

polis que les animaux avec lesquels ils vivent.

quet graciussoh eid el lonnèd guet péré é vihuant ?

Voilà la monnaie dont les faquins paient ordinairement ceux qui ont eu la peine de les élever. Ils ne considèrent pas que la profession des laboureurs est la plus noble de toutes, et que c'est elle qui nourrit les orgueilleux habitants des villes.

Chetu er monney guet péhani é pai ordinæremant en haillevaudèd er ré en dès bet er boén d'ou dessàu. Ne gonsiderant quet é ma vacation el labourision en noplan e zou tout, hac é ma hi e vâgue en habitandèd orgueillus ag er hérieu.

Si vous les estimez tant que n'allez-vous vous établir à la campagne ?

Mar ou istimet quementcé, perac ne yet-hui de ziméein ar er mæzeu ?

Si j'avais à m'établir, j'aimerais mieux donner la main à un honnête journalier, qu'à un gros monsieur comme vous, car qui n'est pas bon fils, ne sera pas aussi bon mari.

P'em behai de ziméein, gùel vehai guet-n-eign rein men dorn d'un déuéhour honest, eit d'ur piquôl eutru èl oh; rac en n'emb n'en dé quet mab mad, ne vou quet ehué prièd mad.

Vous ne pensez donc pas à vous marier ?

N'en dé quet enta hou chonge diméein ?

J'ai déjà assez de maux sans en chercher davantage.

Erhoalh a boénieu e mès deja, hemb clasq davantage.

Le Mariage est-il un si grand mal ?

Hàc ean-zou er Briédereah un droug quer bras ?

C'est même un malheur pour ceux qui s'engagent dans un état si saint par caprice et sans consulter Dieu.

Ur malheur-é memb eid er ré e hum ingage én ur stad quer santel dré bennad hac hemb consultein Doué.

Que faudrait-il faire pour éviter ce malheur ?

Petra e vehai ret gobér eit dihoal doh er malheur-zé ?

Faire la guerre aux pompes et aux vanités du monde, observer les Commandements de Dieu et de l'Eglise, et vivre en vrai Chrétien, comme nous l'avons promis sur les Fonts du Baptême ; et c'est à quoi la plupart des jeunes gens ne pensent jamais.

Gobér brizel de vobanceu ha de vanitéeu er bed, mirèt Gourheméneu Doué ha ré en Ilis, ha bihuein èl ur gùir Grechén, èl ma hun nès grateit ar er Fonce a Vadient ; hac henméh-zou un dra é péhani el lod-muihan ag en dud youanq ne chongeant jamæs.

Pour moi, j'avoue que je n'y ai jamais pensé ; et cependant, coûte qu'il coûte, je veux me marier.

Eid on-mé, mé avoué ne mès biscoah chonget é quement-cé ; ha neoah, coustet e goustou, mé fal d'eign diméein.

Hé bien mariez-vous : chacun fait pour soi dans ce monde-ci. Mais, savez-vous votre Catéchisme ?

Hama, diméet : pebunan e ra eit-hou ér bed-men. Mæs, hà hui e houair hou Catechén ?

Pour cela je n'ai point besoin de Catéchisme ; je n'ai besoin que

Eit quement-cé ne mès chet dobér a Gatechén ; ne mès dobér

de trouver une personne qui veuille m'épouser.

meit a gavouet unan péhani e vou coutant a me hæredein.

Mais se marier n'est point un jeu d'enfants; il s'agit de recevoir un Sacrement ; et pour le recevoir dignement, il faut être instruit des principaux mystères de notre sainte religion et des devoirs de l'état dans lequel on s'engage.

Mæs diméein n'en dé quet un hoari bugalé; question-é a receu ur Sacremant; hac eid er receu èl ma faut, red-é gout er mystérieu principal a hur religion santel hac en devérieu ag er stad é péhani en hum ingagér.

On se marie avec moins de cérémonies : notre Recteur ne regarde pas de si près, et pour faire un mariage, il ne demande qu'un homme et une femme qui veuillent bien s'allier.

Diméein e rér guet bihannoh a cérémonieu : hur Person ne seèl quet quen tost-zé, hac eit gobér un diméein, ne houlen a nehou meit un dén hac ur voès péré e vou coutant a hum aliein.

Que votre Recteur fasse son devoir ou non, peu m'importe : je me garderai toujours d'oublier les instructions que j'ai reçues dans ma jeunesse.

Groéet hou Person é zevér pé ne reèt, ne ran quet paud a forh : me zihoallou perpet a ancoéhat en instructioneu e mès receuet ém youanquis.

Si vous étiez homme, je croirais que vous auriez été à l'école d'un certain philosophe,

Pe veoh un dén, me gredehai é veheoh bet ér scôl guet ur certæn filosof, péhani e gavai

qui trouvait toujours des prétextes pour ne point se marier.

perpet digaréeu eit ne vezai quet diméet.

Et que disait ce philosophe ?

Hà petra e larai er filosofhont ?

Quand sa mère lui demandait s'il ne voulait pas se marier, promettant de lui trouver une femme accomplie, il branlait de la tête et ne lui répondait rien; mais étant pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

A pe houlennai é vam guet-hou hà ne falai quet dehou diméein, hac é cavezai dehou ur voès parfæt, ean e heigeai é bèn ha ne rescondai nitra dehi; mæs dré ma pouisai ar nehou de rescond dehi, ean e laras dehi é oai rai youanq.

Quand il fut plus avancé en âge, que disait-il ?

A pe oai bet avancettoh én ouaid, petra e laréean ?

Il disait qu'il était trop vieux.

Ean e larai é oai rai goh.

Cet homme était plus délicat que vous en matière de mariage. Que disait-il pour ses raisons ?

En dén-hont e oai délicatoh eid-oh a fèd diméein. Péh sort ræsonieu e larai-ean ?

Voici comme il raisonnait : si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse; si je me mariais à une laide, je ne l'aimerais pas; si elle était belle, elle se laisserait

Chetu penaus é ræsonai: pe ziméehen d'ur voès pihuiq bras, falein e rehai dehi bout er væstrès; pe ziméehen de unan vil, n'em behai quet a garanté doh-thi; pe vehai ur ,vràu

peut-être corrompre.	hi e lausquehai marcé d'hi horromplein.
A votre avis, cet homme était fou ?	D'hou chonge-hui, en dén-hont e oai fol ?
Oui, et son humeur capricieuse ne m'empêchera pas de me marier : une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle et riche.	Ya, hac é imur pennadus ne virou quet doh-eign a ziméein : ur voès e zou perpet sujet d'hé frièd, hac é vehai-hi bràu ha pihuiq.
Je ne voudrais pas vous détourner de votre dessein ; mais je plains beaucoup la pauvre femme qui sera obligée de vivre dans votre compagnie.	Ne garehen quet hou tistroein a hou tessein ; mæs truhé bras e mès doh er gueih voès e vou obliget de vihuein én hou compagnoneah.
Celle que je dois épouser est cependant la plus belle et la plus aimable demoiselle du monde : voyez comme je suis heureux !	En hani ma telian diméein dehi, e zou neoah er vràuan hac en amiaplan damezel e zou ér bed : seèllet péh quen eurus-on !
Je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.	Mé zesir d'oh hou teu quement sort chanche e fehai bout maginet.
Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.	Adieu, quenevou en inour d'hou cùélet arré.
Plût à Dieu que cet adieu fût pour toujours !	Pligeèt guet Doué ma vou eit mad en adieuzé !

SEPTIÈME DIALOGUE.

Entre deux Frères.

SEIHVÈD DEVIS.

Étré deu Vrér.

Hé bien, mon frère! qu'avez-vous appris en quittant la maison paternelle pour aller courir le pays?

Hama, mem brér! petra e hoès-hui disquet é qùittat ty hun tad, eit monnet de ridêc bro?

Je n'ai appris rien qui vaille; j'étais un âne quand je vous ai quitté, et je suis revenu âne.

Ne mès disquet nitra e tal er boén: un azèn-oèn a pe mès hou qùitteit, hac azèn on deit én dro.

Comment diable avez-vous pu retourner chez des gens que vous méprisiez autrefois?

Penaus diaul en e hoès-hui credet retorn devat tud e zispriseoh gùéharal?

Le malheur m'a toujours suivi; la fortune m'a toujours fui; la misère m'a toujours accompagné; le chagrin m'a accablé; la honte m'a fait rougir; le repentir m'a fait penser, et l'espérance m'a fait re-

Er malheur en dès attàu me héliet; er fortun en dès perpet téhet ém raug; er misér en dès attàu quêrhet guet-n-eign; er chagrin en dès men disconfortet; er méh en dès groeit d'eign rûein; er hæ en dès me laqueit de

venir.	chongeal; hac en espérance en dès men douguet de zonnet én dro.
Vous êtes arrivé deux jours trop tard ; nous venons d'enterrer notre père qui est mort de chagrin de vous avoir laissé trop de liberté dans votre jeunesse.	Arrihuet-oh deu zé rai zehuéhat ; é tamb a interrein hun tad péhani zou marhue guet chagrin en dout lausquet guet-n-oh rai a liberté én hou youanquis.
A-t-il fait son testament avant sa dernière maladie ?	Groeit en dès-ean é destamant quênt é zehuéhan clinhuèd ?
Qui n'a rien en propre, est exempt de tester.	En n'emb n'en dès nitra dehou é hunan, e zou qùit a destamandein.
Notre père avait cependant du bien; qu'en a-t-il donc fait ?	Hun tad en doai neoah danné ; petra en dès-ean groeit a nehai ?
Il en a dépensé la plus grande partie; et il a laissé plus de dettes que vous ne lui avez vu de bien.	Dispignet en dès en darn muihan a nehai, ha lausquet en dès mui a zelé eit ne hoès gùélet a zanné dehou.
Que ferai-je donc aujourd'hui ? Je n'ai pas le sou ni aucun moyen pour vivre : que je suis malheureux !	Petra e rein-mé enta hinihue ? Ne mès quet ur blanq na moyant erbet eit bihuein : na malheurusset on-mé !
C'est ordinairement le sort de ceux qui aiment mieux courir le pays qu'assister leurs	Hennéh-é ordinæremant partage er ré e vai gùel guet-hai ridêc bro eid assistein ou zad hac

père et mère dans leur vieillesse.	ou mam, a pe veint coh.
Ayez du moins pitié de moi; logez-moi chez vous, et je tâcherai de travailler.	Hou peèt ahoel truhé doh-eign; reit d'eign logeris én hou ty, ha mé assaiou labourat.
Je crains que vous ne ressembliez à beaucoup de jeunes gens que je connais, lesquels, après avoir fait les petits maîtres dans les villes, sont revenus à la campagne avec des manières hautaines, scandaleuses et dangereuses pour ceux qui les fréquentent.	Dougein e ran ne havaleoh doh paud a dud youanq e hanàuan, péré, goudé ou dout taillet ou mæstr ér hérieu, e zou retornet ar er mæzeu guet modeu randonnus, scandalus ha dangerus eid er ré ou hant.
Ne craignez rien; si j'ai imité l'enfant prodigue dans ses égarements, je veux aussi l'imiter dans sa pénitence : ainsi je m'attends que vous n'aurez pas à vous plaindre de moi.	Ne zouget nitra; mar e mès héliet er mab prodig én é dauleu-folleah, me vèn ehué quemér scùir ar é bénigen : èl-cé me zou ingorto n'hou pou quet de hum glêm a han-an.
Si cela est, parlons d'autres choses : racontez-moi un peu les aventures de votre voyage.	Mar dé èl-cé-é, conzamb a dreu aral : deviset d'eign un tamig en avanturieu a hou voyage.
J'allai d'abord à Nantes, de là à la Rochelle,	Me yas de guetan tout de Nannèd, a vazé

et enfin à Bordeaux, où je demeurai trois mois.	d'er Rochel, hac anfin de Vourdel, mèn é chomezan tri mis.
Vous avez donc été dans le cas de boire d'excellent vin ?	Bet oh bet enta é léh d'ivèt gùin excellant ?
Quand on a de l'argent, on est bien servi partout.	En n'emb en dès argand e zou cherviget mad partout.
Quelle route prîtes-vous en sortant de Bordeaux ?	Péh hènt hou poai-hui queméret én ur sorti a Vourdel.
L'envie de voir faire du savon me fit prendre la route de Marseille.	En hoant de huélèt gobér suan, e ras d'eign quemér en hènt de Varseil.
Dans votre place, je serais plutôt allé voir le port de Toulon.	En hou léh, me vehai oueit quêntoh de huélèt porh Toulon.
J'y pensais bien ; mais ma bourse était déjà bien légère, et je commençais à sentir que dans peu j'aurais été gueux comme un rat.	Me chongeai erhoalh é quement-cé ; mæs goal scan oai deja me yalh, ha commance e ren santein é vehen bet imbèr peur èl ur rah.
D'où aviez-vous eu cet argent que vous avez dépensé çà et là mal à propos ?	A beban en hou poai-hui bet en argant-hont e hoès dispignet dibropos duhont ha dumen ?
Hélas ! j'ai beaucoup contribué à ruiner notre patrimoine ; je volai six cents francs	Allas ! me mès secouret hilleih revinein hun héritage légitim ; me lairas deu-gand-scouéd

à mon père avant de partir, sans compter les tours que j'ai joués depuis pour avoir quelque argent.

d'em zad quênt parti, hemb contein en troyeu e mès hoariet a houdé eit m'em bout un dinær-benac.

Restâtes-vous long-temps à Marseille ?

Chomet oaih-hui pêl é Marseil ?

C'est là que je me suis le plus diverti.

Ahont-é en e mès deværreit muihan.

Est-ce une ville bien peuplée ?

Hà calz a dud zou ér guér-zé ?

Je n'en sais rien, car je ne m'y suis guère promené ; mais je sais qu'elle n'est pas aussi peuplée que Lyon, par où j'ai passé en allant à Paris.

Ne houyan quet, rac ne mès quet pourménet calz inou ; mæs gout e ran n'en dès chet quement a dud én-hi avel é Lyon, dré béh léh é on treménet én ur monnèt de Baris.

Paris doit être une ville immense.

Paris e zeli bout ur guér forh vras ?

Paris est la plus belle ville que j'aie vue, quand on a de l'argent, on n'y manque de rien ; mais il ne faut pas y aller chercher l'île de la vertu.

Paris zou er guér caërran em behai gùélet ; ne vanq nitra inou d'en n'emb en dès argand ; mæs ne faut quet monnèt d'inou de glasq inis er vertu.

Voulez-vous dire qu'on fait peu de cas de la piété dans une ville si célèbre ?

Hà hui e vèn laret ne rér quet paud a gas ag en devotion én ur guér quer mêlet ?

A dire le vrai, Paris, comme presque toutes

Eit gùir larèt, Paris, èl quasi ol er hérieu,

les villes, est le séjour du libertinage et du luxe.	e zou dameurance el libertinage hac el lux.
Qu'entendez-vous par ce mot *luxe.*	Petra e antandet-hui dré er guir-zé *lux ?*
J'entends toutes sortes de dépenses au-delà de la vie simple et honnête ; comme de se nourrir splendidement, de se vêtir superbement, et de se piquer de suivre les nouvelles modes.	Mé antand peb sort dispigneu mui eid er vuhégueah simpl hac honest, èl mei hum vâguein guet train ha dispign caër ; hum husquein manific, ha bout jalous a héli er modeu nehué.
Si cela est, tout le luxe n'est pas dans les villes ; il y en a aussi à la campagne. En vérité, on ne sait plus à quel Saint se vouer.	Mar dé èl-cé-é, n'en dé quet ol el lux ér hérieu; bout-zou ehué ar er mæzeu. É gùirioné, ne houyér mui de béh Sant hum brovein.
J'ai bien remarqué je ne sais quel changement parmi le peuple, en arrivant en Bretagne.	Mé mès erhat remerquet n'un quet péh changemant é misq er bobl, én ur arrihue é Bretagn ?
Vous serez surpris bientôt de voir des enfants de bonne famille courir de Paroisse en Paroisse, habillés comme des seigneurs, fainéants comme des chiens, jurant comme des possédés, s'en	Souéhet vehait quênt pêl é huélèt bugalé a diegueah mad é ridêc ag en eil Parræs d'éguilé, gusquet èl tuchentil, féneandèd èl châss, é touyein èl ré positet ; doh hum guemér doh en ol,

prenant à tout le monde, corrompant les personnes du sexe, sans aucun respect pour la religion dont ils parlent à tout moment, &c.

é couchi er merhèd, hemb respet erbet eid er religion a béhani é conzant de bep momant, &c.

Comment les pères et mères peuvent-ils souffrir cela ?

En tadeu hac er mameu, penaus é éellant-ind andur quement-cé ?

Nous sommes dans un temps où les pères et mères ne sont plus les maîtres.

E omb én un amzér é péhani en tadeu hac er mameu n'en dint quet mui er vistr.

Et les personnes du sexe, comment se conduisent-elles ?

Hàc er merhèd, penaus en hum gomportant-ind ?

Ah, mon ami ! quoiqu'en dise le Catéchisme, la fréquentation des jeunes gens de différent sexe n'est plus regardée comme une occasion prochaine de péché, qu'on soit absolument tenu d'éviter.

Ah, m'ami ! deustou d'er péh e lar er Hatechén, en hantis a dud youanq pautrèd ha merhèd n'en dé quet mui seèllet èl un occasion tostan a béhèd, doh péhani é vehér absolumant obliget de bêllat.

Bon Dieu ! que de Chrétiens sans Christianisme !

Doué a vadeleah ! na guet a Grechénion hemb Crechéneah !

Cela est bien vrai : on ne voit plus dans les cabarets que des jeunes garçons et des

Gùir erhoalh-é quement-cé : ne huélér mui én tavarneu meit pautrèd ha merhèd youanq :

jeunes filles : les vieillards n'y trouvent plus de place.

en dud coh ne gavant quet mui a léh én-hai.

En ce cas-là, les aubergistes devraient faire fortune aux dépens des sots et des sottes.

Ër gont-zé, en davarnision e zeliehai gobér fortun diar goust er sodèd hac er sodellèd.

Les marchands de draps, d'indiennes, de dentelles et de mousselines n'en font pas moins : à présent nos jeunes filles ne s'étudient qu'à enchanter par leur parure ; c'est à qui brillera le plus, et il n'est pas rare de voir des servantes sacrifier leurs gages pour s'habiller à la mode, tandis que leurs pères et mères mendient leur pain de porte en porte.

Er varhadision mihér, indién, dantel ha mousselin ne rant quet bihannoh : bermen hur merhèd youanq n'ou dès quin studi meit a chalmein guet ou bragueris ; é mant par-ivi pihue e ziffœdou muihan, ha n'en dé quet gloaihue gùélèt matéhion é laquat ou gobreu de hum husquein revé er guis, durant m'en dé ou zad hac ou mam é clasq ou zameu a zor-de-zor.

Je croyais que j'avais été le seul à faire des sottises ; mais j'ai lieu de me consoler.

Me gredai ne oai meit on en doai groeit sotisseu ; mæs léh e mès de hum gonsolein.

Repentez-vous des vôtres, et ne vous réjouissez pas de celles des autres... Il est midi : allons dîner.

Hou peèt quæ a hou ceré, ha ne hum rejoeisset quet a ré er réral... Creisté-é : damb d'er viren.

HUITIÈME DIALOGUE.

Entre un Seigneur et un de ses Vassaux.

EIHVÈD DEVIS.

Étré un Eutru hac unan ag é Sujité

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.	Servitour d'oh humblemant, eutru.
Tu as bien fait de venir me parler de bon matin, car je comptais t'envoyer une signification avant midi.	Mad e hès groeit donnèt de gonz doh-eign a vitin mad, rac ingortooen a gass d'id un intimation quênt creisté.
Vous savez que les travaux pressent actuellement; et je n'ai pas eu plus tôt le loisir de venir vous voir.	Gout e ret é ma presset el labour bermen; ha n'en dès chet téhet d'eign donnèt quêntoh d'hou cuélet.
Je n'ai pas oublié que tu m'es reliquataire de l'année dernière et que nous sommes à l'échéance de cette année : que penses-tu faire?	Ne mès quet ancoéheit é ous hoah deléour d'eign ag un dra-benac ag er blaiad-aral hac é omb én termén de baiein eid er blaimen : petra-é ha chonge-té gobér?
Si vous m'obligez de vous payer, cette année, tout ce que je	Mar em hontraignet de baiein d'oh er blaimen ol er péh e

vous dois, je vous proteste qu'il ne me restera pas de quoi ensemencer vos terres l'année prochaine.

zelian d'oh, me rescond d'oh ne chomou quet guet-n-eign a had de laquat én hou toar er blai e za.

Tu n'as donc pas fait une bonne récolte ?

Né hès quet enta chairret un æst-caër ?

C'est le tout si j'ai rentré ma semence.

En ol-é mar e mès tennet me had.

Moins de babil, mon ami, il faut que je sois payé : voilà mon dernier mot.

Bihannoh a gaquêt, m'ami; rèd-é ma vein paiet : henméh-é men guir dehuéhan.

Vous dites assez, monsieur; il faut payer les rentes au seigneur ; il faudra en outre payer les impôts ; et si après cela je n'ai pas de quoi vivre, il me faudra aussi aller tendre la main de porte en porte : en seriez-vous bien aise ?

Hui e lar erhoalh, eutru ; rèd-é paiein é ranteu d'en eutru ; ret vou open paiein en drougueu : hac arlerh quement-cé, ma n'em bai quet er moyant de vihuein, ret vou d'eign ehué monnèt d'astèn men dorn a zor-dezor : coutant veheohhui ag en dra-zé ?

Vraiment c'est un grand déshonneur pour un seigneur, quand ses vassaux sont toujours à court; mais il faut avouer que la plupart ne sont pauvres que parce qu'ils sont paresseux.

E gùirioné un disinour bras-é eid un eutru, a pe vai attàu berrêc guet é sujité ; mæs rèd-é avouéein penaus en darn-muihan n'en dint peur meit rac m'en dint paressus.

Pour moi, je travaille jour et nuit, et au bout du compte, il ne me reste point le sou.

Eid on-mé, me labour dé ha noz, hac é pèn er gont, ne chom quet un dinær guet-n-eign.

Tout beau, mon Jean: s'il s'agissait de marier tes filles, tu ne te mettrais pas si bas; tu trouverais bien de l'argent pour les doter : quand tu n'aurais point cinq sous valant, tu ferais retentir le cabaret que tu donnes six cents francs à chacun de tes enfants.

Doucig, me Yehan : pe vehai question a zimé-ein ha verhèd, ne hum laquehès quet quen izellêc-cé; te gavehai argand erhoalh eid ou argouvrein : ha n'hé pehai quet talvouédi-gueah puemb planq, te rehai d'en davarn dassonein é rès deugand scouéd guet peb hani ag ha vugalé.

Pardonnez-moi, monsieur; je ne suis pas homme à mentir : je parierais cent contre un que je suis le plus misérable de vos métayers.

Pardonnet d'eign, eutru; n'en d'on quet capabl de larèt ur gueu : me laquehai é coustelé cand doh unan é on er miséraplan a hou meiterion.

Que dis-tu ? misérable ! Je ne connais point dans le canton de filles qui donnent dans le grand ton comme les tiennes les Dimanches et les Fêtes : ce n'est pas là un signe que leur père soit dans la misère.

Petra e larès-té, miserabl ! Ne hanàuan quet ér hanton a verhèd e vrag èl ma ra ha ceré d'er Sulieu ha d'er Gouilieu : quement-cé n'en dé quet ur merche é ma ou zad é misér.

A votre avis, ce n'est pas une marque de misère ; et je vous assure que c'est le principe de tous mes maux.	D'hou chonge, n'en dé quet quement-cé ur merche a visér ; ha mé assur d'oh é ma er pèn-caus a me ol poénieu.
Comment cela ?	Penaus en dra-zé ?
L'envie d'élever mes enfants au-dessus de leur condition, m'a fait contracter des dettes que je ne pourrai jamais rembourser.	En desir de sehuel mem bugalé ihuelloh eid ou stad, en dès me laqueit de guemér delé ne vein capabl birhuiquin d'aqùittein.
Que j'ai pitié de toi ! il faut que tu sois fou. Pauvre imbécille ! et à quel rang veux-tu donc élever tes enfants ?	Guet a druhé e mès-mé doh-id ! red-é ma ous fol. Queah amouæd ! ha de béh rang é fal d'id enta sehuel ha vugalé ?
Si je parvenais à bien les établir, je m'assurerais mon bonheur pour ma vieillesse.	Pe zehen de bèn a hobér chanceu mad guet-hai, me vehai sur a vout eurus ém houhoni.
Tu t'abuses, mon ami : un enfant mal élevé est toujours ingrat.	Hum drompein e rès, m'ami : ur hroaidur fal-zessàuet e vai attàu ingrat.
Mes enfants ne peuvent se plaindre d'avoir été mal élevés ; je ne les ai jamais contrariés ; et quand je voyais que leur mère voulait les corriger, je prenais leur défense.	Mem bugalé n'éellant quet hum glêm é mant bet fal-zessàuet : biscoah ne mès inembet doh-t-hai ; hac a pe huélen é falai d'ou mam ou horrigein, me sàuai a du guet-hai.

Voilà justement ce qui gâte bien des enfants : quand un des parents veut les châtier, l'autre prend leur parti ; et par ce moyen on les enhardit à contracter de mauvaises habitudes.

Henméh just-é er péh e gouchi calz a vugalé : a pe fal de unan ag ou zud ou hastiein, en aral e hum laq én tu guet-hai ; hac ou hardéat e rér dré er moyant-cé de guemér goal accustumanceu.

J'aimerais mieux cent fois être maltraité, que d'entendre quelqu'un leur dire le moindre mot de travers.

Gùel vehai guet-n-eign cand gùéh bout goaldrettet, eit cleuèt hanni é larèt dehai en distérran guir a dréz.

C'est le moyen d'apprendre aux enfants à être brutaux, querelleurs, oisifs, ivrognes, libertins... Des gens de cette espèce font tôt ou tard la honte de leur famille.

Henméh-é er moyand de zisquein bugalé de vout brutal, tabutterion, diberdér, ivraign, libertin..... Er sort tud-cé e ra méh d'ou ligné abret pé dehuéhat.

Je serai donc encore plus malheureux dans la suite, que je ne le suis à présent ?

Malhurussoh vein hoah enta én amzér de zonnet, eit n'en d'on bermen ?

Tu peux bien t'y attendre, suivant toutes les apparences.

A guement-cé é éellès erhat bout ingorto, revé ol en apparance.

Je vais plutôt les rompre tous à coups de bâton, et les mettre hors de chez moi.

É han quêntoh d'ou zorrein ol a dauleubah, ha d'ou laquat ér mæz a me zi.

Crains qu'ils ne t'ôtent eux-mêmes le bâton, et qu'ils ne t'en donnent sur les épaules.	Douge ne lamehènt indmemb er vah guet-n-id, ha ne scoéhènt guet-hi ar ha ziscoai.
Quoi ! des enfants s'en prendraient à leur père, parce qu'il voudrait les corriger !	Petra ! bugalé e hum guemérehai doh ou zad, rac ma falehai dehou ou horrigein !
Tu ne serais pas le premier à qui cela est arrivé. Un enfant qui ne craint point d'offenser Dieu, ne respecte guère ses parens	Ne vehès quet er hetan guet péhani é ma arrihuet quement-cé. Ur hroaidur péhani ne zouge quet offancein Doué, ne respet quet paud é dud.
Il n'est donc pas toujours temps d'avertir l'homme de ses devoirs ?	Ne vai quet enta perpet é cource avertissein mab-dén ag é zevérieu ?
Non, il n'y a qu'un temps pour cela, qui est celui de l'enfance.	Naren, n'en dès meit ur hource eit quement-cé, péhani-zou en ouaid a groaidur.
Je crois qu'on peut se corriger à tout âge.	Me grèd é ellér hum gorrigein de bep ouaid.
La chose est possible; mais on en voit peu d'exemples.	Possibl-é en dra-zé; mæs exampleu a nehou ne huélér quet paud.
Enfin, coûte qu'il coûte, je veux réformer ma maison.	Anfin, falein e ra d'eign, coustet e goustou, laquat reihtæd ém ziegueah.
Commence par te réformer toi-même ; parce	Commance dré hum gorrigein té-memb ;

que tu auras beau recommander aux autres de s'amender, si tu leur donnes toujours mauvais exemple.

rac arbad vou d'id gourheménein d'er réral donnèt de vout gùel, mar rès attàu tal exampl dehai.

Mais, il serait de votre honneur de me remettre quelque chose de ce que je vous dois.

Mæs, hou ç'inour e houlennehai ma pardonnehealh d'eign un drabenac ag er péh e zelian d'oh.

Je le ferais volontiers, si tu étais un honnête homme; mais je suis impitoyable pour ces mauvais Chrétiens, qui savent tout et qui font tout, excepté leur devoir.

M'er groéhai a volanté vad, pe vehès un dén a fæçon; mæs didruhé-on doh er fal Grechénion-zé péré e houair tout hac e ra tout nameit ou devér.

Sans me vanter, je crois être aussi bon Chrétien que vous: je ne manque pas d'aller à la Messe les Dimanches et les Fêtes; je fais mes Pâques tous les ans...

Hemb hum vantein me grèd é on querclous Crechén èl-oh: ne vanquan quet a monnèt d'en Overen d'er Sulieu ha d'er Gouilieu; mé ra me Fasq peb plai.....

Tant pis: il vaudrait mieux pour toi ne les avoir jamais faites; tu aurais moins de compte à rendre à Dieu.

Goah arzé: gùel vehai d'id n'hé pehai biscoah er groeit; bihannoh a gont hé pehai de rantein de Zoué.

Vous me prenez donc pour un ennemi de Dieu?

Hui em hemér enta eid un anemis de Zoué?

Je te prends pour ce que tu es, c'est-à-dire, un homme qui n'a que le nom de Chrétien, qui se moque de la religion, qui ne cherche qu'à tromper son prochain, qui a plus de soin de ses bestiaux que de l'éducation sainte de ses enfants; en un mot, un homme que je ne veux plus pour mon métayer.	M'ha quemér eid er péh ma ous; de larèt-é, un dén n'en dès meit en hanhue a Grechén, e ra goab ag er religion, ne glasq meit trompein é Nessan, en dès mui a sourci ag é lonnèd, eid a zessàu santélemant é vugalé; én ur guir, un dén ne fal quet d'eign ma vou quin meitour d'eign.
Mais, si je vous payais sur-le-champ, ne changeriez-vous pas de langage?	Mæs p'hou paiehen ar en tache, ne changeheoh quet hui a langage?
Je ne changerai de langage que quand tu auras changé de conduite. Va-t'en.	Ne changein a langage, meit a p'hé pou changet a gomportemant. Quai ha ç'hent.

NEUVIÈME DIALOGUE.

Entre deux compères.

NAUVÈD DEVIS.

Étré deu Gompær.

D'où venez-vous compère ? On dirait à votre mine, que vous venez d'un enterrement.

A beban é tet-hui, compær ? Laret e vehai, doh hou min, é tet ag un interremant.

Si vous voulez me mettre en train de jaser, il faut que vous payiez bouteille.

Mar fal d'oh me laquat én imur de gaquêttal, rèd-é d'oh paiein bouteillad.

Nous voici justement à la porte de l'auberge : entrons-y.

Chetu-ni just é toul dor en davarn : damb a-barh-

Nous ne sommes pas de coterie l'hôte de cette maison et moi : allons au Cheval-blanc.

N'en d'omb quet cansortèd en hostis ag en ti-zé ha mé : damb d'er Marh-gùen.

Comme c'est aujourd'hui un jour de marché, je crains qu'il y ait beaucoup de monde.

Èl mei hinihue un dé marhad, me zouge ne vehai paud a dud inou.

Ne craignez rien ; je suis connu de l'hôtesse, et on nous donnera une chambre à part, où

Ne zouget nitra ; hanàuet-on guet en ostisès, ha reit e vou d'emb ur gambr a cos-

nous serons à notre aise.	té, é péhani é vehemb én hun æz.
Dans quelle rue est cette hôtellerie ?	É péh ru é ma en ostaleri-zé ?
C'est auprès de l'hôpital.	É ma étal en hospital.
Y serons-nous bientôt rendus ?	Rantet vehemb-ni abrest inou ?
Nous n'avons environ que cinquante pas à faire.	N'hun nès ardro meit un hantér-hant pas d'hobér.
Ah ! je vois l'enseigne.	Ah ! me huél er brandon.
Je vais avertir la servante de venir nous ouvrir cette chambre dont je vous ai parlé.	É han d'avertissein er vatéh de zonnet de zialhuéein d'emb er gambr-hont a béhani en e mès conzet d'oh.
Dites-lui de nous apporter en même temps une bouteille du meilleur vin qu'il y ait dans la maison.	Laret dehi degasse d'emb d'er memb taul ur vouteillad ag er gùellan gùin e zou én ti.
Et quelque chose à manger ; car je n'ai pas encore déjeuné.	Hac un dra-benac de zaibrein ; rac ne mès quet hoah déjunet.
Faites comme vous l'entendrez : je vais rincer des verres en attendant.	Groeit d'hou chonge : é han de rincein gùirenneu é tretant.
Voici tout ce qu'il nous faut.	Bout hun nès ol er péh e fal d'emb.
Buvons chacun un coup.	Ivamb peba huéh.
Je veux manger avant de boire.	Me vèn daibrein quênt ivet.
Que dites-vous de ce vin-là ?	Petra e laret-hui ag er gùin-zé ?

Il est excellent.	Mad-é, n'éel quet bout gùel.
Puisque nous y sommes, et que le vin est si bon, il vaut autant dîner : qu'en pensez-vous ?	Quênt ha goudé ma omb, ha mei quer mad er gùin, quer-clous-é d'emb mirennein : petra-é hou chonge ?
Hé bien ! dînons, et régalons-nous en maîtres.	Ama ! mirennamb, ha groamb chervad èl mistr.
Je veux qu'il ne manque de rien sur cette table.	Me vèn ne vou faut a nitra ar en daul-men.
Il faut nous faire servir en gras et en maigre.	Red-é gobér degass d'emb kig ha pisquèd.
Commençons par la soupe : donnez-moi un peu de bouillon dans une assiette.	Commançamb dré er subèn : reit d'eign ur bannig bouillon ém assiet.
Voulez-vous du mouton ?	Hà hui hou pou un tam kig-meud ?
Tout ce qu'il vous plaira.	Er péh e bligeou guet-n-oh.
Le trouvez-vous bon ?	Mad en er havet-hui ?
Il est bien tendre et bien rôti.	Tinér bras-é ha rostet mad.
Notre bouteille de vin est finie.	Paré-é hur bouteillad gùin.
Il faut en faire venir une autre.	Red-é gobér degass un aral.
A votre santé.	D'hou yehaid.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Hilleih a inour e ret d'eign.
A la santé de tous nos bons amis.	De yehaid ol hur gùir amièd.

Un peu d'eau dans ce vin n'y ferait pas de mal.	Ur bannig deur é misq er gùin-men ne rehai quet a zroug.
Je ne mêle jamais de l'eau avec du vin.	Jamæs ne gaigean deur guet gùin.
Ne craignez-vous pas de vous soûler ?	Ne hoès quet hui eun a veàuein ?
Je me soûle plus souvent que le Dimanche.	Liæssoh é veàuan eid er Sul.
C'est une chose honteuse pour un honnête homme, et qui ruine bien des familles.	Henméh zou un dra méhus eid un dén a fæçon, hac e revin paud a digueaheu.
Je sens bien que c'est une folie ; mais je ne saurais gagner sur moi de sortir d'un cabaret avant qu'on me mette dehors.	Me sant assès é ma ur folleah quement-cé ; mæs ne houhen quet gouni ar-n-an de sorti ag un davarn, beèt que n'em bouttér ér mæz.
Quelle triste vie vous menez ! Que je m'estimerais heureux, si je pouvais vous en inspirer de l'horreur !	Tristet ur vuhé e gonduyet-hui ! Eurusset en hum gavehen-mé, pe éellehen hou toug de guemér caz doht-hi !
Vous rendriez un très-grand service à ma femme et à mes enfants.	Hui e rehai ur blijadur goal-vras d'em moès ha d'em bugalé.
Qu'ils doivent avoir à souffrir de votre mauvaise conduite !	Guet e zeliant-ind ou dout d'andur diarbèn hou fal gomportemant !

S'ils ont du pain à manger, ils peuvent bien dire qu'ils ne m'en ont point d'obligation.

Mar ou dès bara de zaibrein, ind e eél larèt erhat n'ou dès chet obligation d'eign a guement-cé.

Vous êtes donc le meurtrier plutôt que le père de vos enfants ?

Hui-zou enta multrér quêntoh eit tad d'hou pugalé ?

Je les ai si souvent donnés au diable, que je puis dire qu'ils ne sont plus à moi.

Me mès ind reit quel liès d'en diaul, ma éellan larèt n'en dé quet mui mé ou bieu.

Je frémis à vous entendre !

Hirrissein e ran doh hou cleuèt !

Je fais comme les cochons : je ne pense qu'à mon ventre ; je grogne sans cesse quand il est vide ; mais je ne dors pas toujours quand il est plein : je parle parfaitement le langage des damnés ; le vin est mon Dieu ; le démon de la volupté est mon plus proche voisin ; le travail est mon plus grand ennemi, à moins qu'il ne verse à boire ; mon occupation la plus pénible est de me gratter et de courir de maison

Me ra èl er moh : ne mès chonge meit a me horv ; me hrognon dalhmad a pe vai goulihue ; mæs ne gousquan quet attàu a pe vai carguet ; me gonz jamæs gùel langage er ré dannet ; er gùin e zou men Doué ; en diaul a baillardiah e zou m'amezêg tostan ; el labour e zou m'anemis brassan, a vihannoh ne zineu d'ivèt ; me michér calettan e zou hum grahuad ha ridêc a di de di ; én ur guir, me zou

en maison; en un mot, je suis un ivrogne.	un ivraign.
Mais on ne vit point chez vous de l'air du temps; il faut quelque chose de plus solide.	Mæs ne vihuér quet én hou ti guet ahuél; red-é cavouet un drabenac fætissoh.
Ma maison ressemble à une caserne; on n'y trouve rien de fait ni rien à faire; il n'y a ni table, ni armoire, ni pareils meubles; ils n'y seraient d'aucun usage; il y a des sentinelles à chaque côté de la porte qui avertissent de bien regarder où mettre les pieds; il n'y a point de haillon où il ne loge un bataillon du régiment des Gardes du corps....	Haval-é me zi doh ur gasern; ne gavér énhou nitra groeit na nitra d'hobér; n'en dès abarh na taul, nac armenær, na meubl èl-cé ne chervigehent de nitra; bout-zou a bep-tu d'en or goardeu péré e avertiss de sellèt erhat mèn laquat en treid; é peb tam pilloteu é hès loget ur vataillon a regemant a Hoard er horv.
C'est-à-dire que votre femme ne vaut pas plus que vous.	De larèt-é hou moès n'en dé quet gùel eid oh.
Ma femme, qui était digne d'un meilleur sort, ressemble aujourd'hui à ces coureuses qui suivent les armées; elle est souvent crottée jusqu'à l'échine; sa jupe est bordée d'une	Me moès, péhani e véritai ur chanche gùel, e haval hinihue en dé doh er ridouresèdhont e vai é héli en arméieu; straquet-vai liès bet hé darngreis; bordet-é hé

frange qui lui bat les talons; elle est chaussée comme au moment qu'elle vint au monde; elle sent la vermine à dix pas à la ronde, et il n'est pas nécessaire de l'examiner de près pour juger qu'elle est femme d'un ivrogne.

broh guet pen-pille péré e fouêt doh hé sélieu-treid; bottet ha loret-é èl ér momand ma tas ér bed; hi santein e rér é louein d'en astu a zêc pas tro-ha-tro, ha n'en dé quet requis hi sellèt a dost eit jugein é ma moès d'un ivraign.

Et vos enfants, quel métier ont-ils?

Hàc hou pugalé, péh michér ou dès-ind?

Le métier des Moines-quêteurs : tendre la main aux passants, et demander à chaque porte : *monsieur, votre chien mord-il?* Ils ont la même religion que leur père; ils sont à charge à tout le monde; ils rapinent à droite et à gauche; ils insultent jusques aux vieillards; que dirai-je encore? ils seront bientôt la peste du quartier, comme les enfants de la plupart des ivrognes.

Michér er venéh-questerion : astèn ou dorn d'er bassanderion, ha goulen étal peb dor : *eutru, hou ki hàc ean e zant?* Er memb religion ou dès guet ou zad; geinet-é en ol guet-hai; ind e rapin a ziheu hac a glei; ind e insult bet en dud coh; petra e larein-mé hoah? quênt-pêl é veint er vocèn ag er hartér, èl bugalé en darn-muihan ag en ivraignèd.

J'ai de la peine à retenir mes larmes, tant votre situation est à plaindre.

Poén e mès é arrest men dareu, quen truhéus-é hou stad.

C'est de ma faute : si j'avais été un honnête homme, j'aurais coupé pied à tous ces maux, en m'acquittant des devoirs de mari et de père. J'ai quelquefois des remords à ce sujet ; mais je sais y remédier, en les noyant de suite dans une ou deux pintes de vin, et puis ça fait quitte.

A men goal-é : pe vezen bet un dén honest, m'em behai trohet é raug ol en drougueuzé, doh hum aqùittein a zevérieu ur prièd hac un tad. M'em bai mar-a-huéh rebreicheu a gouciance diarbèn quement-cé ; mæs me houair remædein doh-t-hai, doh ou baiein quentéh én ur pintad gùin pé deu, ha qùit arlerh.

Ça, il faut que vous ayez quelque trésor caché, ou que vous travailliez au clair de la lune, pour avoir toujours de l'argent ; car les cabaretiers ne sont pas gens à donner souvent à crédit.

Arça, red-é ma hoès un tresol benac cuhet, pé ma labouret doh el loër, eit hou pout attàu argand : rac en davarnision n'en dint quet tud e ra liès é crédic.

Compère, taisons-nous sur cet article : c'est le grand mystère de la religion des ivrognes, qui ne font guère à Dieu d'autre prière que celle des Normands : *mon Dieu, je ne vous demande pas de bien ; mettez-*

Compær, tàuamb ar en articl-zé : hennéh-é er mistér bras a religion en ivraignèd, péré ne rant liès-mad de Zoué quin peden meit hani en Normandision: *men Doué, ne houlennan quet a zanné guet-n-oh ; la-*

moi seulement où il y en a, et je n'en manquerai point.	*queit-mé hemb quin él léh ma hès, ha ne vanquou quet d'eign.*
Finissons : payons notre écot, et que chacun aille de son côté.	Achihuamb : paiamb hun escod, hac heèt peb-unan d'é du.
Nous en aller ! il fait trop beau ici. Versez-moi un coup de vin rouge.	Monnèt hun hènt ! rai gaër-é bout amen. Dineuet-d'eign ur huéh gùin ru.
En vérité, je n'ai pas le temps de rester davantage. Restez ici tant que vous voudrez ; pour moi je décampe. Bonsoir.	É gùirioné, ne mès chet a hoar de chom pêlloh. Chomet-hui amen étré garehait ; eid on-mé me zigamp. Bonsær.
Bonne nuit.	Nozeoh-vad.

DIXIÈME DIALOGUE.

Entre un Paysan et un Bourgeois.

DECVÈD DEVIS.

Étré ur Paysant hac ur Bourhis.

Ah, François ! c'est nouveauté de vous voir : vous négligez vos amis.	Ah, Françæs ! nehuétæd-é hou cùélet : ancoéhat e ret hou ç'amièd.
Pardonnez-moi, monsieur ; mais je suis fort embarrassé depuis un mois.	Pardonnet d'eign, eutru ; mæs balhæquet brason ur mis zou.

Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de nous visiter quelquefois ?	Péh affær e hoès-hui hac e vir doh-oh a hur visitein mar-a-huéh ?
J'ai un procès de la dernière conséquence, qui prend tout mon temps.	Ur proçæs e mès a gonséquance mar dès, guet péhani é ha me ol amzér.
Vous êtes-vous réconcilié avec votre frère ?	Deit oh-hui de vout amièd hou prér ha hui?
Point du tout ; nous sommes même fort brouillés ensemble.	Tam erbet ; fâchet bras omb memb en eil doh éguilé.
Il ne marque pourtant que du respect pour vous : il dit toute sorte de bien de vous.	Neoah ne zisco a nehou nameit respet aveid oh : n'en dès vad ne lar a han-ah.
Néanmoins il est mal intentionné pour moi, et il me donne bien du chagrin.	Neoah ean e gar droug d'eign, hac ean e ra d'eign calz a chagrin.
En quoi, mon ami ?	É péh fæçon, m'ami ?
C'est contre lui que je plaide.	Doh-t-hou é proçæsan.
Accordez-vous : vous êtes frères, et ne vous ruinez point l'un et l'autre.	Hum accordet : bredéroh, ha ne hum revinet quet en eil hac éguilé.
Je le voudrais bien; mais il n'est pas raisonnable : il me demande des choses qu'il ne dépend pas de moi de lui céder.	Me garehai erhat ; mæs ean n'en dé quet ræsonnabl : ean e houlen guet-n-eign treu n'en dé quet é dalh guet-n-eign dilezel guet-hou.

Je suis bien mortifié de votre différend.	Displigeadur bras e ra d'eign en debat e zou étré d'oh.
Je suis pressé, et je vais prendre congé de vous.	Ne mès chet a ouar, hac é han d'hou qùittat.
Attendez un petit moment; ma femme sera bien aise de vous voir.	Gorteit ur momandig; me moès e vou joé bras guet hi hou cuélet.
Avez-vous déjeuné?	Dejunet e hoès-hui?
Pas encore.	Non pas hoah.
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Queméret er boén d'azéein.
Je n'ai pas encore fait assez de route pour être beaucoup fatigué.	Ne mès quet hoah groeit hènt erhoalh eit ma vehen fatiguet bras.
Voulez-vous boire du vin rouge ou du vin blanc?	Pé gùin rû pé gùin gùen hou pou-hui d'ivèt?
J'aime mieux, le matin, du blanc que du rouge.	De vitin é vai gùel guet-n-eign hani gùen eit hani rû.
Buvons donc du vin blanc.	Ivamb enta gùin gùen.
Je le veux bien.	Coutant-on.
Voulez-vous manger quelque chose?	Hà hui hou pou un drabenac de zaibrein?
Qu'avez-vous?	Petra e hoès-hui?
J'ai le restant d'un ragoût de lapin d'hier au soir.	Me mès en damorand ag ur ragout-coulin a nihour.
Apportez-le.	Degasset-ean.
Le voilà; mangez-en;	Chetu-ean azé, daibret

il doit être excellent.	a nehou : rinquein e ra bout excellant.
Vous n'en mangez pas, vous ?	Ne zaibret quet hui a nehou ?
Quand je mange dès le matin, je n'ai plus d'appétit tout le jour. Voulez-vous dîner avec nous ?	A pe zaibran doh er mitin, n'em bai mui tam hoant abad en dé. Coutant-oh-hui a virennein guet-n-emb ?
Je ne le puis pas; car j'ai des affaires.	N'éellan quet, rac affærieu e mès.
N'importe; vous les ferez une autre fois.	Ne vern quet, hui ou groei ur huéh aral.
Je vous prie de m'excuser; je suis forcé de m'en aller.	Mé hou pèd d'em escusein ; contraign-é d'eign monèt me hènt.
Ne croyez point qu'on sorte de chez moi, quand on veut, comme d'une Eglise.	Ne gredet quet é sortiér a me zi, a pe garér, èl ag un Ilis.
Je vous reviendrai voir demain.	Me retornou arhoah d'hou cuélet.
Demain comme demain, et aujourd'hui comme aujourd'hui : il faut tuer le ver, puisque nous y sommes.	Arhoah èl arhoah, ha hinihue èl hinihue : red-é lahein er prean quênt ha goudé ma omb.
Pour cela il faudrait un bon coup d'eau-de-vie.	Eit quement-cé é vehai rinquet ur huéh vad a audevi.
On va nous en apporter.	É hér de zegass d'emb.
Où fûtes-vous hier ?	Mèn é hoaih-hui bet déh ?
Je fus à la maison de ville.	Bet-oen én ti a guér.

Quand y retournerez-vous ?	Pegource é hehait-hui arré d'inou ?
Après demain.	Abarh deu-zé.
J'aurais envie d'aller avec vous.	Hoant em behai de monnèt guet-n-oh.
Je serais bien aise de votre compagnie.	Joyus vehen ma veheoh guet-n-eign.
Tiendrez-vous votre parole ?	Derhel e rehait-hui d'hou kir ?
Je vous le promets.	M'er promet d'oh.
Où avez-vous été ce matin ?	Mèn é oh-hui bet er mitin-men ?
Je n'ai été nulle part.	N'en d'on bet énep léh.
Où irez-vous demain ?	Mèn é hehait-hui arhoah ?
Hors de la ville ?	Ér mæz a guér.
Quand reviendrez-vous ?	Pegource é tehait-hui én dro ?
Demain au soir.	Arhoah de noz.
Avez-vous été à Paris ?	Bet oh-hui é Paris ?
Non ; je n'y ai jamais été.	Nonpas ; biscoah n'en d'on bet inou.
Quelle ville est-ce que Paris ?	Péh sort kér é Paris ?
Paris est ce qui se présente sur la terre à l'esprit de l'homme, de plus beau, de plus noble, de plus spirituel, de plus riche.	Paris e zou er péh e hum bresant ar en doar de sperèd mab-dén, caërran, noplan, abillan, pihuiquan.
Où comptez-vous aller cette après-midi ?	Mèn é chonget-hui monnèt en anderhue-men ?
J'irai où bon me semblera.	Me yei él léh ma soulou guet-n-eign.

Tout le monde n'est pas libre d'aller ainsi où bon lui semble.	En ol n'en dint quet libr de monnèt èl-cé él léh ma soul guet-hai.
Le dîner est prêt; mettons-nous à table.	Prest-é er viren; chouquamb doh taul.
Le couvert n'est pas encore mis.	N'en dé quet hoah aprestet en daul.
Je vais le faire mettre.	É han d'hobér hi aleige.
Qu'avez-vous à dîner ?	Petra hoès-hui de viren ?
Nous avons un dindon, et quelqu'autre chose encore.	Un dindon hun nès, ha treu aral hoah.
Attendez-vous de la compagnie ?	Hàc ingorto oh-hui a gompagnoneah ?
Non; je n'attends que ma femme, qui n'est point encore rentrée depuis ce matin.	Nonpas; ne hortan meit me moès, péhani n'en dé quet hoah deit d'er guér ag er mitin-men.
Madame votre épouse est dans sa chambre.	É ma madam hou prièd én hé hambr.
A-t-on sonné la cloche ?	Hà sonnet-é bet er hloh ?
Je ne l'ai point entendue.	Ne mès chet er hleuet.
Vous l'entendrez tout à l'heure.	Touchant hui er hleuou.
C'est vrai; je l'entends.	Gùir-é; m'er hleu.
Que mangerez-vous ?	Petra e zaibrehait-hui ?
Je ne saurais manger; je n'ai point de faim.	Ne houhen quet daibrein; ne mès chet a hoant.
A quoi pensez-vous ? Vous paraissez chagrin.	Guet petra é ma hou chonge ? Hui e zisco bout chagrin.
Je pense que je devrais être ailleurs, et je vous prie de me per-	Me chonge é teliehen bout é léh aral, ha mé hou pèd d'em laus-

mettre de m'en aller.	quein de monnèt me hènt.
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	Fache-é guet-n-eign ma oh quer presset-cé.
Je suis bien aise d'être en votre compagnie; mais je me rappelle qu'il faut que je me trouve à onze heures et demie chez mon avocat.	Joé bras é guet-n-eign bout én hou compagnoneah; mæs chonge e za d'eign é ma ret d'eign hum gavouet de uinêc ær-hantér é ti m'avocad.
Voulez-vous m'accorder un plaisir ?	Coutant oh-hui a accordein ur blijadur d'eign ?
De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.	A greis me halon, mar bai é dalh guet-n-eign.
C'est de revenir ici souper.	De retorn amen de goénniein.
En vérité, je ne le puis point.	É gùirioné, n'éellan quet.
J'aime mieux me priver de ce plaisir que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.	Gùel-é guet-n-eign diovir er blijadur-zé, eit bout caus d'oh de goust erbet én hou ç'affærieu.
Ce qui est différé n'est pas perdu; et je trouverai assez souvent l'occasion de vous importuner.	Er péh zou derænet n'en dé quet collet; ha me gavou liès assès en tu d'hou néhancein.
Ne craignez rien; vous me trouverez toujours prêt à vous servir.	Ne zouget nitra; hui em havou perpet prest de zaccor chervige d'oh.
Vous me convainquez par votre civilité;	Forcet-on d'oh de bléguein, dré hou com-

portez-vous bien.	portemant gracius ; yehaid mad d'oh.

ONZIÈME DIALOGUE.

Entre un Avocat et un Chicaneur.

UNECVÈD DEVIS.

Étré un Avocad hac ur Chicannour.

Qui est-ce qui est là ?	Pihue-zou azé ?
C'est un client qui demande audience.	Un dén en dès ur proçæs e houlen audiance.
Donnez-vous la peine d'entrer.	Queméret er boén d'antréein.
Excusez-moi, monsieur, si je vous dérange de vos occupations.	Escuset-mé, eutru, mar hou tivarchan a hou labourieu.
Ne vous en inquiétez point, mon ami ; prenez une chaise et asseyez-vous.	Ne hum laquet quet é poén, m'ami ; queméret ur gadoër hac azéet.
Mon devoir m'ordonne de me tenir debout.	Men devér e ordren d'eign chom ém sàu.
Quelle affaire vous amène ici ?	Péh affær hou tegass-hui amen ?
Je voudrais savoir si les lois m'autorisent à intenter un procès à un insolent qui m'a insulté publiquement.	Me garehai gout hac el lézenneu em autorise d'hobér ur proçæs d'un devergond péhani en dès m'insultet é public.

Le mieux serait de lui pardonner, quoique les lois permettent de demander réparation des torts que l'on nous a faits. Il est toujours bon de faire plus d'une réflexion avant de porter sa plainte en justice.	Er gùellan vehai pardonnein dehou, penaus benac ma permet el lézenneu goulen reparation ag er gueu e vai bet groeit doh-emb. Mad-vai perpet gobér istroh eid ur réflexion quênt monnèt de hum glêm é justice.
Je veux le signifier à comparaître pour rendre raison des sottises qu'il m'a dites.	Me vèn en intimein de hum bresantein eit dacor cont ag er sottisseu en dès laret d'eign.
Un accommodement à l'amiable conviendrait mieux que ces voies de rigueur.	Un accomodation dré gaër e vehai jaugeaploh eid er moyandeu-zé a rustoni.
Ne me parlez point d'accommodement; je veux plaider.	Ne gonzet quet d'eign a accomodation; me vèn proçæsein.
Quoique je subsiste aux dépens des sots, je ne puis pas regarder le meilleur procès comme une bonne affaire.	Deustou ma vihuan diar goust er sodèd, n'éellan quet séellet er gùellan proçæs èl un affær vad.
Si vous n'avez que de pareils conseils à donner à tout le monde, vous ne devez pas espérer que vos enfants aillent jamais en carrosse.	Ma ne hoès meit conseilleu èl-cé de rein d'en ol, ne zeliet quet bout ingorto é hei jamæs hou pugalé é carroche.
Vous trouverez, si vous	Hui e gavou, mar ca-

le voulez, des avocats et des procureurs qui ne demandent pas mieux que de voir les gens se chicaner et se ruiner.	ret, avocadèd ha proculerion péré ne houlennant quet gùel eit gùélèt en dud doh hum chicannal ha doh hum revinnein.
Ce sont de pareilles gens qu'il me faudrait.	Er sort tud-cé e fautehai d'eign.
Ils se divertiraient bien à vos dépens; et, après avoir mangé l'huître, ils vous donneraient une écaille, et réserveraient l'autre à votre adversaire.	Ind e zeverrehai bras ar hou coust, ha goudé ma ou dehai daibret en eistren, ind e rehai d'oh ur gloren, hac e hoarnehai en aral d'en hani zou inemb d'oh.
Que vous importe, pourvu que vous soyez payé.	Petra e vern d'oh, meit ma vehait paiet.
Il importe toujours à un homme de probité de ne pas se risquer à perdre son honneur et sa réputation.	Vernein e ra perpet d'un dén léal nonpas hum risclein de gol é inour hac é réputation.
Quel risque y a-t-il pour vous de perdre votre honneur, en vous déclarant pour moi ?	Péh riscl e zou eid oh a gol hou ç'inour, doh hum laquat a du guet-n-eign ?
Il arrive ordinairement que le consultant cache avec soin à l'homme de loi tout ce qu'il y a de vicieux dans son affaire, et	Arrihue e ra ordinæremant ma cuh perhuéh en hani e houlen conseil ol er sieu ag é affær doh en dén a lis, ha ne bresant de-

qu'il ne la lui expose que sous le jour le plus favorable.

hou nameit en tu brà-huan a nehi.

Quel mal trouvez-vous à cela? Il est permis de faire sa cause bonne autant qu'on le peut.

Péh droug e gavet-hui é quement-cé? Permettet-é hum gaërrat a guement ma éellér.

Oui; mais au lieu de rendre sa cause bonne on se blouse ainsi, et on perd un procès dans lequel on ne se serait point engagé, si d'abord on avait eu soin de mettre l'avocat au fait de l'affaire.

Ya; mæs é léh hum gaërrat, en hum gauhér èl-cé, ha col e rér ur proçæs é péhani ne vehér quet bet hum ingaget, pe vehér bet sourcius a gommance de zisclæriein d'en avocad en affær just èl ma oai.

Je suis cependant assuré qu'il y en a plusieurs qui croient que quand un procès est perdu, c'est toujours par la faute de l'avocat.

Me zou neoah sur é hès paud hac e grèd penaus a pe vai collet ur proçæs, é vai perpet dré hoal en avocad.

Cette opinion, si commune parmi le peuple, devrait nous rendre plus circonspects vis-à-vis de ceux qui viennent nous consulter.

Er greden-zé, quer cumun é misq er bobl, e zeliehai hul laquat de vout perderiussoh ar er péh e laramb d'er ré e za d'hun honsultein.

J'ai une fois dit mille sottises à un homme de loi, parce qu'il m'avait conseillé d'en-

Me mès ur huéh laret mil sottis d'un dén a lis, rac m'en doai conseillet d'eign gobér ur

treprendre quelqu'un contre toute justice.	proçæs d'un aral inemb d'er gùir ha ræson.
Quelle raison aviez-vous d'injurier cet homme? Si vous lui eussiez dit la vérité, il ne vous aurait pas conseillé de plaider, et si vous n'aviez pas eu tort, vous n'auriez pas été condamné.	Péh ræson hou poai-hui d'anjulial en dénhont? Pé hou pehai laret er huirioné dehou, n'en dehai quet conseillet d'oh proçæsein : ha pe ne vehai quet bet er gueu guet-n-oh, ne veheoh quet bet condannet.
Je sais que j'avais tort; mais je voulais avoir raison.	Me houair é oai er gueu guet-n-eign; mæs falein e rai d'eign m'em bout ræson.
Mon ami, je n'ai qu'un avis à vous donner : allez, avec votre partie adverse, trouver votre Recteur : expliquez-lui l'un et l'autre vos raisons, et il terminera votre différend.	M'ami, ne mès meit un avis de rein d'oh : quêrhet, guet en hani zou inemb d'oh, de gavouet hou Person; espliquet dehou en eil hac éguilé hou ræsonieu, hac ean hou ç'accordou.
Mais, mon Recteur me regarde toujours de travers.....	Mæs, me Ferson em seèl attàu a drès.....
Parce qu'il sait que vous êtes un chicaneur, que je vais mettre à la porte.	Rac ma houair é oh ur chicannour, e yan de laquat ér mæz a me zi.

DOUZIÈME DIALOGUE.

Étant dans une Auberge.

DEUZECVED DEVIS.

A pe vér én un Ostaleri.

Avez-vous des chambres garnies à louer ?	Bout e hoès-hui cambreu goarnisset de fermein ?
Oui, monsieur.	Ya, eutru.
Combien en avez-vous ?	Peèd e hoès-hui ?
Nous en avons deux.	Bout hun nès dihue.
Montrez-les-moi.	Discoeit-ind d'eign.
Entrez, s'il vous plaît.	Deit én ti, mar plige guet-n-oh.
Combien prenez-vous par semaine ?	Péguement e gueméret-hui ér suhun ?
Trente francs par mois de chacune.	Dêc scouéd ér mis eit peb hani.
C'est bien cher : je puis en trouver à meilleur marché ; je vous en donnerai vingt-un francs.	Kir bras-é : mé éel cavouet a huel marhad ; me rei d'oh seih scouéd.
Je ne saurais les prendre.	Ne houhen quet ou hemér.
Nous accommoderons-nous ?	Hum accomodein e rehemb-ni ?
Oui, si vous le voulez.	Ya, mar caret.
Ne prendrez-vous pas moins ?	Ne guemérehait quet hui bihannoh ?

Non, Monsieur, quand vous seriez mon frère.	Naren, eutru, hac é veheoh mem brér.
Hé bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.	Ama, me rei d'oh er péh e houlennet guet-n-eign.
Où sont vos hardes?	Mèn é ma hou tillad?
On va les apporter. Vos lits sont-ils bons?	È hér d'ou degasse. Hou culieu hàc ind zou mad?
Voyez-les.	Seèllet-ind.
Faut-il que je vous paie d'avance?	Hà rinquein e ran-mé hou paiein é raug?
Comme il vous plaira.	El ma pligeou guet-n-oh.
Je vous paierai quand vous le voudrez.	Mé hou paiou a pe garehait.
Il n'y a rien qui presse.	N'en dès nitra presset.
Servante, faites mon lit, et me donnez des draps blancs.	Matéh, groeit men gulé, ha laqueit d'eign lincellieu fresq.
Monsieur, ceux qui y sont furent blanchis hier.	Eutru, er ré zou abarh e oai bet golhet déh.
Apportez-moi d'autres draps, vous dis-je; ceux-ci ne sont point nets.	Degasset d'eign lincellieu aral e laran d'oh; er ré-men n'en dint quet neèt.
Excusez-moi; ils n'ont point servi depuis qu'ils ont été blanchis.	Escuset-mé; n'en dint quet bet é chervige a houdé meint bet golhet.
Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs	Me rei d'oh un dra-benac, mar ret d'eign ré gùen.
En voici d'autres.	Chetu amen réral.

Quand part le coche de Vannes pour Rennes ?	Pegource é parti er hoche a Huinèd eit Ruan ?
Il part demain à quatre heures.	Parti e rei arhoah de bedair ær.
Je voudrais parler au maître du coche : combien faut-il que je lui donne ?	Me garehai conz doh mæstre er hoche : péguement e rinquanmé rein dehou ?
Ne voulez-vous pas souper ici ?	Ne fal quet d'eign coéniein amen ?
Je le veux bien. Qu'avez-vous à souper ?	Coutant-on. Petra e hoès-hui de goén ?
Nous avons de quoi vous régaler. Voulez-vous souper en compagnie ?	Treu erhoalh hun nès eid hou coutantein. Hà hui e vèn coéniein é compagnoneah ?
Combien prenez-vous par tête ?	Péguement e gueméret-hui eit peb dén ?
Je ne prends que trente sous.	Ne gueméran meit huéhreal.
Je ne pense pas que je couche ce soir chez vous.	Ne gredan quet é cousquein hineah én hou ti.
Voilà le maître du coche.	Chetu azé mæstre er hoche.
Êtes-vous prêt à partir ?	Prest oh-hui de barti ?
Nous partirons dans une heure.	Parti e rehemb é pèn un ær.
Où irons-nous coucher ?	Mèn é hehemb-ni de logein ?
Nous irons jusqu'à...	Ni e yei beèd.....
Donnez-moi une bonne place.	Reit d'eign ul léh æz.
Vous en aurez une des meilleures.	Hui hou pou unan ag er ré güellan.

Je vous en remercie.	Hou trugairéquat e ran.
Monsieur, il faut se lever : tout le monde est déjà debout, et on n'attend plus que vous	Eutru, rèd-é sehuel ; sàuet-é en ol deja, ha ne hortér mui meit oh.
Je vais donc m'habiller; adieu, mon hôte ; voilà ce que je vous dois.	É han de hum husquein ; quenavou, m'ostis ; chetu azé er péh e zelian d'oh.
Monsieur, je suis à votre service : j'espère en repassant que vous reviendrez me voir.	Eutru, me zou én hou chervige; ingorto-on én ur dremén é tehait hoah d'em gùélèt.
Quand arriverons-nous à Rennes ?	Pegource é arrihuehemb-ni é Ruan ?
Après demain.	Abarh deu-zé.
Quelle maison est-ce là ?	Ti pihue-é hennont ?
C'est la maison de monsieur de *Kerfou*.	Ti en eutru *Kærfol*-é.
Où dînerons-nous aujourd'hui ?	Mèn é virennehemb-ni hinihue ?
Au bourg de Cendrillon.	É bourh Çandrillon.
Nous y voilà : dépêchons-nous de dîner.	Chetu-ni arrihue : mirennamb pront.
Serons-nous bientôt à Rennes ?	Abrest é vehemb-ni é Ruan ?
Nous y serons demain à midi.	Arhoah de greisté é vehemb inou.
J'en serai bien aise.	Coutant bras vein.
Voilà Rennes ?	Chetu Ruan ahont.
Sont-ce là les tours de la citadelle ?	Ha toureu er hastel-é er ré-hont ?
Oui, les voilà.	Ya, chetu-ind ahont.
Nous en sommes bien près.	Tostig-omb dehai.

Descendez sans cérémonie, messieurs; nous sommes arrivés.	Dischennet hemb cérémoni, tuchentil; arrihue-omb.
Il était temps que nous arrivassions.	Mal-oai d'emb arrihue.
Hé bien, nous y sommes.	Ama, é omb inou.
Voilà votre argent, menez-moi chez monsieur *Fer-blanc*.	Chetu azé hou ç'argand : casset-mé de di en eutru *Hoarn-gùen*.
Je ne sais pas où il demeure.	Ne houyan quet mèn é chom.
Dites à cet aveugle de vous y conduire.	Laret d'en dal-zé hou condui d'inou.
Ne vous moquez pas de moi.	Ne ret quet goab a hanan.

TREIZIÈME DIALOGUE.

Parlant à un ouvrier.

TRIZECVÈD DEVIS.

Én ur gonz doh ur Mechérour.

Tailleur, pouvez-vous me faire un habit pour Dimanche?	Queminér, hà hui e éel gobér d'eign un abid abèn Dissul?
Oui, monsieur, je tâcherai de vous servir.	Ya, eutru, me assaiou hou chervige.
Ne me le promettez pas, si vous ne pouvez pas le faire.	N'er gratet quet d'eign, ma n'éellet quet er gobér.
Soyez sûr qu'il sera fait : de quelle étoffe le voulez-vous?	Beaih sur é vou groeit : a béh sort mihér en er fal d'oh?

De drap de Hollande.	A vihér Holland.
C'est à présent la mode, et nous allons ensemble le lever.	Er mod-é bermen; hac é hamb assambl de sehuel en danné a nehou.
Combien m'en faut-il d'aunes ?	Peèd goalen e rinquanmé ?
Il vous en faut quatre.	Rinquein e ret pedair.
Il ne m'en faut pas tant, à mon avis.	Ne rinquan quet quement-cé, d'em chonge.
Allons chez le marchand et il vous le dira tout comme moi.	Damb de di er marhadour, hac ean el larou d'oh just èl-on.
Prenez ma mesure avant que je m'en aille.	Mollet-ean d'eign quênt ma hein me hènt.
Quelle garniture souhaitez-vous ?	Péh sort goarnissadur e zesiret-hui ?
Je veux des boutons de soie.	Boutoneu sey e fal d'eign
Ce sont les meilleurs et les plus à la mode.	Er ré huellan-ind hac er ré muihan d'er guis.
Quand aurai-je mon habit ?	Pegource en em bou-mé m'abid ?
Vous l'aurez après demain sans faute.	Hui hou pou-ean abarh deu zé hemb manq.
Ne le faites pas trop étroit ni trop court.	N'er groet quet rai stréh na rai vèr.
N'appréhendez pas; je vous ferai de bon ouvrage, et j'espère que vous serez content de moi.	N'hou peèt quet eun; me rei d'oh labour mad, hac ingorto-on é vehait coutant a han-an.
Combien me prendrez-vous pour le faire ?	Péguement e guemérehet hui guet-n-eign eid er gobér ?

Je ne prendrai pas plus de vous que d'un autre.	Ne guemérein quet mui guet-n-oh eit guet un aral.
Serez-vous de parole ?	Derhel e rehait-hui d'hou quir ?
Jamais je n'ai manqué à ma parole.	Biscoah d'em guir ne mès manquet.
C'est le moyen d'achalander une boutique.	Henméh-é er moyand de dennein ostision d'ur vouticl.
Que vous faut-il, monsieur ?	Petra e fal d'oh, eutru ?
Faites-moi des souliers qui me durent plus que ceux que vous m'avez faits il y a six mois.	Groeit d'eign ur ré boteu-lær hac e badou doh-eign pêlloh eid er ré e hoès groeit d'eign huéh mis-zou.
Comment, vos souliers sont déjà usés !	Petra, paré-é deja hou poteu !
Ils ne m'ont duré que six semaines.	N'ou dès padet doh-eign meit huéh suhun.
Pour quand vous les faut-il ?	Abèn pegource en ou rinquet-hui ?
Pour demain : ainsi prenez vîte ma mesure, et commencez-les de suite.	Abèn arhoah : raccé mollet-ind d'eign bean, ha commancet-ind aben.
Voilà vos souliers tels que vous les avez demandés.	Chetu azé hou poteu ér mod ma hoès-ind goulennet.
Ils sont trop longs, et pas assez pointus du bout.	Rai hir-ind, ha n'en dint quet moén erhoalh a vêgueu.
C'est la mode.	Er guis-é (er mod-é).

Je sais mieux la mode que vous. Ils ne me plaisent pas : faites-m'en d'autres.	Gùel é houyan er guis eid oh. Ne haittant quet guet-n-eign ; groeit d'eign réral.
En voici qui vous seront propres : essayez-les.	Er ré-men e vou mad d'oh; assaiet-ind.
De quel prix seront-ils ?	A béh pris veint-ind ?
Ils valent trois francs. C'est le prix ordinaire ; chacun m'en paie autant ; le prix en est fait.	Ur scouéd é talant. Er bris ordinær-é ; peb unan e bai d'eign quement-cé ; groeit-é er bris a nehai.
Je ne vous crois pas.	N'hou credan quet.
Vous pouvez me croire; je ne voudrais pas vous tromper.	Hui e éel me hredein ; ne garehen quet hou trompein.
Menuisier, où est la table que vous avez fait marché de me faire pour aujourd'hui ?	Munuzér, mèn é ma en daul e hoès groeit marhad d'hobér d'eign aben hinihue ?
Elle n'est pas encore faite.	N'en dé quet hoah groeit.
Si vous ne la faites pas pour Samedi, vous ne travaillerez plus pour moi.	Ma n'hi groet quet aben Dissadorn, ne labourehait quet mui eid on.
Il ne m'est pas possible.	N'en dé quet possible d'eign.
Ne me l'aviez-vous pas promise dans huit jours ?	Ha n'hou poai quet hi grateit d'eign aben eih dé ?
Promettre et tenir sont deux choses.	Grateah ha fournissein e zou deu dra.
Pourquoi promettiez-vous donc ?	Perac é hrateoh-hui enta ?

Les autres veulent être servis aussi bien que vous.	Er réral e fal dehai bout cherviget querclous èl oh.
Mon argent est aussi bon que le leur.	Quement e tal m'argand èl ou hani.
On ne saurait contenter tout le monde.	N'éellér quet coutantein en ol.
L'aurai-je pour Dimanche ?	Hà m'em bou-hi aben Dissul ?
Je vous le promets très-sûrement.	M'er promet d'oh assuret.
Si vous y manquez, je serai fort fâché contre vous.	Mar manquet, mé vou chiffet bras doh-oh.

QUATORZIÈME DIALOGUE.

Étant dans une Boutique.

PUARZECVÈD DEVIS.

A pe vér én ur Vouticl.

Marchand, j'ai besoin de m'habiller.	Marhadour, dobér e mès a hum husquein.
Soyez le bien-venu : j'ai de quoi vous servir.	Deit mad revehait : me mès danné eid hou chervige.
Montrez-moi de votre plus beau drap.	Discoeit d'eign ag er haërran mihér e hoès.
En voilà de fort beau.	Chetu azé hani caër.
Celui-ci ne me plaît pas : montrez-en-moi de plus fort.	Ne hait quet hennen guet-n-eign : discoeit d'eign hani crihuoh.

Voici une autre pièce qui sera peut-être de votre goût.	Chetu amen ur péh aral péhani e haittou marcé guet-n-oh.
Vous vous trompez lourdement : montrez-moi du meilleur.	Hum drompein e ret a vras, discoeit d'eign ag er gùellan.
Voici la meilleure pièce que j'ai dans ma boutique.	Chetu amen er gùellan péh e mès ém bouticl.
Combien vendez-vous l'aune de celui-ci.	Péguement e huerhet-hui er hoalen a hennen ?
Je le vends quatre francs et dix sous l'aune.	M'er gùerh trihuéh real er hoalen.
C'est trop cher : en voulez-vous quatre francs.	Rai guir-é : hàhui e guemér puar livr.
Je souhaiterais pouvoir le faire ; mais, en vérité, il me coûte davantage.	Me garehai bout él léh d'er gobér ; mæs é gùirioné, davantage e goust d'eign.
Dites-moi le dernier prix.	Laret-d'eign en dehuéhan pris.
En un mot, il vous coûtera quatre francs et cinq sous.	Én ur guir, seintec real e goustou d'oh.
Coupez-en-moi huit aunes.	Trohet d'eign eih goalen a nehou.
Il vous en faut neuf, si je ne me trompe, ou du moins huit et demie.	Nàu e rinquet, ma ne hum drompan, pé eih ha hantér-d'er bihannan.
Avez-vous de bons chapeaux ?	Bout e hoès-hui toqueu mad ?
Quel chapeau voulez-vous ? un castor ?	Péh sort toq e fal d'oh ? unan castor ?

Je n'en ai jamais porté d'autres.	Biscoah meit er sort-zé ne mès douguet.
En voici un bon, qui ne vous coûtera qu'une pistole.	Chetu amen unan mad, péhani ne goustou d'oh meit ur pistol.
Plutôt que de vous en donner tant, j'aimerais mieux me passer dix ans de chapeau.	Quêntoh eit rein quement-cé d'oh eit-hou, gùel vehai guet-n-eign diovir dêc vlai hemb toq erbet.
Je vois bien que vous ne connaissez pas la marchandise. Combien en donnerez-vous ?	Me huél erhat ne hanàuet quet er varhadoureah. Péguement e rehait-hui eit-hou ?
Je ne sais que vous offrir, parce que vous demandez trop.	Ne houyan quet péguement quenig d'oh ; rac rai e houlennet.
Mais, il vaut quelque chose, et vous ne l'aurez pas pour rien.	Mæs, talvouet e ra un dra-benac, ha n'hou pou quet ean eit quet.
Je ne vous en donnerai pas un liard en sus de huit francs.	Ne rein quet d'oh eit-hou ul liard open eih livr.
En vériré, j'y perdrais ; je ne saurais le donner à ce prix.	È gùirioné, col e rehen ar nehou : ne fehen quet er rein doh er bris-cé.
Je suis fâché que nous ne puissions pas nous accorder.	Fachet-on n'éellamb quet hum accordein.
Et moi aussi; mais regardez bien le chapeau ; je ne vous en demande pas trop.	Ha mé ehué ; mæs consideret erhat en toq ; ne houlennan quet rai guet-n-oh eit-hou.

Si vous en voulez neuf francs, je le prendrai.	Mar caret er rein eit tri scouéd, m'er hemérou.
Vous n'en trouverez pas un meilleur dans toute la ville à ce prix.	Ne gavehet quet énep léh ér guér unan gùel doh er bris-cé.
J'ai encore besoin de toile pour me faire des chemises.	Dobér e mès hoah a lién eit gobér rochédeu d'eign.
Voici de la toile telle qu'il vous en faut.	Chetu amen lién èl e jauge doh-oh.
Combien l'aune ?	Péguement er hoalen ?
Cinquante sous.	Dêc real.
Je n'en veux point à ce prix-là, c'est trop cher.	Ne fal quet d'eign a nehou doh er bris-cé; rai guir-é.
Vous n'en trouverez pas de pareille à meilleur marché dans aucune boutique.	Ne gavehait quet èl d'hou a huel-marhad é boutic1 erbet.
Mais ce n'est pas là de la toile de cinquante sous l'aune ?	Mæs, n'en dé quet henméh lién a zêc real er hoalen ?
Elle m'a coûté quarante-cinq sous, aussi vrai que vous voilà.	Coustet-é d'eign nàu real, quer gùir èl ma oh azé.
N'avez-vous qu'une parole ? est-ce votre dernier mot ?	Ne hoès-hui meit ur gonz ? hà henméh-é hou tehuéhan guir ?
Vous savez que je n'ai que faire de tenir boutique, si je ne gagne quelque chose.	Gout e ret ne mès chet affær a zerhel bouticl, ma ne hounian un drabenac.
Je prends toute la pièce, si vous me donnez	Me guemér ol er péh, mar reit d'eign er hoa-

l'aune à quarante-sept sous et demi.	len doh nàu real ha hantér.
Elle est à vous.	D'oh-é.
Je vais vous compter de l'argent pour tout ce que j'ai pris dans votre boutique.	E han de gontein d'oh argand eid ol er péh e mès queméret én hou pouticl.
Si vous pouviez me payer en or, vous me rendriez un grand service.	Pe éelleoh me faiein én eur, hui e rehai ur blijadur vras d'eign.
Je vais vous satisfaire.	Ê han d'hou coutantein.
Que cette monnaie jaune fait plaisir à voir ?	Guet a blijadur-zou é huélet er money milin-zé !
Et encore plus à posséder.	Ha hoah mui doh er possedein.

QUINZIÈME DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme et son Laquais,

ou

Entre un Maître et son Domestique.

PUEMZECVÈD DEVIS.

Étré un Duchentil hac é laquès,

pé

Étré ur Mæstre hac é Servitour.

Allez de ma part chez madame *Tête de jument*, et lui faites mes compliments.	Quêrhet a me ferh de di madam *Pèn casèq*, ha groeit dehi men gourheméneu.

Oui, monsieur, j'y vais de suite.	Ya, eutru, é han aben caër.
Y avez-vous été ?	Bet oh-hui ?
Je ne saurais vous désobéir.	Ne houhen quet dissentein doh-oh.
Est-elle levée ?	Sàuet-é hi ?
Non pas encore.	Nonpas hoah.
A qui avez-vous parlé ?	Doh pihue en e hoès-hui conzet ?
A sa fille de chambre.	Doh hé matéh a gambr.
Que vous a-t-elle dit ?	Petra hé dès-hi laret d'oh ?
Elle m'a dit que sa maîtresse vous remercie.	Laret hi dès d'eign en hou trugairéqua hé mæstrès.
Savez-vous des nouvelles ?	Gout e ret-hui nehuétèd erbet ?
Votre perruquier est mort ce matin au lever du soleil.	Marhuet-é hou perruquour er mitin-men de sàu-hiaul.
Depuis quand était-il malade ?	A begource é oai-ean clan ?
Je le vis encore hier matin travailler dans sa boutique.	M'er gùélas hoah déh vitin é labourat én é vouticl.
De quelle maladie est-il mort ?	Guet péh clinhuèd é ma ean marhue ?
D'une fièvre chaude, dit-on.	Guet en derhian tuêm, e larér.
Quand sera-t-il enterré ?	Pegource é vou-ean interret ?
Demain matin à sept heures.	Arhoah vitin de seih ær.
Avait-il beaucoup d'enfants ?	Paud a vugalé en doai-ean ?

Il en avait; mais ils sont tous morts.	Bout en doai; mæs marhue-ind ol.
Que deviendra sa pauvre femme?	Petra-vou ag é gueih voès?
Je pense qu'elle sera morte de chagrin avant la nuit.	Chongeal e ran é vou marhue guet chagrin quênt en noz.
Peignez ma perruque.	Cribet me ferruq.
Laissez-moi dormir un instant, ou je ne ferai rien qui vaille de la journée.	Lausquet-mé de gousquet ur momant, pé ne rein nitra e talvou er boén abad en deuéh.
Que ne vous levez-vous?	Perac ne sàuet-hui?
Je vous entends; je me lève.	Mé hou cleu; é on é sehuel.
Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle? Vous dormez aussi dur qu'une roche.	Perac ne rescondet-hui d'eign a pe hou calhuan? Hui e gousq quer calet èl ur harrêg.
Monsieur, la blanchisseuse est venue apporter votre linge.	Eutru, deit-é er huennourès de zegass hou liennage.
Payez-la, et donnez-moi du linge blanc?	Paiet-hi, ha reit d'eign liennage fresq.
Vos mouchoirs n'ont pas été bien blanchis.	Hou mouchædeu u'en dint quet bet golhet mad.
Vous n'avez pas soin de moi. Où sont mes souliers? les avez-vous décrottés?	Ne hoès quet soign a han-an. Mèn é ma mem boteu-lær? hà digrottet e hoès-ind?
Je n'ai eu le temps que de nettoyer votre habit.	N'en dé téhet d'eign meit neèttad hou ç'abid.

Apportez-moi de l'eau, et dites au cocher de mettre les chevaux au carrosse.	Degasset d'eign deur, ha laret d'er hochér staguein er roncèd doh er haroche.
S'il vient quelqu'un vous demander, quelle réponse aurai-je à lui faire ?	Mar da unan-benac d'hou coulen, péh rescond e rein-mé dehou ?
Vous me trouverez chez le citoyen *Barbe-bleue*.	Hui em havou é ti er citoyen *Barhue-glaz*.
Faut-il que j'aille à la poste ce matin ?	Rinquein e ran-mé monnèt d'er post er mitinmen ?
Oui, et en même temps portez-y cette lettre; mais ne soyez pas long-temps.	Ya, ha dré er memb taul casset d'inou el lihérmen; mæs ne veaih quet pêl.
Vous voyez qu'aujourd'hui je ne me suis pas amusé à boire avec mes camarades.	Hui e huél n'en d'on quet hum abuset hinihue d'ivèt guet me hansortèd.
Y a-t-il des lettres pour moi ?	Hà bout-zou liéreu eid on ?
Il y en a deux, pour lesquelles j'ai payé cinq sous.	Bout-zou dihue, eit péré en e mès paiet puemb planc.
Portez cela là-haut, et appelez-moi à deux heures.	Casset en dra-zé d'erhlué, ha galhuet-mé de zihue ær.
A quelle heure me faudra-t-il vous éveiller demain ?	De beèd ær e rinqueinmé hou tihun arhoah ?
Je ne me leverai qu'environ les sept heures.	Ne sàuein meit ardro seih ær.

Avez-vous quelqu'autre chose à me recommander ?	Un dra benac e hoès-hui hoah de hourhe-ménein d'eign ?
Déchaussez-moi, déshabillez-moi ; doucement.... c'est assez.	Dihusquet mem botteu ; dihusquet men dillad ; doucig.... erhoalh-é.
Monsieur, il est six heures et demie.	Eutru, huéh ær ha hantér-é.
Bridez mon cheval, sellez-le aussi.	Bridet me marh ; dibretean ehué.
Je crois qu'il lui manque un fer.	Me grèd é vanq un hoarn idan-d'ou.
Menez-le chez le maréchal.	Casset-ean de di er marchal.
Il n'a pas encore mangé son avoine.	N'en dé quet hoah daibret é guêrh dehou.
Etrillez-le en attendant.	Scrihuellet-ean é tretant.
Il serait bon de le mener boire.	Mad vehai er hass d'en deur.
Faites comme vous l'entendrez, et me laissez dormir encore une heure.	Groeit èl ma carehait : ha lausquet-mé de gousquet hoah un æriad.

SEIZIÈME DIALOGUE.

Entre deux Amies.

HUÉZECVÈD DEVIS.

Étré dihue Amiès.

Vous êtes bien venue, ma bonne amie; j'allais vous voir.	Deit mad-oh, m'amiès douce, é hen d'hou cùélet.
J'ai voulu vous épargner cette peine, parce que j'ai su que vous êtes un peu indisposée.	Falet-zou d'eign ispergnein d'oh er boénzé, rac ma mès gouyet é hoaih un tamig clan.
Je ne sais comment vous remercier dignement de la bonté que vous avez pour moi.	N'un quet penaus hou trugairéquat èl ma faut ag er vadeleah e hoès aveid on.
Où avez-vous mal?	De betra en e hoès-hui droug?
A la tête.	D'em pèn.
Pourquoi sortez-vous donc?	Perac enta é het-hui ér mæz ag en ti?
Je voulais vous parler.	Falein e ré d'eign conz doh-oh.
Et moi je viens vous apprendre une nouvelle qui vous surprendra.	Ha mé me za de larèt d'oh un nehuétèd péhani hou laquei souéhet.
Qu'y a-t-il donc de nouveau dans notre village?	Petra zou enta a nehué én hur hér?

Notre amie et compagne Rosette a rompu avec le monde, et elle est allée se faire Religieuse.

Hun amiès ha cansortès Rosette en dès troeit cain d'er bed, ha oueit-é de vout Léannès.

Serait-il possible! Quel exemple pour nous qui ne pensons qu'à nous divertir!

Hà possible vehai! Péh un exampl eid ombni, péré ne chongeamb meit a hum zivertissein!

C'est bien vrai; et son parrain, qui a dix mille francs de rente, se propose de payer sa pension pendant qu'elle sera au noviciat.

Gùir erhoalh-é; hac é færein, péhani en dès dêc mil livr a rant, e zou ingorto a baiein hé fansion durant ma vou én noviciat.

Quel âge a-t-elle?

Péh ouaid hi dès-hi?

Elle est dans ses vingt-deux ans; car ma mère m'a dit qu'elle est plus âgée que moi de dix mois, et j'aurai vingt et un ans demain.

É ma én hé deu vlai ar-n-uiguênd; rac me mam en dès laret d'eign é ma dêc mis cohoh eid-on, hac arhoah en em bou ur blai ar-n-uiguênd.

Qui aurait pensé cela d'une fille qui ne s'étudiait qu'à s'attirer les regards de tout le monde?

Pihue en dehai chonget quement-cé ag ur verh, péhani n'en doai quin studi meit de dennein ar nehi seèlleu en ol?

Telles sont les opérations de la grâce de Dieu dans certaines âmes.

Èl-cé é labour græce Doué é certæn ineanneu-zou.

Je serais contente de faire comme elle, si j'en avais les mêmes moyens.	Coutant-vehen a hobér èl-d'hi, p'em behui er memb moyandeu.
La volonté manque plus souvent que les moyens	Er volanté e vanq liessoh eid er moyandeu.
J'ai aussi une nouvelle à vous apprendre.	Mé mès ehué un nehué-tæt de larèt d'oh.
Quoi donc ?	Petra enta ?
Je vais demeurer quelque temps à Vannes.	É han de chom un herrad de Huénèd.
Vous vous moquez.	Gobér goab e ret.
Point du tout.	Tam erbet.
Qui y va avec vous ?	Pihue e ya guet-n-oh ?
Mes père et mère.	Me zad ha me mam.
Qu'y allez-vous faire ?	D'hobér petra é het-hui d'inou ?
Mon père y va pour ses affaires ; ma mère va en Retraite ; et moi je vais au Couvent.	Me zad e ya d'inou eid é affærieu ; me mam e ya d'er Retræd ; ha mé me ya d'er Houvand.
Je serais bien aise de vous accompagner.	Coutant-vehen a monnèt ehué guet-n-oh.
Venez ; vous ne serez pas de trop dans la compagnie.	Deit ; ne vou quet rai a han-ah ér gompagnoneah.
Combien de temps y serez-vous ?	Péguehèt a amzér é vehait-hui inou ?
Un an ou deux, peut-être trois.	Ur blai pé deu, marcé tri.
Ce temps me semblera bien long.	En amzér-zé e seblantou d'eign hir bras.
Vous m'oublierez bientôt.	Prest en em ancoéhehait.

Jamais je ne vous oublierai, quand vous seriez à cent lieues de moi.	Jamæs n'hou ç'ancoéhein, hac é veheoh cant leàu doh-eign.
Je vous enverrai de temps en temps quelque chose de Vannes, pour vous prouver aussi que je me souviendrai toujours de vous.	Me zavaiou d'oh a huéhieu un dra-benac a Huénèd, eit discoein d'oh ehué sur en em bou attàu chonge a han-ah.
Tiendrez-vous votre promesse ?	Hà hui e zalhou mad d'hou promesse ?
Oui, s'il plaît à Dieu.	Ya, mar plige guet Doué.
Je le verrai.	Me huélou.
Mon mal de tête me force de vous quitter dans ce moment.	En droug pèn e mès em hontraign d'hou qùittat ér momant-men.
Reviendrez-vous nous voir avant de partir ?	Donnèt e rehait-hui d'hur gùélèt quênt parti ?
Oui, s'il m'est possible ; adieu.	Ya, mar bai possible d'eign ; quenavou.

DIX-SEPTIÈME DIALOGUE.

Entre un Breton et un Parisien.

SEINTECVÈD DEVIS.

Étré ur Breton hac ur Parisién.

D'où êtes-vous, mon ami, et où allez-vous ?	A beban oh-hui, m'ami, hà mèn é het-hui ?

Je suis Breton, et je vais à Paris.	Me zou Breton, hac é han de Baris.
J'ai affaire à un cocher breton qui ne sait pas un mot de français : si vous pouviez m'expliquer ce qu'il me dit, vous me rendriez un grand service.	Me mès affær doh ur hochér breton péhani ne ouair guir gallec : pe éelleheoh espliquein d'eign er péh e lar d'eign, hui e rehai d'eign ur blijadur vras.
Monsieur, cet homme est mécontent de vous: vous lui avez fait faire plus de route que vous n'étiez convenu, et à présent vous ne voulez lui rien donner.	Eutru, en dén-men e zou malgoutant a han-ah : hui e hoès groeit dehou gobér mui a hènt eit ne oai accord, ha brémen ne fal d'oh rein nitra dehou.
Je le paierai en deux termes; l'un est passé, et l'autre ne viendra pas.	M'er paiou étré deu dermén : unan zou treménet, hac en aral ne zei quet.
Il faut que vous soyez normand ou parisien, pour être de si mauvaise foi.	Rèd-é ma oh normand pé parisién, eit bout quen diléal-zé.
Qu'il vienne avec moi à la maison de ville, et nous verrons qui de nous est de mauvaise foi.	Deèt guet-n-eign d'en ty a guér, ha ni e huélou péhani a han-amb e zou diléal.
Pour moi j'ignore quelles sont vos conventions; je ne fais que rapporter les raisons que cet homme croit avoir de se plaindre de vous.	Mé ne houzan quet péh marhad zou étré-z-oh : ne ran meit devis er ræsonieu e grèd en dén-men en dout de hum glêm a han-ah.

Ayez un peu de patience, et je vous démontrerai que je ne suis tenu de le payer que quand nous serons à Lorient.	Hou peèt un tamig patiantæt, ha me ziscoei d'oh sclær n'en d'on obliget d'er paiein meit a pe vehemb arrihuet én Oriant.
Votre affaire ne me regarde nullement ; mais, monsieur, êtes-vous Français ?	Hou ç'affær ne sèll nitra d'eign ; mæs, eutru, hà hui zou a France ?
Oui, du centre de la ville de Paris.	Ya, a greis er guér a Baris.
J'ai été sur le point de croire que vous étiez Anglais.	Burhud n'em behai credet é hoaih Sauz (Anglès.)
J'en serais bien fâché.	Fache vehai guet-n-eign.
Y a-t-il long-temps que vous êtes en Bretagne ?	A huerço é oh-hui é Bretagne ?
Il y a aujourd'hui huit jours que j'arrivai à Rennes, vers le coucher du soleil.	Eih dé zou hinihue a pe oen arrihuet é Ruan, ardro cuh-hiaul.
Que dites-vous de cette Province, si renommée dans l'histoire de France ?	Petra e laret-hui ag er Brovince-men, quer brudet én histoér a France ?
C'est le plus beau pays du monde.	Er gaërran bro ag er bed-é.
Ce que vous avez vu n'est rien en comparaison de ce que vous verrez, si vous allez jusqu'à Brest, et de là à Saint-Malo.	Er péh e hoès gùélet n'en dé nitra é comparage doh er péh e huélehait mar det bet Brest, hac a vahont de Sant-Maleu.

J'ai été enchanté à Rennes de la politesse des bourgeois.	Chalmet-on bet é Ruan a gomportemant gracius er vourhision.
La ville de Rennes n'est florissante que quand les États de Bretagne s'y tiennent.	Er guér a Ruan ne vai én hé bleuèn nameit a pe vai inou er Stadeu a Vretagn.
Combien y a-t-il d'Évêchés dans cette province ?	Peèd Escobti a zou ér Province-men ?
Il y en a neuf, dont un était jadis Métropole.	Bout-zou nàu, a béré unan a oai gùéharal Arhescobti.
Avez-vous beaucoup de négocians dans cette ville ?	Paud a drafiquerion e hoès-hui ér guér-men ?
Il y a plus de gentilshommes que de négocians.	Bout-zou mui a duchentil eid a drafiquerion.
Cette malheureuse guerre n'a-t-elle pas fait faire banqueroute à plusieurs ?	Er brizél maleurus-men n'en dès chet ean laqueit paud d'hobér banquerout ?
Les enfants de nos enfants même se ressentiront des pertes que nous occasionne cette guerre ruineuse.	Bugalé hur bugalé-ni memb e hum santou ag er holleu e occasion d'emb er brizél revinus-men.
Comment cela ?	Penaus en dra-zé ?
Dans les autres guerres, il y avait des vaisseaux armés exprès pour protéger le commerce ; mais aujour-	Ér brizélieu aral, bout e oai læstri armet esprès eit dihuen er hommerce ; mæs hinihue en dé n'en dès

d'hui il y en a fort peu.

chet paud.

Ne perdez pas courage, cela ne durera pas : bientôt nous regagnerons le vent sur ce ennemi.

Ne gollet quet calon, en dra-zé ne badou quet : quênt pêl ni e houniou arré en ahuél ar en anemis-cé.

Tout cela est beau; mais, en attendant, ceux qui sont ruinés n'en seront pas plus avancés.

En dra-zé zou ol bràu; mæs, é tretant, er ré zou revinet, ne veint quet sàuettoh a guement-cé.

On ne peut qu'y faire; il faut prendre patience. Adieu.

Arbad-é; rèd-é quemér patiantæt. Quenavou.

DIX-HUITIÈME DIALOGUE.

Entre deux Commères.

TRIHUÉHVÈD DEVIS.

Étré dihue Gommær.

Que faites-vous là, ma commère ?

Petra e ret-hui azé, me hommær ?

Je fais la guerre à une bande de poux qui cherchent à se loger dans les cheveux de mon petit garçon, comme une troupe de voleurs dans une forêt.

É on é hobér brizél d'ur vanden leu péré e glasq logein é misq bleàu me fautr bihan, avel un tolpad lairon én ur forest.

Que vous avez de jolis

Na bràuet bugalé e

enfants ! ils font plaisir à voir.	hoès-hui ! ur bligeadur-é ou gùélèt.
Ils doivent leur santé au soin que j'ai de les garantir de la vermine, et de les entretenir toujours propres.	Obligation ou dès ag ou yehaid d'er sourci e mès d'ou goarantein doh en anstu, ha d'ou derhel attàu prop.
Les miens, outre qu'ils sont tous maléficiés, excepté un, sont toujours malades et languissants.	Me ré-mé, open m'en dint ol mahignet, nameit unan, e vai perpet clan hac é languissal.
Vous en êtes vous-même la cause. Dans le temps que vous êtes enceinte, vous ne prenez aucune précaution, et on vous voit, comme auparavant, à la tête des travaux les plus pénibles.	Hui-memb zou caus de guement-cé. Én amzér ma veoh brazès, ne laquet éhuéh erbet, hac hou cuélein e rér, èl quênt, é pèn el labourieu calettan.
Mais on vous voit travailler aussi comme les autres, dans le temps même que vous êtes enceinte.	Mæs hou cuélein e rér, én amzér memb ma veoh brazès, é labourat ehué èl er réral.
Il est vrai que je travaille, mais toujours avec une grande précaution.	Gùir-é é labouran, mæs attàu guet un éhuéh perderius.
Dès que vos enfants sont nés, comment les traitez-vous ?	Quentéh èl ma vai gannet hou pugalé, penaus ou zrættet-hui ?

Je les fais laver soigneusement et doucement avec de l'eau tiède, dans laquelle je fais mettre un peu de vin.

Me ra ou golhein soignus ha doucig guet deur-mingl, é péhani é ran laquat ur bannig gùin.

J'ai ouï dire qu'il n'est pas bon de faire téter un enfant aussitôt qu'il est né.

Me mès cleuet n'en dé quet mad rein d'ur hroaidur de zinein quentéh èl ma vai gannet.

Cela est vrai, aussi on ne donne aux miens, pendant vingt-quatre heures, que du vin dans lequel on met un peu de sucre.

Gùir-é quement-cé ; ehué ne rér d'em rémé, durant pedair ær ar-n-uiguênd, nameit gùin é péhani é laquér un nebedig sucr.

Comment les couchez-vous pendant qu'ils sont petits ?

Penaus en ou laquet-hui de gousquet durant ma vent bihan ?

Toujours sur le côté droit ou sur le dos, la tête un peu élevée, de façon qu'ils reçoivent le jour en plein, ou point du tout.

Attàu ar ou zu diheu pé ar lein ou hain, guet un tamig sàu idan ou fèn, én ur fæçon ma huéleint en dé a leih, pé ne huéleint tam.

Moi je n'y regarde pas de si près : je garrotte étroitement les miens dans leurs maillots, et je les jette dans leur berceau sans tant de cérémonies.

Ne seèllan quet mé quen tost-zé : me liam sterd me ré én ou mailhurenneu, ha m'ou zaul én ou havel hemb quement-cé a cérémonieu.

Quelle sottise ! garrotter des enfants comme des

Péh sottis ! liammein bugalé avel sclavèd ! ou

esclaves! les mettre à la gêne comme des criminels!	zourmantein avel criminélèd!
Vous n'emmaillottez donc pas les vôtres?	Hui ne vailhurennet quet enta hou ceré?
Dieu m'en préserve : je serais fâchée de leur ôter la liberté que la nature réclame sans cesse pour eux.	Doué re-vireèt; fache vehai guet-n-eign lemel guet-hai el liberté e houlen hemb cess en natur aveit-hai.
Vous leur laissez donc les bras et les jambes libres?	Hui e lausq enta ou divréh hac ou divar libr guet-hai?
Oui; je me contente de les étendre dans leur berceau sur du son bien sec, que je couvre d'un linge blanc; ensuite je les couvre légèrement pour les tenir chauds, et je les laisse libres de faire ce qu'ils veulent de leurs jambes et de leurs bras.	Ya; ne ran meit ou astèn én ou havel ar bren séh e holan guet ul lién fresq; arlerh m'ou golo scan eid ou derhel tuêm, ha m'ou lausq libr d'hobér er péh e garant ag ou divar hac ag ou divréh.
Pourquoi ne faites-vous pas comme les autres?	Perac ne ret-hui èl er réral?
C'est que je trouve cette méthode moins pénible, outre que mes enfants s'en trouvent mieux.	Rac ma cavan er modcé diboéniussoh, open ma hum gav mem bugalé gùel a nehou.
Voulez-vous dire que vous avez moins de peine à les nettoyer?	Hà hui e vèn larèt en e hoès bihannoh a boén doh ou néettad?

Oui, quand ils ont besoin d'être changés, je n'ai qu'à ôter le son mouillé et y remettre un autre linge, et tout mon ouvrage est fait.	Ya ; a p'ou devai dobér a vout changet, n'em bé meit lemel er bren glubet ha laquat ul lién aral idan-d'hai, hac é vai groeit ol me labour.
C'est la même chose : en changeant de linges aux miens, j'en suis quitte aussi.	Er memb tra-é : én ur changein lienneu me ré, é vèn qùit ehué.
Cela est vrai : mais comme il faut du temps pour les envelopper et les démaillotter, la paresse les fait souvent laisser pourir dans leurs ordures, ce qui est très-pernicieux.	Gùir-é quement-cé ; mæs èl ma rinquér amzér eid ou gronnein hac ou divailhurein, er parès e ra liès ou lausquein de vreinnein én ou lousteri ; er péh zou drouguêahus bras.
Oh ! je les berce alors jusqu'à ce qu'ils s'endorment.	Oh ! m'ou lusquen nezé beèd que ne gousquant.
Voilà encore une coutume que je ne puis point supporter : je n'ai jamais été obligée de bercer mes enfants pour les faire dormir.	Chetu hoah ur gustum n'éellan quet andur : biscoah n'en d'on bet obliget de lusquennat mem bugalé eid ou laquat de gousquet.
Dans quelle source avez-vous trouvé cette méthode d'élever des enfants ?	É péh mamen en e hoèshui cavet er règl-zé de zessàu bugalé ?

Dans le *Magasin spirituel des Pauvres*, où vous trouverez bien d'autres choses.	E *Magasin spirituel er Beurerion*, é péhani é cavehait paud a dreu-aral.
Je vous en remercie; je vous promets de le lire.	Hou trugairéquat e ran; me bromet d'oh en el leinein.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE.

Entre un Chirurgien et un Malade.

NANDECVÈD DEVIS.

Étré ur Barbér hac ur Hlan.

Monsieur, je vous ai envoyé chercher, parce qu'on n'a pas trouvé le médecin chez lui.	Eutru, casset e mès d'hou clasq, rac n'en déquet bet cavet er médecinour ér guér.
Qu'avez-vous ?	Petra e hoès-hui ?
J'ai mal à la tête et au cœur.	Droug e mès ém pèn hac ém halon.
Avez-vous reposé cette nuit ?	Cousquet e hoès-hui en noz-men ?
Non, je n'ai pas fermé les yeux toute la nuit.	Nonpas, ne mès chet chairret men deulegad a hæd en noz.
Vous sentez-vous de l'appétit ?	Santein e ret-hui en hou pehai apétit ?
Point du tout.	Tam erbet.
Montrez-moi la langue; que je tâte votre pouls; vous avez la fièvre.	Discoeit-d'eign hou téad, ma huélein hou préh; en derhian e hoès.

Je me sens une pesanteur par tout le corps.	Me sant ur bonnérdæt partout dré me horv.
Vous avez besoin d'une saignée.	Dobér e hoès a vout goaidet.
Vous me saignâtes il n'y a pas encore huit jours.	Hui em goaidas n'en dès chet hoah eid dé.
N'importe; demain vous prendrez aussi une médecine.	Ne vern quet ; arhoah hui e guemérou ehué ur médecin, pé un dram.
Que faut-il que je boive pour me disposer à cette médecine ?	Petra e rinquan-mé ivèt eid hum breparein d'en dram-hont ?
Faites-vous faire quelque tisane rafraîchissante, comme de chicorée sauvage.	Groeit gobér d'oh un tizén-benac a rafresq, èl mei guet chicoré huerhue.
Mais si je ne bois que de l'eau, je vais me dégrader l'estomac.	Mæs ma n'ivan quin meit deur, é han de zizolhein me halon.
Vous prendrez aussi quelques œufs frais et du bouillon.	Hui e zaibrou ehué un ui fresq-benac hac e ivou bouillon.
Si j'allais me promener, si je prenais un peu de vin, croyez-vous que cela me ferait du mal ?	Pe yehen de bourmén, pe ivehen banniguêu-gùin, ha hui e grèd é rehai quement-cé droug d'eign ?
Le vin vous est absolument contraire : au lieu de vous promener, tenez-vous au lit.	Er gùin n'en dé quet mad a-grén eid-oh : él léh monnèt de bourmén, chomet én hou culé.
Je me trouve mieux de-	Me gav é ma æsseit

puis que vous m'avez saigné.	d'eign a houdé ma hoès men goaidet.
Ce ne sera rien; vous n'êtes pas en danger.	Nitra-vou quement-cé; n'en d'oh quet é dangér
Vous reviendrez me voir demain.	Hui e zei arré d'em güélet arhoah.
Je n'y manquerai pas; ayez soin, deux heures après que vous aurez pris votre médecine, de boire de temps en temps de l'eau tiède, et continuez de boire tandis que la médecine opérera.	Ne vanquein quet : hou peèd soign, dihue ær goudé m'hou pou queméret hou médecin, a ivèt a huéhieu deur mingl, ha dalhet-mad d'ivèt durant ma cassehait guet hou médecin.
Si je pouvais dormir cette nuit!... Ah, que j'ai bien dormi!	Pe ellehen cousquet hineah!.. Ah, na huéquæd en e mès-mé cousquet!
Faites-vous mieux aujourd'hui?	Gobér e ret-hui güel hinihue?
Je suis faible on ne peut plus.	Fal-on ne houhér quet bout quin.
Vous n'avez plus de fièvre.	Ne hoès quet mui a zerhian.
Je me trouve un peu soulagé, excepté que je suis faible.	Me hum gav un draïcbenac soulaget, nameit ma on fal.
Où est le sang que je vous ai tiré hier.	Mèn é ma er goaid em boai tennet déh a hanah?
Il est à la fenêtre.	É ma ér fenestr.
Vous avez besoin d'une autre saignée; votre	Dobér e hoès hoah a vout goaidet; tuem-

sang est échauffé et corrompu.	met ha corromplet-é hou coaid.
Il y a un peu de ma faute.	A men goal-é un tamicg.
Votre purgation a-t-elle opéré ?	Casset e hoès-hui guet hou purgemant ?
J'ai été à la selle au moins un dizaine de fois.	Groeit e mès a me horv un dêc gùéh d'er bihannan.
La tête vous fait-elle encore mal ?	Droug e hoès-hui hoah én hou pèn ?
Je n'ai plus aucun mal.	Ne mès mui droug erbet.
Dans deux jours vous prendrez une autre médecine.	Abarh deu-zé hui e guemérou un dram aral.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.	Me rei ol er péh e ordrénehait d'eign.
Ce midi vous pourrez manger une petite soupe avec une couple d'œufs mollets.	Er hreisté-men hui e ellou daibrein ur banicg subèn hac ur houblat uieu bouillet.
Vous ne m'avez pas dit ce que je dois boire.	Ne hoès chet laret d'eign petra e zelian ivèt.
Au lieu de la tisane que je vous ai conseillé, vous boirez beaucoup de petit lait.	É léh en tizén e mès conseillet d'oh, hui e ivou leah-tro a leih.
Ma femme se boude, parce que je ne veux pas boire de vin.	Me moès e vouh, rac ne fal quet d'eign ivèt gùin.
Laissez-la se bouder, et croyez que le vin nuit plus à la santé qu'on ne le pense.	Lausquet-hi de vouhein, ha credet é ra er gùin mui a næz d'er yehaid eit ne chongér.

Voilà déjà deux visites que ce chirurgien m'a faites.... Si je ne recouvre pas bientôt la santé, il allégera ma bourse....	Chetu déja deu visit en dès groeit er barbérzé d'eign... Ma ne recouran quet imbèr er yehaid, ean e scannei me yalh....
Tout va-t-il bien aujourd'hui ?	Hà monnèt e ra mad ol en treu hinihue ?
Je me porte beaucoup mieux.	Hum gavouet e ran calz gùel.
Vous n'aurez plus de fièvre; dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.	N'hou pou quet mui a zerhian; abèn deu pé tri dé hui e ellou sorti.
Avez-vous bon appétit à présent ?	Hà hui e hoès apétit hardéh bermen ?
J'ai grand faim.	Hoant bras e mès.
Je viens de voir votre voisin, pour lequel il n'y a plus d'espérance.	É tan a huélèt hou ç'amesêg, eit péhani n'en dès quet mui a espérance.
Quelle maladie a-t-il ?	Péh sort clinhuèd en dès-ean ?
Il est pulmonique.	Poulmoniq-é.
Tant pis.	Goah arzé.
J'espère que je ne serai pas obligé de venir vous voir davantage.	Ingorto-on ne vein quet obliget de zonnèt quin d'hou cuélèt.
Tant mieux.	Gùel arzé.
Vous me devez quatre francs dix sous pour mes visites, et trois francs pour les deux saignées.	Deliein a ret d'eign trihuéh real eit men ihue visit, hac ur scouéd eid en ihue huéh ma mès hou coaidet.
Voilà votre argent.	Chetu azé hou ç'argand.

VINGTIÈME DIALOGUE.

Entre un Médecin et un Convalescent.

UIGUÉNDVÈD DEVIS.

Étré ur Médecinour hac un dén sàuet a glinhuèd.

Ah! Monsieur! je m'attendais à vous trouver au lit, et non à table: j'ai ouï dire que vous étiez malade?

Ah, eutru! ingorto-oen a hou cavouet én hou culé, ha nonpas doh taul; cleuèt e mès é hoaih clan.

J'ai réellement été menacé de faire le voyage de l'autre monde; mais j'en ai été quitte pour la peur cette fois.

Menacet on bet én effæt a hobér er veige ag er bed-hont; mæs qùit on bet guet en eun eid er huéh-men.

C'est, à mon avis, la chose qu'on doit remettre à faire le plus tard possible.

Henméh-é, d'em chonge, en dra e zeliér derænein d'hobér dehuéhatan ma ellér.

Tôt ou tard il faudra cependant la faire.

Abret pé dehuéhat, retvou nehoah er gobér.

Hé bien, que le plus pressé aille le premier; je resterai volontiers jusqu'au dernier.

Hama, er pressettan eèt er hetan; me chomou a volanté vad bet en dehuéhan.

Monsieur, voilà une chaise, donnez-vous la peine de vous asseoir.

Eutru, chetu azé ur gadoér; queméret er boén d'azéein, *pé* de chouquein.

Que croyez-vous avoir

Petra e gredet-hui e ve-

été la cause de votre maladie ?

hai bet caus d'hou clinhuèd ?

J'ai gagné ma maladie en dormant dans une chambre nouvellement crépie.

Me mès chairret me hlinhuèd é cousquet én ur gambr fresq raèt.

Il est dangereux d'habiter une maison nouvellement construite, ainsi que les maisons situées auprès d'une boucherie ou d'un cimetière.

Dangerus-é chom én un ti bâtisset neuflam, just èl én tiér e zou tost d'ur vocereah pé d'ur vénæd.

Trouvez-vous saine cette maison où nous sommes ?

Hà hui e gav é ma yah en ti-men ma omb abarh ?

Je ne voudrais pas y demeurer ; je n'aime pas les habitations auprès desquelles on laisse séjourner des fumiers, des mares d'eau croupie ; c'est la cause de beaucoup de maladies incurables.

Ne garehen quet bout é chom én-hou ; ne vourran quet ag en tiér étal péré é lausquér ur harrad teilegui, poulleu deur-anho ; quement-cé zou caus de galz a glinhuédeu diremæd.

Vous voyez que je ne peux pas transporter ma maison ailleurs.

Hui e huél n'éellan quet doug me zi él léh aral.

Non ; mais vous pouvez éloigner ce fumier, combler ces mares de sable ou de terre, de manière que l'eau ne reste pas à croupir au-

Naren ; mæs hui e éel cass en teil-zé péelloh, carguein er poulleu-zé guet sabl pé doar, én ur fæçon ne chomou quet en deur

tour de votre maison.	de vreinnein tro-ha-tro d'hou ti.
Remarquez-vous aussi chez moi quelque chose qui puisse nuire à la santé ?	Remerquein e ret-hui ehué ém zi un dra benac hace ellehai gobér næz d'er yehaid ?
Vraiment je ne vois pas que vous soyez plus propre qu'il ne faut : pourquoi, au lieu de faire laver promptement vos hardes sales, les laissez-vous entassées dans un coin de votre chambre ?	É gùirioné, ne huélan quet é oh propoh eit ne faut : perac, é léh gobér golhein aben hou tillad lous, en ou lausquet-hui én ur yoh én ur horn a hou cambr ?
Ces vêtements sont de laine ; il n'y a rien à craindre.	Dillad gluan-ind ; n'en dès nitra de zougein.
C'est ce qui vous trompe : la laine qui n'est pas tenue proprement est un foyer de maladies.	Er péh hou tromp-é : gluan ne zalhér quet neèt ha prop e zou ur fournel a glin-huédeu.
Je vois bien que vous n'avez pas tort, parce que toutes les fois que j'ai laissé des hardes mouillées sécher sur moi, je ne m'en suis pas mieux trouvé.	Me huél erhat n'en dé quet er gueu guet-n-oh ; rac quel liès gùéh ma mès lausquet dillad glub de séhein ar me hain, n'en d'on quet hum gavet gùel a guement-cé.
Il est moins dangereux pour l'homme de se tenir nu, que de lais-	Bout-zou bihannoh a zangér eit mab-dén é chom én é nuah, eid

ser sécher sur soi des vêtements mouillés.	é lausquein dillad glub de séhein doh é gain.
Mes domestiques se plaignent que l'eau n'est pas saine dans ce canton dans le temps des chaleurs.	Me serviterion e hum glêm n'en dé quet yah en deur ér hantonmen a pe vai tuêm en amzér.
Il est bon, surtout dans le fort de l'été, de mettre un morceau de soufre dans les cruches, ou de mêler un peu de vinaigre avec l'eau que l'on boit.	Un dra vad-é, surtout é creis en han, laquat un tam chouffr ér podeu-deur, pé caigein ur bannicg gùin-aigr guet en deur e ivér.
Il m'arrive aussi de les gronder quand je les trouve assis la nuit à la porte, après avoir beaucoup sué pendant le jour.	Arrihue e ra ehué guetn-eign ou noézein a p'ou havan chouquet de noz étal en or, goudé en dout huizet hilleih durand en dé.
Il est de votre devoir de leur défendre absolument de rester assis à la porte pour respirer l'air frais, après avoir été tout le jour sous la chaleur.	Deliet-é d'oh dihuen absolumant doh-t-hai a chom chouquet étal en or eit quemér en ær clouar, goudé ma veint bet abad en dé idan en tuemzér.
Quand les foins sont ramassés, j'ai beau leur prêcher; il ne m'est pas possible de les faire coucher dans leurs lits.	A pe vai chairret er foèn, caër em bai predêg dehai, ne vai quet possibl d'eign ou hass de gousquet d'ou gulieu.

Il n'y a cependant rien de plus dangereux que de coucher sur du foin nouvellement coupé.	N'en dès neoah nitra dangerussoh eit cousquet é mesq foèn fresq falhet.
Monsieur, c'est dommage que vos affaires vous appèlent ailleurs, j'avais encore à vous interroger sur beaucoup de choses.	Eutru, dommage-é ma hou calhue hou ç'affærieu é léh aral; m'em boai hoah d'hou ç'aterce ar paud a dreu.
Et moi je vous aurais parlé de beaucoup d'abus que je remarque parmi le peuple; mais il faut que je m'en aille.	Ha mé, m'em behai conzet d'oh a galz a abusanceu e remerquan é mesq er bobl; mæs rèd-é d'eign monnèt me hènt.
Adieu.	Quenavou.

FIN.

APR 7 1934

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: August 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 117 972 5